

**UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ ООН**

**COMMISSION OF THE CUSTOMS UNION
КОМИССИЯ ТАМОЖЕННОГО СОЮЗА**

in cooperation with the

Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation

в сотрудничестве с

Торгово-промышленной палатой Российской Федерации

**Trade Facilitation Terms:
An English - Russian Glossary
(revised second edition)**

**Упрощение процедур торговли:
англо-русский
гlossарий терминов
(пересмотренное второе издание)**



**NEW YORK, GENEVA, MOSCOW 2011
НЬЮ-ЙОРК, ЖЕНЕВА, МОСКВА 2011 год**

Note

The United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) serves as the focal point within the United Nations system for the development of norms, standards and policy recommendations regarding the facilitation of international trade. A Customs Union was established in 2010 under the Eurasian Economic Community (EurAsEC), in order to create favourable conditions for business and foster the competitiveness of the national economies. Members of this Customs Union are Belarus, Kazakhstan and the Russian Federation. The UNECE and the Secretariat of the Commission of the Customs Union collaborated on the revised second edition of this *Glossary*, which is expected to be the new standard reference on trade facilitation terms.

The designation employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations.

The views expressed herein are those of the authors and do not necessarily reflect the views of the United Nations. Mention of company names or commercial products does not imply endorsement by the United Nations.

ECE/TRADE/377/Rev.1

UNITED NATIONS PUBLICATIONS

Sales N°. B.12.II.E.2

ISBN 978-92-1-117055-9

Contents

Preface	iv
Introduction	viii
How to use this <i>Glossary</i>	xx
Acknowledgements	xxiii
Terms	1
Annex 1: International Organizations	205
Annex 2: UN/EDIFACT messages	219
Index of the Russian Terms	233

Содержание

Предисловие	vi
Введение.....	xiv
Как пользоваться глоссарием	xxi
Выражение признательности	xxiii
Термины	1
Приложение 1: Международные организации	205
Приложение 2: Сообщения ЭДИФАКТ ООН.....	219
Индекс русскоязычных терминов	233

Preface

The United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) and the Secretariat of the Commission of the Customs Union (CCU) teamed up to develop this revised second edition of the English-Russian *Glossary* of trade facilitation terms, in the spirit of the Memorandum of Understanding signed by them on 7 April 2011.

For over fifty years, some of the world's most skilled trade experts have worked with UNECE to develop standards, best practice recommendations and practical tools in trade facilitation. UNECE is responsible for developing and maintaining these standards. The trade facilitation instruments and concepts it develops include: the UN Layout Key for trade documents; codes and recommendations for international trade; and the unique global standard for electronic data interchange — UN/EDIFACT. UNECE's recent recommendations on the principles of the Single Window for export and import clearance are widely recognized in the European Union, the World Trade Organization (WTO), the World Customs Organization (WCO) and in many countries and business associations throughout the world.

Belarus, Kazakhstan and the Russian Federation established in January 2010 the Customs Union of EurAsEC to ensure the free movement of goods among its Member States and create favourable conditions for trade with third countries. The Commission of the Customs Union actively implements globally accepted trade facilitation methods for simplifying, harmonizing, standardizing and automating trade procedures. The Commission is currently working on the creation of an Integrated Information System for Foreign and Mutual Trade of the Customs Union. The system will incorporate a Single Window functional segment, and should greatly facilitate trade with third countries through aligned trade-data-exchange standards.

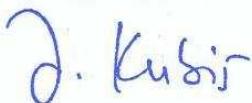
Both organizations promote the use of international trade facilitation standards and instruments, which help the development of small and medium-sized enterprises. In compliance with the United Nations Millennium Development Goals, UNECE and the Commission of the Customs Union contribute to the development of “an open, equitable, rule-based, predictable and non-discriminatory multilateral trading system”¹. The present *Glossary* will help improve the mutual understanding of the countries of the Customs Union with their partners and the expansion of their foreign trade on the basis of international standards and best practices for trade facilitation.

This *Glossary* is intended for professionals in the field of trade regulation, government

¹ United Nations A/56/326.

officials, company managers, teachers and university students. It aims at providing practical assistance in developing international economic relations, common standards and tools for trade facilitation. It should be of help for international trade negotiators, linguists and translators, by providing the basis for standard translation of these terms for all stakeholders.

We are grateful to the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation for its cooperation in preparing the *Glossary*. We hope that this issue of the *Glossary* will enhance the use of global best practice in EurAsEC and the CIS.



Ján Kubiš

Executive Secretary
United Nations
Economic Commission for Europe



Sergey Glazyev

Executive Secretary
Commission of the Customs Union
of EurAsEC

Предисловие

Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) и Секретариат Комиссии Таможенного союза объединили свои усилия для создания данного, второго выпуска англо-русского глоссария терминов по упрощению процедур торговли, исходя из положений подписанного между ними 7 апреля 2011 года Меморандума о взаимопонимании.

На протяжении уже более пятидесяти лет выдающиеся международные эксперты разрабатывают в рамках ЕЭК ООН стандарты, рекомендации о наилучшей практике и практические инструменты для упрощения процедур торговли. ЕЭК ООН отвечает за разработку и поддержание этих стандартов. В число инструментов ЕЭК ООН по упрощению процедур торговли входят: Формуляр-образец ООН для внешнеторговых документов; коды и рекомендации для международной торговли и единственный на сегодняшний день глобальный стандарт для электронного обмена данными – ЭДИФАКТ ООН. Недавно одобренные рекомендации ЕЭК ООН о принципах „единого окна“ для очистки экспорта и импорта широко признаны в Европейском Союзе, Всемирной торговой организации (ВТО), Всемирной таможенной организации (ВТамО), ассоциациях бизнеса и во многих странах мира.

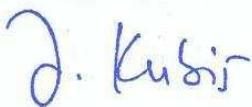
Таможенный союз ЕврАзЭС был создан Республикой Беларусь, Республикой Казахстан и Российской Федерацией в январе 2010 года в целях обеспечения свободного перемещения товаров во взаимной торговле и благоприятных условий торговли Таможенного союза с третьими странами. Комиссия Таможенного союза ведет последовательную работу по упрощению процедур торговли, применяя общепринятые в международной практике методы упрощения, гармонизации, стандартизации и автоматизации торговых процедур. В настоящий момент Комиссия работает над созданием Интегрированной информационной системы внешней и взаимной торговли Таможенного союза, которая включит в себя функциональный сегмент „единого окна“ и значительно облегчит торговлю с третьими странами на основе согласованных стандартов обмена торговыми данными.

Наши организации работают над внедрением международных стандартов и инструментов упрощения процедур торговли, что особенно важно для развития малых и средних предприятий. В соответствии с „Целями развития тысячелетия“ ООН, ЕЭК ООН и Комиссия Таможенного союза содействуют „созданию открытой, справедливой, регулируемой, предсказуемой и недискриминаци-

онной многосторонней системы торговли“.² Настоящий глоссарий будет способствовать взаимопониманию государств Таможенного союза с их партнерами, а также расширению их внешнеторговых связей на основе передовых международных стандартов и наилучшей практике в области упрощения процедур торговли.

Глоссарий предназначен для специалистов в области регулирования торговли, служащих государственных учреждений, руководителей и менеджеров компаний, преподавателей и студентов высших учебных заведений. Он призван оказать практическую помощь в развитии международных связей и в разработке единых стандартов и инструментов торговых процедур. Глоссарий станет подспорьем на торговых переговорах, а также в работе лингвистов и переводчиков, и обеспечит стандартный перевод терминов для всех.

Мы благодарны Торгово-промышленной палате Российской Федерации за сотрудничество при подготовке глоссария. Искренне надеемся, что и этот выпуск нашего глоссария будет способствовать использованию передового мирового опыта в странах Евразийского экономического сообщества (ЕврАзЭС) и Содружества независимых государств (СНГ).



Ян Кубиш
Исполнительный секретарь
Европейской экономической комиссии
Организации Объединенных Наций



Сергей Глазьев
Ответственный Секретарь
Комиссии Таможенного союза
ЕврАзЭС

² United Nations A/56/326

Introduction

The idea of creating this English-Russian *Glossary* of trade facilitation terms was first discussed in June 2006, at a seminar organized by UNECE in Chisinau on WTO negotiations on trade facilitation, where UNECE received a request to prepare a glossary, in order to clarify the use of Russian terms related to trade facilitation.

The first edition of the *Glossary* was developed in collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, and envisaged the possibility of subsequent editions, incorporating changes suggested by users. The accession of the Russian Federation to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Revised Kyoto Convention, RKC) in 2010 led to the necessity of revising the *Glossary*.

The revised second edition was thus prepared in collaboration with the Secretariat of the Commission of the Customs Union of Belarus, Kazakhstan and the Russian Federation. The first edition of the *Glossary* enjoyed the support of such unexpected users as Swedish Customs officers at various border-crossing points, who use the *Glossary* as a communication tool with Russian-speaking transporters of goods. We hope that the revised second edition will enjoy similar interest among the potential users. An earlier version of the second edition was already printed by our partners from the Secretariat of the Commission of the Customs Union in September 2011. This revised second edition of the *Glossary* contains changes of some terms, minor editing, and updates of some web-links.

Three years have passed since the *Glossary* was first issued. During this period, as we expected already in 2008, the users of the first edition sent us their comments on the contents of the *Glossary* (most of them related to the Russian translation of the Revised Kyoto Convention). We have taken these comments into account in preparing this revised second edition together with the Secretariat of the Commission of the Customs Union.

During the preparation of the *Glossary*, it became clear that in many cases multiple terms and expressions were used in the Russian language to denote a single established term in English. But sometimes there was no Russian equivalent at all.

For example, at least three different terms are used in Russian to express the concept of “trade facilitation”:

- (a) „упрощение процедур торговли“ (simplification of trade procedures) – a term that has acquired broad use in UNECE and in various circles dealing with trade facilitation³. It has become the established United Nations term in Russian, but has a much narrower meaning than the generally accepted definition of trade facilitation as *the simplification, harmonization, standardization (alignment with international standards), and automation of trade procedures, which makes the movement of goods and supporting information faster and more reliable*;
- (b) „действие торговле“, is another term in use⁴, but practically it means a different thing, namely “trade promotion”. Many technical assistance projects in Central Asia and the Caucasus have selected this term in spite of the confusion that this creates;
- (c) „облегчение торговли“ (or „облегчение условий торговли“) is the only literal translation, but sounds inappropriate in Russian, and was not adopted by the United Nations translation service in the past probably for this reason. The term is still in use, however, in various official documents in the Russian Federation. Notably, this is the term mentioned on the official website of the President.⁵

³ Упрощение процедур торговли: Распределение выгод от процесса глобализации в новых условиях безопасности (Trade Facilitation: Sharing the Gains of Globalization in the New Security Environment), New York and Geneva, UN, 2004; xiv-443 p.

⁴ See, for example, the website “Regional Economic Cooperation” (Региональное экономическое сотрудничество): „Содействие упрощению торговли – общая цель таможенной службы и импортеров-экспортеров“ (http://www.crc.mofcom.gov.cn/crweb/scor/info/Article.jsp?col_no=66&a_no=626 - accessed on 13 July 2011)

⁵ „Установление диалога с соответствующими заинтересованными сторонами, включая экономических операторов и администрацию, в целях: обмена информацией до начала разработки и внедрения мер, существенно влияющих на торговлю, и мер, направленных на **облегчение торговли**“ (http://archive.kremlin.ru/interdocs/2005/05/10/1940_type72067_87994.shtml?type=72067 - accessed on 13 July 2011). On the site “Virtual Customs of the Russian Federation” (Виртуальная Таможня РФ) similar terminology is used: „Одной из основных целей Рамочных стандартов является повышение безопасности и **облегчение мировой торговли**“ (http://www.vch.ru/cgi-bin/guide.cgi?table_code=9&action=show&id=323 - accessed on 13 July 2011). The Moscow State Academy of Law also refers to this term: „Глава 3. таможенное сотрудничество и облегчение торговли.... В целях **облегчения торговли** между ними, Договаривающиеся стороны упрощают пограничный контроль и формальности. Действия в этих целях определены в Протоколе 10.“

UNECE and the United Nations terminologists have adopted the term „упрощение процедур торговли“ as the Russian translation of *trade facilitation* to avoid confusion.

The term *trade and transport facilitation* is increasingly used to denote simplifying, harmonizing, standardizing and automating trade procedures, where transport is a major channel through which international trade actually takes place. This concept covers the whole supply chain rather than concentrating exclusively on separate sectors such as Customs procedures. It covers all participants in the international trade transaction — from buyers and sellers to transporters, freight forwarders and the banking sector.

Essentially, the concept covers four areas: (a) streamlining and automation of trade information flows; (b) establishing public-private partnerships involving all stakeholders in trade facilitation in a country; (c) transit facilitation; and (d) facilitation of border-crossing procedures and coordinated border management. These areas

(<http://eulaw.edu.ru/documents/legislation/eea/eep.htm>, accessed on 13 July 2011). This term is used by media sources: „Коридоры не являются соответствующими идее установления общего экономического пространства между ЕС и Россией. Концепция общего экономического пространства нацелена на **облегчение торговли** и предполагает динамический процесс либерализации обмена товарами“ (<http://magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/arh.html> - accessed on 13 July 2011) or by the Customs agencies of the former Soviet Republics (e.g. on the site of the State Customs Control Committee of the Republic of Kazakhstan: „Главными вопросами, рассмотренными на сессии, явились Стратегический план ВТамО на 2006/2007 - 2008/2009 годы, безопасность и упрощение торговой цепи поставок товаров, институциональное развитие таможни, переговорный процесс по **облегчению торговли** в рамках ВТО...“ (http://www.customs.kz/exec/news/news_msg?newsid=466, accessed on 13 July 2011). The term “облегчение условий торговли” can be found on the website of the President of the Russian Federation and on the website of the Permanent Mission of the Russian Federation to the International Organizations in Vienna: “Либерализация и **облегчение условий торговли** и инвестирования будут и далее оставаться главной целью АТЭС. Ключевое значение для решения этой задачи будет иметь деятельность АТЭС по укреплению и углублению региональной экономической интеграции” (http://news.kremlin.ru/ref_notes/777/print и <http://rus.rusmission.org/economic/14>, accessed on 13 July 2011). It can also be found on the website of the Research Center of International Development Assistance: „По оценкам стран-партнеров Помощь в интересах торговли наиболее эффективна в 4 областях: анализ торговой политики и переговоры; **облегчение условий торговли**; конкурентоспособность; диверсификация экспорта“ (<http://www.rcid.org/key-sectors/aid-for-trade/>, accessed on 13 July 2011).

correspond to our understanding of trade facilitation through the supply chain, and UNECE provides facilitating instruments in all four.

- (a) Simplifying, standardizing and automating trade information flows includes simplifying and standardizing trade document and data flows, as well as developing innovative electronic means of information exchange. The key problem to be addressed by trade facilitation is that in order to carry out an international trade transaction, the trader or the trader's agent must complete many different forms, containing mostly the same data. International experts estimated that throughout the world, in order to carry out a transaction, companies had to provide on average 40 different forms containing to a large extent repetitive data, different versions of these forms, and send them to different partners and agencies.

To address this problem, experts have created: standards for the format of international trade and transport documents (typically aligned to the UN Layout Key for trade documents described in trade facilitation Recommendation 1 of UNECE and UN/CEFACT); international codes (such as the location code UN/LOCODE); and standards for harmonizing data element definitions and exchange. The concept of a Single Window for export and import clearance (the subject of UN/CEFACT Recommendation 33), when all required information is filed to a single agency, in a single entry spot, is the essence of the objective of trade facilitation; eliminating the requirement to provide the same information in different formats to different agencies and trading partners.

- (b) Trade facilitation involves many different processes, control agencies, business partners, financial institutions, transporters, freight forwarders, etc. Many different interests are involved, and it is often difficult to find the right cooperative arrangements among them. For this reason, stakeholders have started establishing national trade and transport facilitation committees as forums for exchange of views, discussion of problems and proposals for solutions that would facilitate documentary and other trade procedures.
- (c) On the basis of such experience in the most advanced economies, experts drew up Recommendation 4: National Trade Facilitation Bodies, which has served as a guide for the establishment and functioning of a number of trade facilitation committees in developing and transition economies. Other forms of public-private cooperation for trade facilitation have been expanding in recent years, notably joint formal and informal working groups, established in support of concrete projects, e.g. on the Single Window.

- (d) Transit facilitation is an important component of trade facilitation, which is dealt with in a separate article of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) article (art.VIII). UNECE's TIR Convention (Transport International Routier) is a major instrument making trade in the broader UNECE region possible through simplifying transit procedures, and providing the rules and guarantee system for transit trade.
- (e) Streamlining border-crossing procedures, together with simplifying information exchange, are the two major areas in which trade facilitation in the transition economies has been necessary, with long delays on the border being a major impediment to the faster movement of goods. It is necessary to harmonize and unify the procedures of trade control agencies at the border in an Integrated Border Management approach. UNECE's Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods is a powerful legal instrument, signed by many CIS countries, which, if implemented, provides a broad framework for Integrated Border management.

Another term, which causes some confusion, is *business process*. Sometimes this concept is referred to as „*деловые операции*“. The meaning of this Russian term (“business transactions” rather than “processes”) is different from the English counterpart. A more appropriate translation would be „*бизнес-процесс*“ or „*деловой процесс*“.

A pair of terms which raised questions in the Russian texts was “cargo” vs. “goods” („*груз*“ vs. „*товар*“ in Russian). The same object may be referred to by both terms and, on the basis of consultations with experts, it was decided to distinguish between terms used primarily from a Customs perspective, where the term „*товар*“ (goods) would be appropriate, as opposed to terms primarily used from the perspective of a freight forwarder or carrier, where the term „*груз*“ would be more appropriate.

Another example is the translation of the term “Customs formalities” into Russian. For some reasons of prestige, some Soviet Customs managers decided to translate the term instead of Customs formalities („*таможенные формальности*“) “Customs processing” („*таможенное оформление*“), which distorts the original meaning of the term. In the present *Glossary* we translate the term “Customs formalities” as „*таможенные формальности*“.

The INCOTERMS - international rules for interpreting the most used terms in international trade, developed by the International Chamber of Commerce (ICC) and

recommended for use by UNECE - have been translated differently into Russian by various organizations and users. In the revised second edition, we have introduced the new version, INCOTERMS 2010, and used the translation offered by ICC.

This *Glossary* covers: (a) general terms used in the literature and specialized discussions, such as *trade facilitation*, *coordinated border management*, *data elements*, *supply chain*, *EDI*, or *national trade and transport facilitation bodies*; (b) names of documents/forms that are used in international trade and transport, and whose simplification and streamlining are the objective of trade facilitation; (c) terms related to trade, Customs, freight forwarding, and transportation procedures; (d) terms used in the WTO negotiations on trade facilitation; (e) international legal instruments providing for trade facilitation measures.

In many cases, explanations of the terms are given only in Russian, as the *Glossary* is primarily oriented to our Russian-speaking stakeholders. The accuracy of translating the name of each trade document (form) and each participant in the trade transaction cannot be overemphasized. Translations should take into account the role of the concrete form or person in the overall business process and the supply chain.

Although this *Glossary* covers many terms related to Customs tariffs and Customs procedures, we start from the idea that trade facilitation deals with non-tariff barriers to trade, related to the movement of goods and information about goods across borders.

Введение

Идея составления англо-русского глоссария терминов по упрощению процедур торговли зародилась в июне 2006 года, во время организации ЕЭК ООН семинара в Кишиневе по переговорам ВТО по упрощению процедур торговли. Странами-участниками был сделан запрос в Секретариат ЕЭК ООН с просьбой подготовить глоссарий, в котором бы уточнялось значение русских терминов, относящихся к упрощению процедур торговли.

Первое издание такого глоссария было подготовлено в сотрудничестве с Торгово-промышленной палатой Российской Федерации. Идея его создания подразумевала также возможность выпуска последующих изданий, которые бы включали изменения, предложенные пользователями глоссария. Присоединение в 2010 году Российской Федерации к Международной конвенции об упрощении и гармонизации таможенных процедур (так называемой Пересмотренной Киотской конвенции, или ПКк), текст которой был, соответственно, переведен на русский язык, а некоторые таможенные термины в этом переводе получили новое звучание, привело к необходимости пересмотра глоссария.

Данное, пересмотренное второе издание подготовлено в сотрудничестве с Секретариатом Комиссии Таможенного союза Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации. У первого издания появилось множество неожиданных пользователей. Так, например, копии глоссария были распространены в пунктах пропуска на границе Швеции, где таможенники используют его в целях коммуникации с русскоговорящими перевозчиками. Будем надеяться, что и пересмотренное второе издание вызовет большой интерес. Ранняя версия второго издания глоссария была уже напечатана нашими партнерами из Секретариата Комиссии Таможенного союза в сентябре 2011 года. Данное, пересмотренное второе издание, отличается от второго поправками в некоторых терминах, незначительными редакторскими корректировками и исправленными веб-адресами.

Три года прошло с момента публикации первого выпуска первого издания глоссария. За это время, как мы и ожидали еще в 2008 году, пользователи первой версии глоссария направили в наш адрес свои комментарии относительно его содержания, которые мы учли при подготовке пересмотренного второго издания. Самые значительные замечания были связаны с фактом перевода Пересмотренной Киотской конвенции на русский язык и с тем, что некоторые таможенные термины в этом переводе получили новое звучание. В этой связи ЕЭК ООН при-

няла решение объединить усилия и работать над вторым выпуском глоссария совместно с Секретариатом Комиссии Таможенного союза.

Во время работы над глоссарием стало очевидным, что во многих случаях единый установленный термин английского языка переводится на русский язык при помощи различных терминов и выражений. В некоторых случаях в русском языке вообще отсутствует соответствующий эквивалент.

Особо следует отметить, что как минимум три различных термина употребляются в русском языке для выражения понятия “trade facilitation”:

- (а) „упрощение процедур торговли“ (что можно перевести на английский язык как “simplification of trade procedures”) - термин, получивший широкое использование в ЕЭК ООН, а также в различных кругах, связанных с упрощением процедур торговли.⁶ Это понятие является официально принятым термином ООН в русском языке. Оно имеет, однако, более узкое значение, чем общепринятое определение *trade facilitation* как *упрощение, гармонизация, стандартизация (в соответствии с международными стандартами) и автоматизация торговых процедур, что делает перемещение товаров и сопровождающей их информации более быстрым и надежным;*
- (б) „содействие торговле“, еще один из используемых терминов⁷, но который на практике означает другое понятие, а именно “trade promotion”. В различных проектах по техническому содействию в странах Центральной Азии и Кавказа этот термин получил широкое распространение, невзирая на вызванную им путаницу;
- (в) „облегчение торговли“ (или „облегчение условий торговли“) является дословным переводом, однако, с точки зрения русского языка, оно не совсем корректно и, возможно, именно поэтому не было принято переводчиками ООН. Тем не менее, этот термин по-прежнему используется в различных официальных российских документах, в частности, на веб-сайте Президента Российской Федерации.⁸

⁶ Упрощение процедур торговли: Распределение выгод от процесса глобализации в новых условиях безопасности (Trade Facilitation: Sharing the Gains of Globalization in the New Security Environment), New York and Geneva, UN, 2004; xiv-443 p.

⁷ См., например, веб-сайт “Regional Economic Cooperation” (Региональное экономическое сотрудничество): „Содействие упрощению торговли – общая цель таможенной службы и импортеров-экспортеров“ (по состоянию на 13 июля 2011 года: http://www.crc.mofcom.gov.cn/crweb/scor/info/Article.jsp?col_no=66&a_no=626)

⁸ „Установление диалога с соответствующими заинтересованными сторонами, включая экономических операторов и администрацию, в целях: обмена информацией до начала разработки и внедрения мер, существенно влияющих на торговлю, и мер, направленных

Терминологи ООН и ЕЭК ООН приняли термин „упрощение процедур торговли“ на русском, чтобы избежать возникающую путаницу.

Термин “*trade and transport facilitation*” все чаще и чаще употребляется для обозначения упрощения, гармонизации, стандартизации и автоматизации торговых процедур, в которых транспорт является основным каналом осуществления международной торговли.

на **облегчение торговли**“ (по состоянию на 13 июля 2011 года: http://archive.kremlin.ru/interdocs/2005/05/10/1940_type72067_87994.shtml?type=72067). На веб-сайте Virtual Customs of the Russian Federation (Виртуальная Таможня РФ) существует фраза с подобной терминологией: „Одной из основных целей Рамочных стандартов является повышение безопасности и **облегчение мировой торговли**“ (по состоянию на 13 июля 2011 года: http://www.vch.ru/cgi-bin/guide.cgi?table_code=9&action=show&id=323). Московская государственная юридическая академия также использует этот термин: „Глава 3. таможенное сотрудничество и **облегчение торговли**... В целях **облегчения торговли** между ними Договаривающиеся стороны упростят пограничный контроль и формальности. Действия в этих целях определены в Протоколе 10“ - по состоянию на 13 июля 2011 года - <http://eulaw.edu.ru/documents/legislation/eea/eeep.htm>). Этот термин употребляется и в прессе: „Коридоры не являются соответствующими идее установления общего экономического пространства между ЕС и Россией. Концепция общего экономического пространства нацелена на **облегчение торговли** и предполагает динамический процесс либерализации обмена товарами“ (по состоянию на 13 июля 2011 года: <http://magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/arh.html>) или таможенными службами бывших советских республик (например, на сайте Комитета таможенного контроля Республики Казахстан: „Главными вопросами, рассмотренными на сессии, явились Стратегический план ВТамО на 2006/2007 - 2008/2009 годы, безопасность и упрощение торговой цепи поставок товаров, институциональное развитие таможни, переговорный процесс по **облегчению торговли** в рамках Всемирной торговой организации...“ (по состоянию на 13 июля 2011 года: http://www.customs.kz/exec/news/news_msg?newsid=466). Термин „облегчение условий торговли“ встречается на сайте Президента Российской Федерации и на сайте Постоянного представительства Российской Федерации в Вене: „Либерализация и **облегчение условий торговли** и инвестирования будут и далее оставаться главной целью АТЭС. Ключевое значение для решения этой задачи будет иметь деятельность АТЭС по укреплению и углублению региональной экономической интеграции“ (по состоянию на 13 июля 2011 года: <http://rus.rusmission.org/economic/14> и http://news.kremlin.ru/ref_notes/777/print). Встречается он и на сайте Научно-исследовательского центра содействия международному развитию: „По оценкам стран-партнеров Помощь в интересах торговли наиболее эффективна в 4 областях: анализ торговой политики и переговоры; **облегчение условий торговли**; конкурентоспособность; диверсификация экспорта“ (по состоянию на 13 июля 2011 года: <http://www.rcicd.org/key-sectors/aid-for-trade/>).

Концепция упрощения процедур торговли затрагивает четыре области: (а) рационализация и автоматизация торговых информационных потоков; (б) установление государственно-частного партнерства, затрагивающего все задействованные в упрощении процедур торговли стороны; (в) упрощение транзитных перевозок и (г) упрощение процедур пересечения границ и комплексное управление границей.

- (а) Упрощение, стандартизация и автоматизация информационных потоков в торговле включает в себя упрощение и стандартизацию торговых документов и элементов данных, а также усовершенствование и разработку новых электронных методов обмена информацией. Основная проблема, на решение которой направлено упрощение процедур торговли, связана с тем, что для осуществления международной торговли торговец или его агент должны заполнить множество различных форм, содержащих практически идентичную информацию. Международные эксперты расценили, что для осуществления торговой сделки участник ВЭД должен заполнить в среднем 40 различных форм, содержащих во многом повторяющиеся данные, и отправить их различным агентствам и партнерам. Для решения этой проблемы экспертами были разработаны: стандарты формата международных торговых и транспортных документов (в частности, представленные в Формуляре-образце ООН для внешнеторговых документов и описанные в Рекомендации №1 ЕЭК ООН и СЕФАКТ ООН); международные коды (например, код мест ЛОКОД ООН); а также стандарты для гармонизации определений элементов данных и обмена информацией. Концепция „единого окна“ для очистки экспорта и импорта (тема Рекомендации №33 ЕЭК ООН) подразумевает, что вся необходимая информация заполняется в одном агентстве. „Единое окно“ является одной из самых усовершенствованных форм осуществления цели упрощения процедур торговли, а именно устранения требований предоставления идентичной информации в различных форматах различным агентствам и торговым партнерам.
- (б) Упрощение процедур торговли охватывает множество различных процессов, предполагает участие различных контрольных агентств, бизнес-партнеров, финансовых учреждений, перевозчиков, экспедиторов и др. В этих процессах задействованы интересы различных сторон, в связи с чем основной трудностью является определение подходящей формы сотрудничества между ними. Поэтому все заинтересованные в упрощении торговых процедур начали основывать национальные комитеты по упрощению процедур торговли и транспорта в виде форумов по обмену мнениями, обсуждению проблем и возможностей их решений с целью упрощения документальных и торговых процедур. На основе такого рода опыта в наиболее

развитых странах эксперты разработали Рекомендацию №4: „Национальные органы по упрощению процедур торговли“, которая послужила основой для учреждения и осуществления деятельности ряда таких комитетов в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой. Государственно-частное сотрудничество в области упрощения процедур торговли все больше сосредотачивается на конкретных, практических проектах, таких как „единое окно“.

- (в) Упрощение транзитных перевозок является важным компонентом упрощения процедур торговли (ст. VIII ГАТТ). Конвенция МДП ЕЭК ООН является основным инструментом для осуществления торговли в регионе ЕЭК ООН посредством упрощения транзитных процедур и предоставления правил и системы гарантий для осуществления транзитной торговли.
- (г) Упрощение процедур пересечения границ и пограничного контроля совместно с упрощением обмена информацией являются основными областями упрощения процедур торговли в странах с переходной экономикой, поскольку долгие задержки на границах являются одним из главных препятствий для быстрого передвижения товаров. В этой связи требуются гармонизация и унификация процедур агентств торгового контроля на границах, а также введение комплексного управления границей. Конвенция ЕЭК ООН о согласовании условий проведения контроля грузов на границе, подписанная многими странами-членами СНГ, является эффективным правовым инструментом, который может послужить основой комплексного управления границей.

Еще один термин, вызывающий путаницу - “business process”. В некоторых случаях это понятие переводится на русский язык как „*деловые операции*“. Однако подобное значение русского термина не совсем точно передает смысл своего английского аналога (“business transactions”, а не “processes”). Более подходящим переводом является „*бизнес-процесс*“ или „*деловой процесс*“.

Другой пример – перевод на русский язык термина “Customs formalities”. В советские времена, заботясь об имидже своей службы, некоторые руководители таможни настояли на том, чтобы термин “Customs formalities” переводился на русский язык как „*таможенное оформление*“, а не как „*таможенные формальности*“, что искажает реальное значение английского термина. В данном глоссарии мы даем правильное толкование термина - „*таможенные формальности*“.

Наконец, вызывающие массу вопросов при толковании на русский язык английские слова “cargo” и “goods” по отношению к русским „*грузы*“ и „*товары*“. Связано это с тем, что одно и то же английское понятие может быть истол-

ковано с использованием обоих русских терминов, в зависимости от контекста. В результате консультаций с экспертами было решено по возможности разграничивать данные русские термины, относя понятие „*товары*“ к области таможенного дела, а в отношении терминов из области грузоперевозок отдавать предпочтение понятию „*грузы*“.

ИНКОТЕРМС – международные правила для толкования наиболее часто используемых в международной торговле терминов, разработанные Международной торговой палатой (МТП) и рекомендованные к использованию ЕЭК ООН. ИНКОТЕРМС по-разному переводятся на русский язык несколькими организациями и пользователями. При разработке данного, пересмотренного второго издания глоссария мы использовали официальный перевод МТП новой версии ИНКОТЕРМС 2010.

Глоссарий включает в себя следующие аспекты: (а) общие термины, используемые в литературе, в практике и при переговорах на такие темы, как: *упрощение процедур торговли, комплексное управление границей, элементы данных, цепь поставок, ЭОД (электронный обмен данными), национальные органы по упрощению процедур торговли* и др.; (б) названия формуляров, используемых в международной торговле и транспорте, упрощение и усовершенствование которых являются основными целями упрощения процедур торговли; (в) термины из области торговли, таможенного дела, экспедирования грузов и процедур транспортировки; (г) термины, используемые в переговорах ВТО по вопросам упрощения процедур торговли; (д) международные правовые инструменты, обеспечивающие меры по упрощению процедур торговли. В виду того, что данный глоссарий рассчитан, в основном, на русскоговорящего пользователя, многие пояснения даются в нем только на русском языке. При переводе терминов по упрощению процедур торговли очень важно учитывать точность перевода наименования конкретного документа (формуляра) или участника в торговых операциях. Перевод должен учитывать специфическую роль конкретного документа (формуляра) или участника в бизнес-процессе и в цепи поставок.

В глоссарии содержатся термины, связанные с таможенными тарифами и процедурами, однако мы придерживаемся мнения, что цель упрощения процедур торговли – устранение нетарифных барьеров торговле, препятствующих скорому перемещению товаров через границы.

How to use this *Glossary*

The *Glossary* provides a common norm for the translation of terms used in trade facilitation. In most cases, the terms are supplemented by brief explanatory notes. Some explanations in Russian provide more detail, as the *Glossary* is to a large extent intended for Russian-speaking trade practitioners who are just starting to use the terminology of trade facilitation.

The terms and concepts in this *Glossary* are related to trade, transport and Customs. They were selected because they can be found in the most widely used trade, transport and Customs forms, conventions and other documents. When translating the titles of trade and transport forms, the main criteria were the broad practical acceptance of a form's title, and the functional use of that form (which should be the same for the English and Russian form).

To find a Russian translation of an English term, you can use the Terms section of this book as a dictionary in alphabetical order. If the explanation of the term includes a quotation, you'll find the source indicated in an acronym at the end of the explanation note, in brackets. For example, the acronym UN/ECE/FAL refers to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (FAL, London, 9 April, 1965) and indicates that the term has been formally adopted within the UNECE trade facilitation bodies; WCO stands for the Glossary of the World Customs Organization; and the GIT means the Glossary of the UNECE Inland Transport Committee. The following symbols are used below: 📄 - trade or transport form/document; 🖨️ - the term is used by e-business specialists and programmers.

The *Glossary* has two annexes: Annex 1 - a list of international organizations dealing with trade facilitation, and Annex 2 - a list of names of UN/EDIFACT messages.

At the end, the *Glossary* contains an easy-to-use Russian index. You can find the Russian term (arranged in alphabetical order), see the translation of the term, and use the number just before each term in order to consult the more detailed explanation notes in the English-Russian Terms section of the *Glossary*.

Как пользоваться глоссарием

Цель данного глоссария – предоставить широкому кругу читателей норму принятого на практике перевода терминов, относящихся к сфере упрощения процедур торговли. В некоторых случаях названия терминов дополнены их толкованием. При этом некоторые пояснения терминов на русском языке описаны подробнее, чем на английском. Причина в том, что глоссарий предназначен в большей степени для русскоговорящих участников внешней торговли и экспертов, которые только начинают использовать терминологию упрощения процедур торговли.

Термины, представленные в глоссарии, относятся к торговле, транспорту и таможене – центральным областям упрощения процедур торговли. Они были выбраны потому, что могут быть найдены в торговых, транспортных или таможенных формулярах, конвенциях или других документах. При включении названий документов в перечень мы исходили из того, чтобы конкретные документы имели всеобщее или весьма широко распространенное применение в текущей практике международной торговли. Кроме этого, названные формуляры на английском и на русском должны были иметь одинаковое функциональное употребление.

При поиске русского перевода английского понятия воспользуйтесь терминологической частью книги, в которой термины расположены в алфавитном порядке как в обычном словаре. Если в пояснении термина использована цитата, то в конце, в квадратных скобках, указана ссылка на ее источник. При этом в качестве указателей источников используются коды. Так, например, аббревиатура UN/ECE/FAL (ЕЭК ООН/ФАЛ) относится к Конвенции по облегчению международного морского судоходства (Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (FAL), Лондон, 9 апреля 1965 г.) и указывает на то, что описание было официально принято в рамках органов ЕЭК по упрощению процедур торговли. Аббревиатура WCO (ВТамО) относится к Глоссарию Всемирной таможенной организации; а обозначение GIT (ГВТ) - к глоссарию Комитета по внутреннему транспорту ЕЭК ООН. Следующие индикативные символы использованы в глоссарии: 📄 - формуляр (документ), широко применяемый в торговле и на транспорте; 📡 - термин используется в лексиконе специалистов электронных деловых операций и программирования.

В сборнике содержатся также два Приложения: первое – это список международных организаций, занимающихся вопросами упрощения процедур торговли, а второе – список наименований сообщений ЭДИФАКТ ООН.

Наконец, в самом конце книги расположен легкий в использовании индекс русскоязычных терминов. Просто найдите в нем нужный Вам термин на русском (термины ранжированы в алфавитном порядке), тут же посмотрите его звучание на английском (справа) и соответствующий порядковый номер (слева), а затем найдите термин целиком по порядковому номеру в терминологической части глоссария.

Acknowledgements

This *Glossary* was coordinated by Mario Apostolov, Regional Adviser, UNECE Trade, working with Elena Egorova and Svetlana Dupriez (consultants) and Maria Mironova (Commission of the Customs Union). Yuri Kozhankov (Commission of the Customs Union), Viatcheslav Blokhine (Russian Translation Section, UNOG) and Vladimir Korostelev (Sea Express). We are particularly grateful to those individuals and organizations who contributed with comments and editorial remarks, such as Christopher Edgar (editor, UNECE), Mika Vepsalainen (UNECE), Lauri Railas (Attorney-at-Law, Finland), Konstantin Glukhenkiy (UNECE), Aileen Prendergast (SITPRO, UK), Anatoly Martynov, Kseniya Kasko, Elena Kolokolova, Natalia Shpilkovskaya, Claudio Meza, Vyatcheslav Novikov, Sergey Polovinkin, Grant Akopyan, Anton Kozhankov, Yulia Kunitsa, Vyacheslav Mareyev, Natalia Antipova, Zoya Panasenko, Asmat Abesadze and Yves Clopt.

Выражение признательности

Данный глоссарий был создан под руководством Марио Апостолова, Регионального советника торгового отдела ЕЭК ООН, совместно с Еленой Егоровой и Светланой Дюприе (консультанты) и Марией Мироновой (Комиссия Таможенного союза ЕврАзЭС). Существенный вклад в работу внесли Юрий Кожанков (Комиссия Таможенного союза ЕврАзЭС), Вячеслав Блохин (Секция русского письменного перевода, ЮНОГ, Женева) и Владимир Коростелев (компания „Морской Экспресс“). Мы также хотим выразить нашу признательность следующим лицам и организациям за их вклад в создание глоссария, ценные комментарии и замечания: Кристоферу Эдгару (редактор, ЕЭК ООН), Мике Вепсалайнен, Лаури Раиласу (адвокат, Финляндия), Константину Глухенькому (ЕЭК ООН), Айлин Прендергаст (СИТПРО, Великобритания), Анатолию Мартынову, Ксении Каско, Елене Колоколовой, Наталье Шпильковской, Клаудио Меза, Вячеславу Новикову, Сергею Половинкину, Гранту Акопяну, Антону Кожанкову, Юлии Куница, Вячеславу Марееву, Наталье Антиповой, Зое Панасенко, Асмаат Абесадзе и Ив Клопт.

Terms Термины

A

- 24-hour Advance Manifest Rule (24 AMR)**
[U.S. Customs 24-hour Advance Cargo Manifest Declaration Rule]
 - acceptance credit** 📄
[a letter of credit that provides for payment by means of a time draft. Acceptance and payment of the draft are guaranteed by the bank issuing the credit only if the documents presented under the credit conform to the L/C. Acceptance credits are advantageous because the beneficiary (the seller) can receive immediate payment by having the draft discounted, while the applicant's (buyer's) obligation to pay is deferred until the maturity of the draft]
 - acceptance of goods**
- правило о предварительной подаче (за 24 часа) грузового манифеста**
[Правило таможенной службы США о предварительной подаче (за 24 часа) грузового манифеста]
- акцептный кредит**
[аккредитив, который обеспечивает платеж посредством срочной тратты или срочного переводного векселя. Принятие и оплата тратты гарантируются банком, выпустившим кредит, только в том случае, если документы, представленные под кредит, соответствуют аккредитиву. Акцептные кредиты являются выгодными, поскольку бенефициар (продавец) может немедленно получить платеж при наличии учтенной тратты/векселя, в то время, как обязательство заявителя (покупателя) заплатить варьируется в зависимости от срока платежа тратты/векселя]
- принятие товаров; принятие грузов (Конвенция МДП)**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

4. **Acknowledgment of order** 
[document acknowledging an undertaking to fulfil an order and confirming conditions or acceptance of conditions (UN/ECE/FAL)]
5. **administrative settlement of a Customs offence**
[procedure laid down by national legislation under which the Customs are empowered to settle a Customs offence either by ruling thereon or by means of a compromise settlement. Administrative settlement of a Customs offence is dealt with in Specific Annex H, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention]
6. **ADR**
[European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (UNECE);
http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/danger/publi/adr/ADRagree_e.pdf
and
<http://www.unece.org/trans/danger/publi/adr/adr2009/09ContentsE.html>]
7. **advance against document**
[loan made on the security of the documents covering the shipment]
8. **Advance Cargo Information System (ACIS)**
- подтверждение заказа**
[документ, подтверждающий обязательство выполнить заказ, а также условия или принятие условий (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- административное урегулирование таможенного правонарушения**
[процедура, установленная национальным законодательством, в соответствии с которой таможенная служба уполномочена урегулировать таможенное правонарушение либо посредством предписания по нему, либо на основе компромисса. Административное урегулирование таможенного правонарушения рассматривается в Главе 1 Специального приложения Н к Пересмотренной Киотской конвенции]
- ДОПОГ**
[Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов (ЕЭК ООН);
http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/danger/publi/adr/ADRagree_r.pdf и
<http://www.unece.org/trans/danger/publi/adr/adr2009/09ContentsR.html>]
- аванс под залог документов**
[ссуда, предоставленная под обеспечение документами, подтверждающими отправку товара]
- система предварительного уведомления о передвижении**

[ACIS electronic system gives information on cargo, in advance of its arrival, across different modes and interfaces. By making appropriate information available, it allows the effective logistics management of a transport chain (UNCTAD)]

грузов (АКИС)

[электронная система АКИС позволяет получить информацию о грузе до его прибытия, по отношению к разным видам транспорта и интерфейсам. Данная система дает возможность более эффективного управления логистикой транспортной цепочки посредством возможности получения соответствующей информации (ЮНКТАД)]

9. **advance ruling**

[on the basis of all required data and documents submitted in advance, Customs makes an advance ruling on the payments due for the specific consignment; the ruling is then binding, if the consignment corresponds to what is described in the documents]

предварительное решение

[на основе всех необходимых данных и документов, представленных предварительно, таможенная служба принимает предварительное решение о надлежащих платежах за конкретную поставку товара; предварительное решение становится обязательным, если поставка товара соответствует описанию в документах]

10. **advance submission of information**

предварительное представление информации

11. **advice of distribution of documents**

[document in which the party responsible for the issue of a set of trade documents specifies the various recipients of originals and copies of these documents, with an indication of the number of copies distributed to each of them (UN/ECE/FAL)]

извещение о распределении документов

[документ, в котором сторона, ответственная за выписку комплекта торговых документов, указывает различных получателей оригиналов и копий этих документов, а также количество экземпляров, отправляемых каждому из них (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- | | |
|---|--|
| 12. affreightment/freightment
[an agreement by a shipping line to provide cargo space on a vessel at a specified time and for a specified price to accommodate an exporter or importer, who then becomes liable for payment even though he is later unable to make the shipment (or alternatively: a contract for the carriage of goods by sea for payment expressed in charter party or Bill of Lading)] | Фрахтование
[соглашение судоходной компании о предоставлении импортеру/экспортеру места для размещения груза на борту судна в определенное время и за оговоренную цену, которую импортер/экспортер обязан будет выплатить даже если позже он не сможет произвести перевозку (или альтернативное значение термина: договор на морскую перевозку товаров за оплату, предусмотренную в договоре о фрахтовании судна или в коносаменте)] |
| 13. AGC
(see European Agreement on Main International Railway Lines) | СМЖЛ
(см. European Agreement on Main International Railway Lines) |
| 14. Agreement on International Goods Traffic, 1951 (SMGS) | Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении, 1951 г. (СМГС) |
| 15. Agreement on Pre-Shipment Inspection (in WTO) | Соглашение по предотгрузочной инспекции (в ВТО) |
| 16. Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT) (in WTO) | Соглашение по техническим барьерам в торговле (СТБ) (в ВТО)
[Соглашение по техническим барьерам в торговле состоит из преамбулы, 15-ти статей и трех приложений. В Соглашении используются два термина: «технический регламент» (Technical Regulation), включающий стандарты, соблюдение которых обязательно, и термин «стандарт» (standard), соблюдение которого является добровольным. Оно |

- распространяется на все промышленные и сельскохозяйственные товары. Однако санитарные и фитосанитарные меры – предмет другого соглашения. Соглашение распространяется также и на процессы производства в тех случаях, когда они меняют качественные характеристики товаров (ВТО)]
17. **Air Waybill (AWB)** 📄
[a contract between the shipper and airline that states the terms and conditions of transportation (IATA)]
- авиагрузовая накладная; авианакладная**
[договор между грузоотправителем и авиакомпанией, в котором прописываются условия грузоперевозки (ИАТА)]
18. **Aircraft General Declaration** 📄
[declaration conforming to the provisions of Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, Chicago 1944. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the aircraft itself and summary information relating to the itinerary, crew, passengers and health]
- генеральная авиационная декларация**
[декларация, соответствующая положениям Приложения 9 к Конвенции о международной гражданской авиации, Чикаго, 1944. Генеральная декларация является основным документом о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом воздушном судне и краткую информацию о его маршруте, экипаже, пассажирах и их состоянии здоровья]
19. **Airplane declaration**
- декларация воздушного судна**
20. **airport of departure**
- аэропорт отправления**
21. **alongside delivery**
- доставка груза к борту судна**
22. **amended rule**
- правило с поправками**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

23. **amount** **сумма**
24. **appeal** **жалоба**
[the act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs and who considers himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
[акт, посредством которого лицо, непосредственно затронутое решением или бездействием таможенной службы и считающее себя понесшим в результате этого ущерб, обращается в компетентный орган с требованием о его возмещении (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
25. **appeal procedure** **процедура обжалования; апелляционная процедура; процедура подачи и рассмотрения апелляции; производство по апелляции**
26. **Application for certificate of origin** **заявка на сертификат о происхождении товара**
[document submitted to a competent body by an interested party requesting a certificate of origin to be issued in accordance with relevant criteria, and on the basis of evidence of the origin of the goods]
[документ, направляемый компетентному органу заинтересованной стороной с просьбой выдать сертификат о происхождении товара в соответствии с надлежащими критериями и на основе имеющегося подтверждения о происхождении товаров]
27. **Application for exchange allocation** **заявка на выделение валютных средств**
[document whereby an importer/buyer requests the competent body to allocate an amount of foreign exchange to be transferred to an exporter/seller in payment for goods (UN/ECE/FAL)]
[документ, в котором импортер/покупатель просит компетентный орган выделить определенную сумму в иностранной валюте для ее перевода экспортеру/продавцу в уплату за товары (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

- | | |
|---|--|
| <p>28. Application for export permit</p> | <p>заявление на разрешение на вывоз/экспорт</p> |
| <p>29. Application for goods control certificate 
 [document submitted to a competent body by party requesting a goods control certificate to be issued in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the importing country, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>заявка на свидетельство о контроле товаров
 [документ, направляемый компетентному органу заинтересованной стороной с просьбой выдать свидетельство о контроле товаров в соответствии с национальными или международными стандартами, или с законодательством страны-импортера, или с условиями контракта (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| <p>30. Application for inspection certificate 
 [document submitted to a competent body by a party requesting an inspection certificate to be issued in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the country in which it is required, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>заявка на свидетельство об осмотре
 [документ, представляемый компетентному органу стороной, запрашивающей выдачу свидетельства об осмотре в соответствии с национальными или международными стандартами, или согласно законодательству страны, где требуется наличие этого документа, или если это предусмотрено в контракте (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| <p>31. Application for phytosanitary certificate 
 [document submitted to a competent body by party requesting a phytosanitary certificate to be issued (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>заявка на фитосанитарное свидетельство
 [документ, направляемый компетентному органу заинтересованной стороной с просьбой выдать фитосанитарное свидетельство (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| <p>32. arrival notice (of goods)</p> | <p>извещение о прибытии (груза)</p> |

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

[notification from the carrier to the consignee in writing, by telephone or by any other means (express letter, message, telegram, etc.) informing him that a consignment addressed to him is being or will shortly be held at his disposal at a specified point in the place of destination (GIT)]

[уведомление перевозчиком грузо-получателя в письменной форме, по телефону или при помощи каких-либо других средств (заказное письмо, сообщение, телеграмма и т. д.), извещающее его о том, что адресованная ему партия товара предоставляется или вскоре будет предоставлена в его распоряжение в определенном пункте места назначения (ГВТ)]

33. **assessment of duties and taxes**

[the determination of the amount of duties and taxes payable (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

исчисление пошлин и налогов

[определение суммы пошлин и налогов, подлежащих уплате (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

34. **ASYCUDA (Automated System for Customs Data)** [UNCTAD]

Автоматизированная система обработки таможенных данных (АСИКУДА)

[компьютеризированная система автоматической обработки таможенных деклараций, разработанная в ЮНКТАД совместно с Всемирной таможенной организацией. Версия АСИКУДА-Уорлд была введена в 2004 г. и значительно повысила эффективность системы (ЮНКТАД)]

35. **ATA Carnet**

[an international Customs document (Admission Temporaire/Temporary Admission) which, issued under the terms of the ATA Convention (1961), incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to

книжка АТА; карнет АТА

[международный таможенный документ (временный ввоз), выдаваемый в соответствии с условиями Конвенции АТА 1961 г., который содержит международную гарантию и может использоваться вместо национальных таможенных документов и как гарантия в отношении

cover the temporary admission of goods and, where appropriate, the transit of goods. If accepted for controlling the temporary export and re-import of goods, international guarantee does not apply)]

импортных пошлин и налогов для обеспечения временного ввоза товаров и, при необходимости, транзита. Он может быть использован для контроля временного вывоза и реимпорта, но в этом случае международная гарантия не применяется]

36. **A.T.A. Convention (Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the temporary admission of goods)**
[the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods (ATA Convention) was adopted by the Customs Co-operation Council of Brussels in 1961]

Конвенция А.Т.А. (Таможенная конвенция о карнете АТА для временного ввоза товаров)
[Таможенная конвенция о карнете временного ввоза товаров (АТА Convention) была принята Советом таможенного сотрудничества в Брюсселе в 1961 г.]

37. **attached to frontier trade**

связанный с приграничной торговлей

38. **audit-based control**
[measures by which the Customs satisfy themselves as to the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems and commercial data held by persons concerned (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

контроль на основе методов аудита
[меры, позволяющие таможенной службе убедиться в правильности заполнения деклараций и достоверности указанных в них сведений путем проверки имеющихся у лиц, которых это касается, соответствующих книг учета, документации, бизнес системы и коммерческой информации (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

39. **authentication**

удостоверение подлинности

40. **authorized economic operator**

уполномоченный экономический

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- | | |
|--|---|
| 41. Automated Brokerage Interface (ABI) 
[an electronic system allowing Customs brokers and importers to interface via computer with the U.S. Customs Service to transmit entry and enter summary data on imported merchandise] | оператор

автоматизированный интерфейс брокера
[электронная система, позволяющая таможенным брокерам и импортерам предоставлять в таможенные органы США необходимую общую информацию об импортируемых товарах] |
| 42. Automated Manifest System (AMS)
[an electronic system allowing a manifest inventory to be transmitted to the U.S. Customs Service data centre by carrier, port authority or service centre computers] | автоматическая система декларирования (предоставления грузовых манифестов)
[электронная система, позволяющая перевозчику, портовым властям или центральным компьютерам таможенной службы США передавать в электронном виде в информационный центр таможенной службы США грузовые манифесты] |
| 43. Automated System for Customs Data
(see ASYCUDA) | Автоматизированная система обработки таможенных данных
(см. ASYCUDA) |
| 44. automatic licensing
[import licensing where approval of the application is automatically granted in all cases without creating limitations for the importation of goods subject to automatic licensing] | автоматическое лицензирование
[вид импортного лицензирования, при котором при подаче заявления импортер получает лицензию автоматически в любом случае, без ограничений на импорт товаров, подлежащих автоматическому лицензированию. Главная задача такого лицензирования – создать эффективный механизм для осуществления контроля и наблюдения (мониторинга) за внешней торговлей] |

45. **Automatic Vehicle Identification (AVI)** **автоматическое распознавание транспортных средств (АОТ)**
46. **average adjuster** **аварийный комиссар; диспашер**
[when used in relationship to marine insurance, the term means a person who investigates and apportions general average losses on behalf of ship owners] [данный термин используется в морском страховании и обозначает специалиста по оценке убытков по общей аварии и их распределению от лица судовладельца]
47. **average clearance time** **среднее время очистки товара**
48. **average release time** **среднее время выпуска товара**

В

- | | | |
|-----|--|---|
| 49. | bank for foreign trade | внешнеторговый банк
[специальный кредитный институт (коммерческий банк), который осуществляет кредитование импорта и экспорта, страхование экспортных кредитов и проведение взаимных внешнеторговых расчетов] |
| 50. | banking instructions | банковские инструкции |
| 51. | barcode; bar code
[a series of bars and spaces encoded to correspond to alpha-numeric characters. Barcodes are designed to be read by scanners and converted into data] | штрих-код
[серия штрихов и пробелов между ними, закодированная в соответствии с буквенно-цифровыми знаками. Штрих-коды предназначены для считывания сканерами и преобразования в данные] |
| 52. | Basic Semantic Register (BSR) 
[UN/CEFACT] | базовый семантический регистр (БСР)
[СЕФАКТ ООН] |
| 53. | Basic Semantic Unit (BSU) 
[UN/CEFACT] | базовая семантическая единица (БСЕ)
[СЕФАКТ ООН] |
| 54. | berth operator | оператор причала |
| 55. | bill of exchange 
[an unconditional order in writing from one person (the drawer) to another (the | вексель
[безусловный письменный приказ кредитора (векселедателя, трассан- |

drawee), directing the drawee to pay a specified amount to a named drawer at a fixed or determinable future date]

та) должнику (плательщику, трассату), в соответствии с которым должник должен уплатить названному векселедателю указанную сумму в определенный или обусловленный срок]

56. **Bill of Lading (B/L)** 📄

[document which evidences a contract of carriage by sea and the taking over or loading of goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking (United Nations Conference of the Carriage of Goods by Sea). Note: In certain countries, e.g. Canada and the United States of America, the term “Bill of Lading” is used to represent a “negotiable Bill of Lading” (UN/ECE/FAL)]

коносамент

[документ, который подтверждает наличие договора перевозки груза морским путем и принятие или погрузку груза перевозчиком и по которому перевозчик обязуется доставить груз против представления документа. Подобным обязательством является наличие в документе положения о том, что груз должен быть доставлен по приказу указанного лица, или по приказу, или предъявителю (Конференция Организации Объединенных Наций по морским перевозкам). Примечание: в некоторых странах, например, в Канаде и Соединенных Штатах Америки, термин „Bill of Lading“ («коносамент») используется для обозначения понятия «оборотный коносамент» (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

57. **Bill of Lading**

транспортная накладная

58. **block train** (railway service)

железнодорожный состав; маршрутный поезд (железнодорожное сообщение)

59. **bogie exchange station; transfer station**

станция смены колесных пар
[станция смены колесных тележек вагонов (при разнице в ширине же-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

лезнодорожной колеи)]

60. **bond**  **обязательство; таможенная закладная**
61. **bonded cargo** **заложенный груз**
[импортируемый товар, задержанный на таможенном складе до уплаты таможенной пошлины. В отношении бондового груза может применяться таможенная процедура выпуска товаров для свободного обращения только после уплаты соответствующих пошлин, налогов и других таможенных платежей, а также выполнения всех таможенных формальностей]
62. **bonded goods** **бондовые товары**
[goods held at the border at a Customs or other special warehouse as a guarantee until tariff is paid] [товары, удерживаемые на границе и хранящиеся на таможенном или другом специальном складе в качестве залога до оплаты пошлины]
63. **bonded port** **гавань с таможенным складом**
[port with a Customs office/store] [порт с таможенным органом/складом]
64. **bonded storage** **хранение на таможенном складе**
[storing goods at a Customs store] [хранение товаров на таможенном складе]
65. **bonded store** **склад для хранения не оплаченных пошлиной грузов; таможенный склад заложенного товара; бондовый склад**
(see Customs warehouse) (см. Customs warehouse)

66. **bonded transport regime** **бондовый режим перевозки грузов**
67. **bonded warehouse** **таможенный склад; бондовый склад**
 (see also **Customs warehouse**) (см. также **Customs warehouse**)
 [a warehouse authorized by Customs authorities for storage of goods on which payment of duties is deferred until the goods are removed] [склад, утвержденный таможенной службой для хранения товаров, уплата пошлин по которым была отсрочена, вплоть до момента их перемещения]
68. **booking confirmation** **подтверждение на фрахтование тоннажа** 
 [document issued by a carrier to confirm that space has been reserved for a consignment on a means of transport (UN/ECE/FAL)] [документ, выдаваемый перевозчиком в подтверждение того, что для данной партии зарезервировано место на каком-либо транспортном средстве (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
69. **booking reference** **регистрационный номер фрахтования**
70. **booking request** **заявка на фрахтование** 
 [document issued by a supplier to a carrier requesting space to be reserved for a specified consignment, indicating desirable conveyance, despatch time, etc. (UN/ECE/FAL)] [документ, выдаваемый поставщиком перевозчику, в котором поставщик просит перевозчика зарезервировать место для определенной отправки и указывает желательное средство транспорта, время отправки и т.д.]
71. **border control** **пограничный контроль**
 [международная система допуска грузов на национальную территорию. Пограничный контроль включает: таможенный, медико-санитарный, ветеринарный, фитосанитар-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- ный контроли, а также контроль соответствия техническим стандартам и контроль качества]
72. **border procedures; border-crossing procedures** **пограничные процедуры; процедуры пересечения границы**
73. **bordereau**  **бордеро**
[document used in road transport, listing the cargo carried on a road vehicle, often referring to appended copies of the road consignment note (UN/ECE/FAL)]
используемый при автодорожных перевозках документ, в котором перечисляются грузы, перевозимые автотранспортным средством, и который часто содержит ссылки на прилагаемые копии автодорожной накладной (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
74. **budgetary efficiency of import** **бюджетная эффективность импорта**
[отношение стоимости импортного товара, реализованного отечественному заказчику, к его импортной стоимости]
75. **bulk** **масса; объем**
76. **bulk cargo** **насыпной груз; навалочный груз; наливной груз**
77. **bulk carrier** **судно для перевозки грузов без тары (насыпью или наливом)**
78. **business process** **бизнес-процесс; деловой процесс; деловая операция**
[structured, measured set of activities designed to produce a specific output for a particular customer or market. It implies a strong emphasis on how work is done within an organization (UN/CEFACT)]
[продуманный, структурированный набор действий, предназначенный для достижения определенного результата для конкретного клиента или рынка. Основной акцент делается на то, как совершается работа]

внутри организации]

79. **Business Process and Information Modelling (BPIM)** 
[UN/CEFACT] **моделирование деловых процессов (операций) и информации (МДПИ)**
[СЕФАКТ ООН]
80. **Business Process Specification Schema (BPSS)** 
[UN/CEFACT] **схема спецификации деловых процессов (операций) (ССДП)**
[СЕФАКТ ООН]
81. **buyer's credit**
[a financial arrangement in which a bank or financial institution, or an export credit agency in the exporting country, extends a loan directly to a foreign buyer or to a bank in the importing country to pay for the purchase of goods and services from the exporting country. Buyer's credit covers up to 80-85% of the contract price and is accompanied by a banking and insurance guarantee]
кредит покупателя
[финансовая процедура, при которой банк или финансовое учреждение или агентство по экспортным кредитам стране экспортера предоставляет кредит непосредственно иностранному покупателю или банку страны-импортера для оплаты покупки товаров и услуг у страны-экспортера. Кредит покупателя охватывает до 80-85% контрактной цены и сопровождается предоставлением банковских и страховых гарантий]
82. **buying agent**
[an agent who purchases goods in his or her own country on behalf of foreign importers such as government agencies and large private concerns]
агент по закупке
[агент, выполняющий операции по закупке товаров в своей стране по поручению таких иностранных импортеров, как правительственные агентства и крупные частные концерны]

С

83. **C&I (Cost and Insurance)**
[a quoted price that includes cost of goods and insurance] **стоимость и страхование**
[цена по контракту, которая включает стоимость товаров и страховки]
84. **cabotage (air)**
[cargo carried on what is essentially a domestic flight and therefore not subject to international agreements that fix set rates] **каботаж (воздушный)**
[перевозка, в основном, между аэропортами, расположенными в пределах территории одного государства. К таким видам перевозок не применяются международные соглашения с фиксированными ставками]
85. **Calling forward notice** 📄
[instructions for release or delivery of goods (UN/ECE/FAL)] **заявление-требование об отправке**
[поручение на отправку или поставку товара (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
86. **capacity-building**
[activities which strengthen the knowledge, abilities, skills and behaviour of individuals and improve institutional structures and processes such that the beneficiary organization can efficiently meet its mission and goals in a sustainable way] **наращивание потенциала; повышение квалификации**
[действия, направленные на укрепление знаний, способностей, навыков и поведения, а также на улучшение организационной структуры и процессов, таким образом, чтобы организация смогла эффективно выполнять свою миссию и следовать своим целям]
87. **capacity charge** **плата (тариф) за установленную мощность**

88. **capacity load; maximum load** **полная нагрузка**
89. **cargo** **груз**
 [merchandise/commodities/freight carried by means of transportation] [товары/продукты/фрахт, перевозимые при помощи транспортных средств]
90. **cargo declaration** **грузовая декларация**
 [generic term: sometimes referred to as Freight declaration, applied to the documents providing the particulars required by the Customs concerning the cargo (freight) carried by commercial means of transport] [общий термин: документы, содержащие необходимые для таможи данные относительно груза (фрахта), перевозимого коммерческими средствами транспорта. Иногда документ называется фрахтовой декларацией]
91. **Cargo Declaration** **Грузовая декларация**
 [specific cargo declaration established in the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (London, 1965) to be the basic document providing information relating to the cargo required by public authorities on arrival (or departure) of vessels (IMO-FAL)] [особая грузовая декларация, разработанная в рамках Конвенции по облегчению международного морского судоходства (Лондон, 1965 год) в качестве основного документа, содержащего информацию относительно груза, требуемую государственными органами при прибытии или отбытии судна (Конвенция ИМО-ФАЛ)]
92. **cargo handling organization** **организация, обрабатывающая груз**
93. **cargo insurance** **страхование груза**
 [an inland marine or ocean marine policy covering cargo in the care, custody, or control of the carrier] [страхование груза во внутренних морях и океанах, которое включает присмотр за грузом, его хранение или контроль перевозчика. Обычно осуществляется на условиях открытого полиса. Посредством открыто-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- го грузового сертификата, приложенного к коносаменту, страховое покрытие автоматически обращается в пользу каждого, кто имеет юридические права на товары в процессе их перевозки от продавца к покупателю]
94. **cargo load** 
[carrying capacity]
95. **cargo manifest** 
(see also **load manifest** and **cargo waybill**)
[a listing of the goods comprising the cargo (freight) carried on a means of transport or in a transport unit. The cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the cargo declaration (WCO)]
96. **cargo receipt** 
[a receipt of cargo for shipment by a consolidator (used in ocean freight)]
97. **cargo reports** 
- грузоподъемность**
- грузовой манифест**
(см. также **load manifest** и **cargo waybill**)
[список товаров, составляющих груз (фрахт), перевозимых транспортным средством или транспортной единицей. Грузовой манифест, в котором приводятся коммерческие сведения о товарах, такие как номера транспортного документа, грузоотправители, грузополучатели, маркировка (знаки и номера), количество и вид упаковок, описания и количество товаров, может использоваться вместо грузовой декларации (ВТамО)]
- торговая расписка в получении груза; грузовая квитанция**
[документ, который выдается перевозчиком или его агентом и удостоверяет принятие перевозчиком указанного груза к перевозке (в океанских перевозках)]
- отчеты о грузоперевозках**

- | | |
|--|---|
| <p>98. cargo waybill 
(see also cargo manifest and load manifest)</p> | <p>грузовой манифест
(см. также cargo manifest и load manifest)</p> |
| <p>99. carriage
(see also transportation, conveyance)</p> | <p>перевозка
(см. также transportation, conveyance)</p> |
| <p>100. Carriage and Insurance Paid to
(see CIP)</p> | <p>Перевозка и страхование оплачены до
(см. CIP)</p> |
| <p>101. carriage by air</p> | <p>авиаперевозка</p> |
| <p>102. carriage by sea
(see sea shipping)</p> | <p>морская перевозка
(см. sea shipping)</p> |
| <p>103. Carriage Paid To
(see CPT)</p> | <p>Перевозка оплачена до
(см. CPT)</p> |
| <p>104. carriage way
(see traffic way)</p> | <p>проезжая часть дороги
(см. traffic way)</p> |
| <p>105. carrier (road transport)
[any natural or legal person, registered in one or several countries, and permitted to carry out the international road transport of goods or passengers in accordance with the national and international legislation in force]</p> | <p>перевозчик (автомобильный транспорт)
[любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной или нескольких стран и допущенное в соответствии с действующим национальным и международным законодательством к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов]</p> |
| <p>106. carrier identification</p> | <p>идентификация перевозчика</p> |

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- | | |
|--|--|
| 107. carrier name | наименование перевозчика |
| 108. carrier permit
[authorization for transportations] | разрешение на осуществление перевозок |
| 109. carriers repair
[maintenance of vehicles] | ремонт транспортных средств |
| 110. Cartage order (local transport) 
[document giving instructions regarding local transport of goods, e.g. from the premises of an enterprise to those of a carrier undertaking further transport (UN/ECE/FAL)] | ордер на перевозку (местные перевозки)
[документ, содержащий инструкции в отношении местной перевозки товаров, например, со склада предприятия на склад перевозчика, осуществляющего дальнейшую перевозку (ЕЭК ООН/ФАЛ)] |
| 111. cash against document (CAD)
[payment for goods in which title documents are transferred to the buyer upon payment in cash] | торговый платеж [наличные] против документов
[способ оплаты товаров, при котором документы о праве собственности передаются покупателю после уплаты соответствующей суммы наличными] |
| 112. cash in advance (C.I.A.)
[payment for goods for which the price is paid in full before shipment is made] | предоплата; оплата авансом
[способ оплаты товаров, при котором стоимость товара выплачивается полностью до осуществления поставки] |
| 113. cash on delivery (C.O.D.)
[a transaction in which goods are paid for in full in cash or by certified check immediately after they are received by the buyer] | оплата при доставке; наложенный платеж
[вид транзакции, при котором оплата товаров производится в полном объеме наличными или посредством заверенного чека немедленно после получения товаров покупателем] |

114. **cash on delivery amount**  **сумма оплаты при доставке; сумма наложенного платежа**
115. **cash with order (CWO)** 
[a method of payment for goods where cash is paid at the time of order and the transaction becomes binding on both buyer and seller] **оплата при заказе**
[способ оплаты товаров, при котором производится оплата наличными во время заказа и транзакция становится обязательной и для покупателя, и для продавца]
116. **C.C.E.F. (Customs Centralized Examination Facility)**  **централизованный пункт таможенного досмотра**
117. **certificate of analysis (COA)** 
[a certificate required by some countries as proof of the quality and composition of goods such as pharmaceuticals. The required analysis may be made by a private or government health agency. The certificate may need to be legalized by a foreign consul of the country concerned, as is the case with similar certificates such as the phytosanitary certificate] **сертификат об анализе; свидетельство о проведенном анализе**
[сертификат, требуемый некоторыми странами для подтверждения качества и состава товаров, таких как фармацевтические продукты. Требуемые анализы могут проводиться в частном или государственном учреждении здравоохранения. Может потребоваться легализация данного сертификат в иностранном консульстве соответствующей страны, так как это делается с аналогичными сертификатами, такими как фитосанитарные сертификаты]
118. **certificate of compliance**  **сертификат соответствия**
[в ряде стран СНГ этот документ комбинирует несколько других сертификатов – фитосанитарный, ветеринарный, по техническим стандартам и т.д.]
119. **certificate of inspection** 
(see **inspection certificate**) **акт досмотра; свидетельство об осмотре**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

(см. **inspection certificate**)

120. **certificate of manufacture** 
[a statement in which a producer specifies where his goods were manufactured, certifies that manufacturing has been completed, and confirms that the goods are at the buyer's disposal]
121. **certificate of origin** 
(C/O; COO)
[a specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person. COO is typically issued by national chambers of commerce following the model of the International Chamber of Commerce (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention)]
122. **certification**
- сертификат об изготовлении**
[заявление, в котором производитель указывает, где его товары были произведены, и подтверждает, что производство завершено и что товары готовы к поставке покупателю]
- сертификат происхождения**
[документ определенной формы, идентифицирующий товары, в котором орган власти или организация, уполномоченная его выдавать, однозначно подтверждает, что товары, к которым относится этот сертификат, происходят из определенной страны. Этот сертификат может также включать декларацию изготовителя, производителя, поставщика, экспортера или иного компетентного лица. Обычно сертификат выдается национальными торгово-промышленными палатами, следуя модели Международной торговой палаты (Главы 2 и 3 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- сертификация**
[система определения соответствия техническим, фитосанитарным, санитарным и другим регламентам и стандартам. В Соглашении ВТО по техническим барьерам в торговле она определяется как любая процедура, применяемая прямо или косвенно для того, чтобы установить

соблюдены ли требования, содержащиеся в технических регламентах и стандартах. В число таких процедур входит испытание образцов, инспекция и испытание продукта, сертификация продукта после испытания или инспекции, регистрация и аккредитация. Система сертификации должна применяться одинаково к национальным и иностранным продуктам, и построена таким образом, чтобы не создавать ненужных препятствий для международной торговли. Страны должны стремиться к взаимному признанию национальных систем сертификации и сертификатов]

123. **certification authority** (for e-signature)

сертифицирующий орган (для электронной подписи)

124. **certified declaration of origin** 
[a “declaration of origin” certified by an authority or body empowered to do so (Specific Annex K, Chapters 2 and 3 of the Revised Kyoto Convention)]

удостоверенная декларация о происхождении
[«декларация о происхождении», удостоверенная органом власти или организацией, уполномоченной на это (Главы 2 и 3 Специального Приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]

125. **CFR (Cost and Freight) {insert named port of destination}**
[Incoterm under which the seller delivers the goods on board the vessel or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel. The seller must

Cost and Freight/Стоимость и фрахт (CFR) {с указанием порта назначения}
[данный термин означает, что продавец поставяет товар на борт судна или предоставляет поставленный таким образом товар. иск утраты или повреждения товара переходит,

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

contract for and pay the costs and freight necessary to bring the goods to the named port of destination. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfills its obligations to deliver when it hands the goods over to the carrier in the manner specified in the chosen rule and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. While the contract will always specify a destination port, it might not specify the port of shipment, which is where risk passes to the buyer. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]

когда товар находится на борту судна. Продавец обязан заключить договор и оплачивать все расходы и фрахт, необходимые для доставки товара до поименованного порта назначения. При использовании терминов CPT, CIP, CFR или CIF продавец выполняет свою обязанность по поставке, когда он передает товар перевозчику, а не когда товар достиг места назначения. Данный термин содержит два критических пункта, поскольку риск и расходы переходят в двух различных местах. В то время как в договоре всегда определяется порт назначения, тем не менее может не указываться порт отгрузки, когда риск переходит на покупателя. Данный термин подлежит использованию только для морского или внутреннего водного транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

126. **chargeable weight**

оплачиваемый вес

127. **charges**

сборы

128. **Charter Party Bill of Lading** 
[a Bill of Lading issued under a charter party. It is not acceptable by banks under letters of credit unless expressly authorized in the credit]

чартерный коносамент; коносамент чартер-парти
[коносамент, выдаваемый в соответствии с договором о фрахтовании (чартер-парти). Он не принимается банками для расчетов по аккредитиву за исключением тех случаев, когда возможность его использования была однозначно подтверждена]

129. **checking the Goods declaration**
 [the action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is correctly made out and that the supporting documents required fulfil the prescribed conditions (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
130. **CIF (Cost, Insurance and Freight) {insert named port of destination}**
 [Incoterm under which the seller delivers the goods on board the vessel or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel. The seller must contract for and pay the costs and freight necessary to bring the goods to the named port of destination. The seller also contracts for insurance cover against the buyer's risk of loss of or damage to the goods during the carriage. The buyer should note that under CIF the seller is required to obtain insurance only on minimum cover. Should the buyer wish to have more insurance protection, it will need either to agree as much expressly with the seller or to make its own extra insurance arrangements. When CPT, CIP, CFR, or CIF are used, the seller fulfills its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier in the manner specified in the chosen rule and not when the goods reach the place
- проверка декларации на товары**
 [действие, совершаемое таможенной службой, для того чтобы убедиться в том, что декларация на товары правильно заполнена и требуемые подтверждающие документы соответствуют установленным условиям (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- Cost, Insurance and Freight/Стоимость, страхование и фрахт (CIF) {с указанием порта назначения}**
 [данный термин означает, что продавец поставляет товар на борт судна или предоставляет поставленный таким образом товар. Риск утраты или повреждения товара переходит, когда товар находится на борту судна. Продавец обязан заключить договор и оплачивать все расходы и фрахт, необходимые для доставки товара до поименованного порта назначения. Продавец также заключает договор страхования, покрывающий риск утраты или повреждения товара во время перевозки. Покупателю следует учесть, что согласно CIF продавец обязан обеспечить страхование только с минимальным покрытием. При желании покупателя иметь больше защиты путем страхования, ему необходимо либо ясно согласовать это с продавцом, либо осуществить за свой счет дополнительное страхование. При

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]

использовании терминов СРТ, СІР, СFR или СІF продавец выполняет свою обязанность по поставке, когда он передает товар перевозчику определенным в избранном термине способом, однако не тогда, когда товар достиг места назначения. Данный термин подлежит использованию только для морского или внутреннего водного транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

131. **CIM Consignment Note** 📄
(see **rail consignment note**)

накладная МГК
(см. **rail consignment note**)

132. **CIP (Carriage and Insurance Paid to) {insert named place of destination}**
[Incoterm under which the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the seller at an agreed place (if any such place is agreed between the parties) and that the seller must contract for and pay the costs of carriage necessary to bring the goods to the named place of destination. The seller also contracts for insurance cover against the buyer's risk of loss of or damage to the goods during the carriage. The buyer should note that under CIP the seller is required to obtain insurance only on minimum cover. Should the buyer wish to have more insurance protection, it will need either to agree as much expressly with the seller or to make its own extra insurance arrangements. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfils its obligation to deliver

Carriage and Insurance Paid to/Перевозка и страхование оплачены до (СІР) {с указанием поименованного места назначения}
[данный термин означает, что продавец передает товар перевозчику или иному лицу, номинированному продавцом, в согласованном месте (если такое место согласовано сторонами) и что продавец обязан заключить договор перевозки и нести расходы по перевозке, необходимые для доставки товара в согласованное место назначения. Продавец также заключает договор страхования, покрывающий риск утраты или повреждения товара во время перевозки. Покупателю следует учесть, что согласно СІР продавец обязан обеспечить страхование только с минимальным покрытием. При желании покупателя иметь больше защиты путем страхования, ему необходимо либо ясно согласовать это

when it hands the goods over to the carrier and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. It may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]

с продавцом или осуществить за свой счет дополнительное страхование. При использовании терминов СРТ, СІР, СFR или СІF продавец выполняет свою обязанность по поставке, когда он передает товар перевозчику, а не когда товар достиг места назначения. Данный термин содержит два критических пункта, поскольку риск и расходы переходят в двух различных местах. Он может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

133. **classification**

[the placement of an item under the correct number in the Customs tariff for duty purposes. At times this procedure becomes highly complicated; it is not uncommon for importers to resort to litigation over the correct duty to be assessed by the Customs on a given item]

классификация (товаров)

[определение для изделия правильного кода в соответствии с таможенным тарифом в целях исчисления пошлины. В тех случаях, когда данная процедура становится очень сложной, нередко импортеры прибегают к судебным разбирательствам по вопросу правильности определения таможенной службой пошлин на данное изделие]

134. **Claused Bill of Lading** 📄

[a Bill of Lading that contains a notation indicating that either the packaging or the merchandise is damaged]

коносамент с оговорками

[коносамент, в котором сделаны пометки о повреждении груза и/или упаковки]

135. **Clean Bill of Lading** 📄

[a Bill of Lading which covers goods received in “apparent good order and

чистый коносамент

[коносамент, удостоверяющий, что груз поступил на борт корабля в

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- condition” and without qualification] хорошем состоянии, т. е. не содержит никаких пометок о повреждении товара или упаковки]
136. **clean draft** 
[draft to which no documents have been attached] **чистая тратта; чистый переводной вексель**
[переводной вексель, не сопровождаемый какими-либо дополнительными документами; в этом случае продавец не прилагает товаросопроводительные документы к передаваемому в банк векселю, а сразу направляет их покупателю]
137. **clearance certificate**  **сертификат об очистке**
138. **clearance document**  **документ об очистке; разрешение таможи на ввоз или вывоз груза**
139. **clearance of goods**
[the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be replaced under another Customs procedure] **таможенная очистка груза/товаров**
[совершение таможенных формальностей, необходимых для введения товаров во внутреннее потребление, для их экспорта или для помещения под иную таможенную процедуру. Таможенная очистка товаров - выполнение таможенных формальностей (операций), связанных с подачей таможенной декларации, уплатой таможенных платежей и иными административными действиями, связанными с легализацией груза, которые необходимы для импорта (экспорта) товаров]
140. **CMR Consignment Note** 
[legal contractual document between a consignor, a road transport operator and **накладная КДПГ**
[юридический договорный документ, между грузоотправителем,

a consignee, which standardizes the conditions governing the contract for international road transport, particularly with respect to documents to be used and the carrier's liability with the aim of facilitating international road transport and international trade. To use the CMR note, at least one of the countries involved in the international transport (of origin or of destination) should be a Contracting Party to the CMR Convention]

перевозчиком и грузополучателем, который стандартизирует условия, определенные договором международной дорожной перевозки грузов, в частности, в отношении используемых документов и ответственности перевозчика в целях упрощения международных автодорожных перевозок и международной торговли. Для того, чтобы использовать накладную КДПГ, по меньшей мере, одна из стран, осуществляющих международную перевозку (страна отправления или назначения), должна быть Договаривающейся стороной Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ). Для международных автодорожных перевозок этот документ должен содержать сведения, предписываемые Конвенцией КДПГ: дату отгрузки, наименование товара, подлежащего перевозке, имя и адрес перевозчика, наименование получателя, срок доставки, стоимость перевозки. Накладная подписывается перевозчиком и грузоотправителем. Накладная не является товарораспорядительным документом, не может быть индоссирована, груз выдается указанному в ней получателю]

141. **code lists**

классификаторы; списки кодов (в классификаторах)

142. **code of conduct**
[voluntary guidelines for business

кодекс поведения
[добровольные руководящие прин-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- behaviour (or treatment of workers)]
143. **collection order** 
[document whereby a bank is instructed (or requested) to handle financial and/or commercial documents in order to obtain acceptance and/or payment, or to deliver documents on such other terms and conditions as may be specified (ICC Uniform Rules for Collections)]
144. **collective paper** 
[all documents (commercial invoices, bills of lading, etc.) submitted to a buyer for the purpose of receiving payment for a shipment]
145. **combined transit duty**
146. **combined transport**
[intermodal transport where the journey is carried out by a combination of rail, inland waterways, sea or road; the shortest leg being typically by road]
- ципы делового поведения (или отношений с рабочими)]
- инкассовое поручение**
[документ, посредством которого банку даются инструкции (или поручение) обработать финансовые и/или коммерческие документы с целью получения акцепта и/или платежа или предъявить документы на других условиях, которые могут быть в нем указаны (Единообразные правила МТП по инкассовым платежам)]
- инкассовые документы**
[совокупность документов (коммерческих счетов, коносаментов и т.д.), передаваемых покупателю с целью получения платы за доставку]
- комбинированная транзитная пошлина**
[таможенная пошлина, сочетающая адвалорный и специфический виды таможенного обложения]
- смешанная перевозка**
[интермодальная перевозка, которая осуществляется посредством комбинирования железнодорожного, внутреннего водного, морского и/или автодорожного транспорта; наиболее коротким обычно является участок дороги, проходимый автодорожным транспортом]

147. **commercial code**
[published code designed to reduce the total number of words required in a cablegram]
- коммерческий код**
[опубликованный код, предназначенный для сокращения общего количества слов, необходимых для использования в каблограммах и телеграммах. Он представляет собой совокупность условных обозначений: цифровые и буквенные шифры, применяемые коммерсантами, предпринимателями в телеграфной переписке, документации в целях экономии времени, расходов и удобства обработки средствами компьютерной техники]
148. **commercial convoy**
[traffic of goods by several trucks]
- коммерческое сопровождение**
[перевозка грузов/товаров несколькими грузовиками]
149. **Commercial Invoice** 📄
[document claiming payment for goods supplied under conditions agreed between seller and buyer (UN/ECE/FAL)]
- коммерческий счет; коммерческий счет-фактура**
[документ, служащий основой для оплаты товаров, которые поставляются на условиях, согласованных между продавцом и покупателем (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
150. **Common Business Language (CBL)**
📄 [UN/CEFACT]
- общий бизнес-язык**
[СЕФАКТ ООН]
151. **common carrier**
[a firm or individual that transports persons or goods for compensation]
- общественный перевозчик; транспортная организация общего пользования**
[компания или лицо, которое осуществляет перевозки людей или товаров за вознаграждение. Термин используется по отношению к автомобильной, железнодорожной или

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- | | |
|--|--|
| | авиакомпании, чьи транспортные услуги доступны населению] |
| 152. common list of goods | общий список грузов |
| 153. compensation agreement | компенсационное соглашение
[соглашение о возмещении между-народных кредитов и услуг в опре-деленные сроки и на определяемых условиях (обычно при строительст-ве крупных предприятий)] |
| 154. compliance shipping label | бирка/наклейка о соответствии требованиям при перевозке |
| 155. compliant traders | законопослушные участники торговой деятельности |
| 156. conditions of warehousing | условия складирования |
| 157. confirmed letter of credit 📄
[a letter of credit, issued by a foreign bank, with validity confirmed by a (buyer's) bank. An exporter who requires a confirmed letter of credit from the buyer is assured of payment by the (buyer's) bank even if the foreign buyer or the foreign bank defaults] | подтвержденный аккредитив
[аккредитив, выданный иностран-ным банком, и срок действия кото-рого подтвержден банком покупате-ля. При наличии у экспортера под-твержденного аккредитива от поку-пателя, ему гарантирована оплата за товар банком покупателя даже в случае отказа иностранным покупателем или иностранным банком пла-тить по обязательствам] |
| 158. conformity assessment procedures
[any procedure used, directly or indirectly, to determine that a technical regulation or standard has been fulfilled] | процедуры оценки соответствия
[любые процедуры, используемые непосредственно или опосредованно для определения соответствия стандартам и техническим нормам] |

159. **consignee**
[the individual or company to whom a seller or sipper sends merchandise and who, upon presentation of necessary documents, is recognized as the merchandise owner for the purpose of declaring and paying Customs duties]
160. **consignee mark**
[a symbol stamped on packages for identification purposes; generally consisting of a triangle, square, circle, diamond, cross, with letters and/or numbers together with port of discharge]
161. **consignment**
162. **consignment agreement** 📄
[a form of agreement, in which one party (the “seller”) provides goods to another party (the “company”) for sale by that company. The Seller gets paid only after the Company has sold the goods to an end-consumer purchaser. The form of this agreement tends to be pro-seller. Goods release from the consignment warehouse always takes place with the permission and under the
- грузополучатель; консигнатор**
[лицо или компания, которой продавец или поставщик посылает грузы/товар и которая при предъявлении необходимых документов признается собственником грузов/товаров в целях декларирования и уплаты таможенных пошлин; сторона, выступающая в договоре перевозки в качестве получателя груза, указанного в коносаменте; лицо или организация, имеющее право получить доставленные грузы]
- знак [метка] консигнатора/грузополучателя**
[символ, проставляемый на упаковке отгружаемого товара для упрощения его идентификации; обычно состоит из какой-либо геометрической фигуры (чаще всего треугольник, круг, ромб, квадрат) с буквами и/или цифрами, а также указания на порт разгрузки]
- партия товаров**
- договор консигнации; консигнационное соглашение; договор поставки товара**
[соглашение, по которому одна сторона («продавец») предоставляет товары другой стороне («компания») для продажи указанной компанией. Продавец получает оплату за товар, после того как компания продаст данный товар конечному потребителю. Форма этого соглаше-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- control of Customs]
163. **consignment document dispatch notice**  **уведомление об отправке накладной**
164. **consignment note**  **транспортная накладная**
[документ, сопровождающий груз во время перевозки]
165. **consignor**
[any person who consigns goods to himself or to another party in a Bill of Lading or equivalent document. A consignor may be the owner of the goods, or a freight forwarder who consigns goods on behalf of his principal]
грузоотправитель; консигнант
[любое лицо, сдавшее груз/товар для перевозки и указанное в качестве отправителя в транспортном документе; сторона, от имени которой осуществляется перевозка грузов/товаров. Консигнантом может быть собственник груза/товара или экспедитор, который отправляет груз/товар за счет своего заказчика]
166. **consolidated shipment**
[an arrangement whereby various shippers pool their boxed goods on the same shipment, sharing the total weight charge for the shipment]
сборная отправка
[договоренность, согласно которой отправители собирают свои упакованные товары в единую партию для совместной отправки, при разделении стоимости за полный вес грузов]
167. **consolidation of goods**
[the grouping together of several compatible consignments into a full container load. Also referred to as grouping]
консолидация грузов/товаров
[обеспечение полной загрузки контейнера при объединении нескольких совместимых партий грузов/товаров. Также может называться «объединением поставок»]

168. **consolidator**
[an agent who brings together a number of shipments bound for a single destination to qualify for preferential airline rates]
169. **consular declaration** 📄
[a formal statement, made to the consul of a foreign country, describing goods to be shipped]
170. **consular invoice** 📄
[document to be prepared by an exporter in his country and presented to a diplomatic representation of the importing country for endorsement and subsequently to be presented by the importer in connection with the import of the goods described therein. (UN/ECE/FAL)]
171. **consular transaction**
172. **container**
[an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure): (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods; (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; (iii) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading; (iv) designed
- экспедитор, организующий сборные отправки; консолидатор**
[агент, который объединяет ряд поставок, имеющих одно место назначения, в целях обеспечения более предпочтительной стоимости авиаперевозок]
- консульская декларация**
[официальное заявление, представляемое консулу иностранного государства, содержащее информацию об отправляемых товарах]
- консульская фактура**
[документ, подготовленный экспортером в своей стране и представляемый в дипломатическое представительство страны-импортера для утверждения и затем представляемый импортером в связи с ввозом указанного в фактуре товара (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- консульская сделка**
- контейнер**
[любая единица транспортного оборудования (подъемный контейнер, съемная цистерна или другая аналогичная конструкция): (i) полностью или частично закрытая, образующая отделение для хранения товаров, (ii) стационарного характера, соответственно, достаточно прочная для частого использования, (iii) специально предназначенная для упрощения перевозки товаров]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another; (v) designed to be easy to fill and to empty, and (vi) having an internal volume of one cubic metre or more. "Container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term "container" shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. "Demountable bodies" shall be regarded as containers (WCO)]

173. **container freight station (CFS)**
[at loading port "CFS" means the location designated by carriers for the receiving of cargo to be packed into containers by the carrier. At discharge ports, "CFS" means the bonded location designated by carriers in the port area for unpacking and delivery of cargo]

174. **Container Loading List**

одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки, (iv) предназначенная для быстрой упаковки, в частности, при перемещении из одного вида транспорта в другой, (v) рассчитанная на легкость заполнения и опустошения, (vi) общим объемом в один кубический метр или более. «Контейнер» включает принадлежности и оборудование, предназначенные для такого вида контейнеров, при условии, что такие принадлежности и оборудование перевозятся вместе с контейнером. Термин «контейнер» не должен включать транспортные средства, принадлежности или отдельные части транспортных средств, либо упаковку или поддоны. «Съемные корпуса» следует рассматривать как контейнеры (ВТамО)]

контейнерная грузовая станция (КГС); контейнерная фрахтовочная станция
[в портах погрузки «КГС» обозначает место, назначенное перевозчиками, в котором получаемые грузы упаковываются перевозчиками в контейнеры. В портах разгрузки «КГС» обозначает складское помещение, назначенное перевозчиками для распаковки и дальнейшей доставки полученных грузов]

список загрузки контейнера; список загруженных в контейнер товаров

175. **container manifest (unit packing list)**
 [document specifying the contents of particular freight containers or other transport units, prepared by the party responsible for their loading into the container or unit (UN/ECE/FAL)]
- контейнерный манифест (упаковочный лист грузовых единиц)**
 [документ, в котором содержится перечисление содержимого конкретных грузовых контейнеров или других транспортных единиц и который подготовлен стороной, ответственной за погрузку этого груза в контейнер или транспортную единицу (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
176. **Container Security Initiative (CSI)**
 [the Container Security Initiative (CSI) was launched in 2002 by the U.S. Bureau of Customs and Border Protection (CBP), an agency of the Department of Homeland Security. Its purpose was to increase security for container cargo shipped to the United States]
- Инициатива по обеспечению безопасности контейнерных перевозок**
 [программа правительства Соединенных Штатов Америки, вступила в действие в январе 2002 г. по инициативе Бюро США по таможенным вопросам и охране границ при Департаменте внутренней безопасности. Целью данной программы является улучшение безопасности контейнеров, перевозимых в США в рамках грузовых перевозок]
177. **container terminal**
 [an area designated for the stowage of cargo in containers, usually accessible by truck, railroad, and marine transportation, where containers are picked up, dropped off, maintained, and housed]
- контейнерный терминал**
 [территория, назначенная для складирования грузов в контейнерах, доставляемых обычно грузовым автотранспортом, железнодорожным и морским транспортом, на который осуществляется погрузка и разгрузка контейнеров, а также их размещение и хранение]
178. **container yard**
 [a materials handling/storage facility]
- контейнерный двор; контейнерная станция**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

used for completely unitized loads in containers and/or empty containers]

[место для обработки/хранения материалов, используемое для полностью унифицированных грузов в контейнерах и/или пустых контейнеров]

179. **containerization**

контейнеризация

[использование контейнеров в крупном масштабе для транспортировки товаров]

180. **containerized shipment; container traffic**

контейнерная перевозка

181. **contract** 📄

[document evidencing an agreement between the seller and the buyer for the supply of goods; its effects are equivalent to those of an Order followed by an Acknowledgement of order (UN/ECE/FAL)]

контракт; договор

[документ, свидетельствующий о соглашении между продавцом и покупателем на поставку товаров; его действие аналогично действию заказа, за которым следует подтверждение заказа (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

182. **contract in foreign trade** 📄

внешнеторговый контракт; внешнеторговый договор

[основной коммерческий документ внешнеторговой операции, свидетельствующий о достигнутом соглашении между сторонами. Предметом внешнеторгового контракта могут быть купля-продажа товара, выполнение подрядных работ, аренда, лицензирование, предоставление права на продажу, консигнация и др. Расчеты за поставки товаров и оказание услуг по внешнеторговому контракту могут производиться в иностранной, международной, национальной валюте и на безвалютной основе]

183. **contract responsibility** **контрактная ответственность**
 [ответственность, возникающая из-за нарушения обязательств по контракту. Ответственность наступает при задержке исполнения или неисполнении обязательств, если должник не может доказать, что нарушение обязательств произошло не по его вине]
184. **Convention concerning International Transport by Rail (COTIF)** **Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом (КОТИФ; КМЖП)**
185. **Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, 1994; Container Pool Convention [UNECE]** **Конвенция о таможенном режиме, применяемом к контейнерам, переданным в пул и используемым для международных перевозок, 1994 г.; Конвенция о контейнерном пуле [ЕЭК ООН]**
186. **conveyance**
 (see also **transportation, carriage**) **перевозка**
 (см. также **transportation, carriage**)
187. **conveyance of passengers; carriage of passengers** **перевозка пассажиров**
188. **coordinated border management (CBM)**
 [the term refers to a coordinated approach by border control agencies, both domestic and international, in the context of seeking greater efficiencies over managing trade and travel flows, while maintaining a balance of the **комплексное управление границей**
 [термин означает скоординированный подход органов (как национальных, так и международных), осуществляющих контроль на государственной границе, направленный на повышение эффективности

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

interests and functions of the various stakeholders. The term “integrated border management” has been widely in use, but has been more-and-more substituted by “coordinated border management”. The semantics of the word “integrated” suggests the merger of two or more agencies which might reflect the situation in some countries (e.g., in the United States), but is not the case in many others. While some experts still refer to the concept by using the term “integrated” or “collaborative” border management, the World Customs Organization (WCO) prefers to use “coordinated border management”. The term “coordinated border management” may include information exchange, co-located facilities, close interagency cooperation, the delegation of administrative authority, and the cross-designation of officials]

управления торговыми потоками и потоком пассажиров и сохранение баланса интересов и функций сторон. В английском языке раньше употреблялся термин “integrated border management”, который сейчас все чаще заменяется термином “coordinated border management”. Семантика слова “integrated” предполагает объединение двух или более ведомств, что характерно для некоторых стран (например, США), но в большинстве стран это не так. Хотя некоторые эксперты по-прежнему используют термин “integrated” или даже “collaborative border management”, Всемирная таможенная организация (ВТамО) предпочитает использовать термин “coordinated border management”. Термин «комплексное управление границей» может включать в себя обмен информацией, совместное размещение объектов, тесное межведомственное сотрудничество, делегирование административных полномочий, а также взаимосоглашанное назначение должностных лиц. Комплексное управление границей означает осуществление ряда мер, которые приведут к высокой степени координации деятельности всех органов, осуществляющих управление государственной границей и контроль потоков грузов через границы. Конвенция ЕЭК ООН о согласовании условий проведения контроля грузов на границах 1982 г. дает общие принципы комплексного

- управления границей, которые приняты странами-членами ЕЭК ООН]
189. **Core Components (CC)** 
[UN/CEFACT]
- ключевые составляющие**
[при автоматизации/ компьютеризации торговых и таможенных процедур – элементы данных классифицируются в структурированную систему, где каждый элемент определяется в структурной связи с остальными (СЕФАКТ ООН)]
190. **Cost and Freight**
(see **CFR**)
- Стоимость и фрахт**
(см. **CFR**)
191. **Cost, Insurance and Freight**
(see **CIF**)
- Стоимость, страхование и фрахт**
(см. **CIF**)
192. **COTIF**
(see **Convention concerning International Transport by Rail**)
- КОТИФ**
(см. **Convention concerning International Transport by Rail**)
193. **country of destination**
- страна назначения**
194. **country of origin of goods**
[the country in which the goods have been produced or manufactured, according to the criteria laid down for the purposes of application of the Customs tariff, of quantitative restrictions or of any other measure related to trade. Note: in this definition the word “country” may include a group of countries, a region or a part of a country (Specific Annex K, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention and the WCO Glossary)]
- страна происхождения товаров**
[страна, в которой товары были произведены или изготовлены в соответствии с критериями, предусмотренными для целей применения таможенного тарифа, количественных ограничений или любых других мер, относящихся к торговле. Примечание: В этом определении слово «страна» может включать группу стран, регион или часть страны (Глава 1 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции и Глоссарий ВТамО)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

195. **cover note** 
[document issued by an insurer (insurance broker, agent, etc.) to notify the insured that his insurance have been carried out (UN/ECE/FAL)]
196. **CPD Carnet** 
[an international Customs document which incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of means of transport and, where appropriate, the transit of means of transport. It may be accepted for controlling the temporary exportation and re-importation of means of transport but, in this case, the international guarantee does not apply. Note: The CPD (Carnet de Passage en Douane) carnet is issued under the terms of the Istanbul Convention, the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats]
- временное свидетельство о страховании; ковернот**
[документ, выдаваемый страховщиком (страховым маклером, агентом и т.п.) для извещения страхователя о том, что его инструкции по страхованию выполнены (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- карнет (книжка) CPD**
[международный таможенный документ, который включает действующую по всему миру гарантию и может быть использован вместо национальных таможенных документов, а также в качестве обеспечения импортных пошлин и налогов для временного допуска транспортных средств и, где это необходимо, транзита транспортных средств. Он может быть принят при контроле временного экспорта и реимпорта транспортных средств, но в этом случае международные гарантии не применяются. Примечание: Карнет CPD (карнет происхождения таможенни) выпускается в соответствии с условиями Стамбульской конвенции, Таможенной конвенции о временном импорте частных дорожных транспортных средств, Таможенной конвенции о временном импорте коммерческих дорожных транспортных средств и Таможенной конвенции о временном импорте для частного пользования самолетов и прогулочных катеров]

197. **CPT (Carriage Paid To) {insert named place of destination}**
 [Incoterm under which the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the seller at an agreed place (if any such place is agreed between the parties) and that the seller must contract for and pay the costs of carriage necessary to bring the goods to the named place of destination. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfils its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. It may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]
- Carriage Paid To/Перевозка оплачена до (CPT) {с указанием поименованного места назначения}**
 [данный термин означает, что продавец передает товар перевозчику или иному лицу, номинированному продавцом, в согласованном месте (если такое место согласовано сторонами) и что продавец обязан заключить договор перевозки и нести расходы по перевозке, необходимые для доставки товара в согласованное место назначения. При использовании терминов CPT, CIP, CFR или CIF продавец выполняет свою обязанность по поставке, когда он передает товар перевозчику, а не когда товар достиг места назначения. Данный термин содержит два критических пункта, поскольку риск и расходы переходят в двух различных местах. Он может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]
198. **credit advice** 📄
 [a document or message sent by an account-servicing institution to one of its account owners, to inform the account owner of an entry which has been or will be credited to its account for a specified amount on the date indicated]
- кредитовое авизо; кредит-нота**
 [документ или сообщение, посылаемое организацией, обслуживающей счета, одному из владельцев счета с целью уведомления о записи в кредит счета последней определенной суммы в определенный день]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

199. **crew member**
[the master and any person occupied on board a ship, with functions connected to the steering, exploitation and servicing of the vessel, and who is included in the crew list of this vessel during the period of the voyage]
200. **cross-section of road**
201. **cubage**
202. **currency**
[a medium of exchange of value to define by reference to the geographical location of the authorities responsible for it. In a coded format, a currency is represented by a three-character ISO and CEFACT code]
203. **currency inspection**
- член экипажа**
[капитан или любое лицо, занятое на время рейса на борту судна выполнением функций, связанных с управлением, эксплуатацией и обслуживанием судна, и включенное в судовую роль этого судна на время рейса]
- поперечный профиль дороги/пути**
- кубатура**
- валюта; деньги; денежное обращение**
[Средство обмена, имеющее определенную стоимость в зависимости от географического расположения органов власти, которые несут ответственность за него. В кодовом формате валюта представлена трехбуквенным кодом ИСО и кодом СЕФАКТ ООН]
- валютный контроль**
[составная часть валютной политики государства в области организации контроля и надзора за соблюдением законодательства в сфере валютных и внешнеэкономических операций: контроль над перемещении через таможенную границу валютных ценностей; над валютных операциях; или над выполнении резидентами обязательств перед государством в иностранной валюте]

204. **currency offences** **валютные преступления**
[нарушения правил о валютных операциях]
205. **currency terms and conditions of a contract** **валютные условия контракта**
[условия, которые согласовываются во внешнеторговых контрактах: валюта цены контракта; валюта платежа; курс пересчета валюты цены в валюту платежа; оговорки, защищающие стороны от валютных рисков]
206. **Customs** **таможенная служба**
[the Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of duties and taxes and which also has the responsibility for the application of other laws and regulations relating to the importation, exportation, movement or storage of goods. Note: This term is also used when referring to any part of the Customs Service or its main or subsidiary offices; this term is also used adjectivally in connection with officials of the Customs, import or export duties, control on goods, or any other matter within the purview of the Customs (Customs officer, Customs duties, Customs office, Customs declaration) (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention and the WCO Glossary)]
[государственная служба, ответственная за применение таможенного законодательства и взимание пошлин и налогов, а также применение иных законов и нормативных актов, касающихся импорта, экспорта, перемещения или хранения товаров. Примечание: данный термин употребляется и в отношении любой части таможенной службы, ее главного или второстепенного офисов, а прилагательное «таможенный» относится к служащим таможни, импортным и экспортным пошлинам, контролю над товарами или другими вещами, перемещаемыми через границы и т.д. (таможенные служащие, таможенные пошлины, таможенный пункт, таможенная декларация) (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции, а также Глоссарий ВТамО)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

207. **Customs and documentation procedures** таможенные процедуры и документооборот
208. **Customs applicant** декларант
[any person who makes a goods declaration or in whose name such a declaration is made] [лицо, которое декларирует товары либо от имени которого декларируются товары]
209. **Customs approved route** маршрут, одобренный таможенной службой
[any road, railway, waterway, airway and any other route (pipeline, etc.) which must be used for the importation, Customs transit and exportation of goods (WCO)] [любая дорога, железная дорога, судоходное русло, воздушная линия и любой другой маршрут (трубопровод и др.), который должен использоваться для импорта, таможенного транзита и экспорта товаров (ВТамО)]
210. **Customs area** таможенная зона
[an area designated for storage of commercial goods that have not yet cleared Customs. It is surrounded by a customs border] [зона, предназначенная для хранения коммерческих товаров, которые еще не прошли таможенную очистку. Зона ограничена таможенной границей]
211. **Customs barrier** таможенный барьер
[ограничение импорта путем введения высокого уровня ввозных таможенных пошлин]
212. **Customs bonded warehouse (see bonded warehouse)** таможенный бондовый склад (см. bonded warehouse)
213. **Customs border** таможенная граница
[Граница территории, на которой применяется таможенное законодательство. При создании свободных экономических зон таможенная граница может не совпадать с государ-

ственной границей]

214. **Customs broker;
Customs representative**

**таможенный брокер;
таможенный представитель**
[лицо или компания, обладающая лицензией уполномоченного органа государства на ввоз и таможенную очистку товаров. Таможенный представитель является посредником, который в соответствии с лицензией, имеет право от собственного имени или от имени представляемого лица совершать любые операции по таможенной очистке товаров и выполнять другие посреднические функции в области таможенного дела за счет и по поручению представляемого лица, неся при этом полную ответственность, как если бы он самостоятельно перемещал товары через таможенную границу]

215. **Customs Cargo Declaration** 📄

Грузовая таможенная декларация (ГТД)

216. **Customs carrier**

таможенный перевозчик
[таможенный перевозчик вправе перевозить товары, находящиеся под таможенным контролем, без таможенного сопровождения и обеспечения уплаты таможенных платежей. Взаимоотношения таможенного перевозчика с отправителем товаров строятся на договорной основе]

217. **Customs Centralized Examination Facility (C.C.E.F.)**

централизованный пункт таможенного досмотра

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

218. **Customs check**
(see **Customs examination, Customs inspection** and **Customs control**)
- таможенная проверка
(см. **Customs examination, Customs inspection** и **Customs control**)
219. **Customs clearance**
- таможенная очистка**
[процедура совершения формальностей, предусмотренных таможенным законодательством страны и необходимых для введения товаров во внутреннее потребление, для их экспорта или помещения под иную таможенную процедуру. Таможенная очистка товаров включает в себя таможенные операции, уплату таможенных платежей и другие всевозможные административные действия, связанные с легализацией товаров, необходимые для импорта (экспорта) товаров; разрешение таможи на импорт (экспорт) товара]
220. **Customs clearance charges**
- таможенные сборы; сборы за таможенную очистку**
[обязательные и необязательные, постоянные и временные взносы (статистические, марочные, лицензионные, бандерольные, за пломбирование, штемпелирование, складирование и сохранность товаров и др.), взимаемые в установленном порядке при перемещении товаров через таможенную границу данной страны]
221. **Customs clearance department**
- отдел таможенной очистки
222. **Customs clearance formalities**
- формальности, связанные с таможенной очисткой**

223. **Customs control**
(see **Customs examination, Customs inspection** and **Customs check**)
[measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law. Note: All goods, including means of transport, which enter or leave the Customs territory, regardless of whether they are liable to duties and taxes, shall be subject to Customs control. Customs control shall be limited to that necessary to ensure compliance with the Customs law. In the application of Customs control, the Customs shall use risk management. Customs control systems shall include audit-based controls (General Annex, Chapter 6, to the Revised Kyoto Convention)]
- таможенный контроль**
(см. **Customs examination, Customs inspection** и **Customs check**)
[меры, применяемые таможенной службой для обеспечения соблюдения таможенного законодательства. Примечание: Все товары, включая транспортные средства, поступающие на или убывающие с таможенной территории, независимо от того, облагаются ли они пошлинами и налогами, подлежат таможенному контролю. Таможенный контроль сводится к минимуму, необходимо для обеспечения соблюдения таможенного законодательства. При проведении таможенного контроля таможенная служба использует систему управления рисками. Системы таможенного контроля включают в себя контроль на основе методов аудита (Глава 6 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
224. **Customs Convention on Containers, 1972**
[done in Geneva on 2 December 1972 under the auspices of the United Nations and the International Maritime Organization, http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/ccc_1972e.pdf]
- Таможенная конвенция, касающаяся контейнеров, 1972 г.**
[принята в Женеве 2 декабря 1972 г. Организацией Объединенных Наций и Международной морской организацией, http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/ccc_1972e.pdf]
225. **Customs Conventions on Temporary Importation of Private and Commercial Road Vehicles, 1954 and 1956**
- Таможенные конвенции о временном ввозе частных и коммерческих дорожных перевозочных средств, 1954 и 1956 гг.**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- | | |
|--|--|
| [UNECE]
[http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/impprive.pdf and
http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/impcom-e.pdf] | [ЕЭК ООН]
[http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/impprivr.pdf и
http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/impcom-r.pdf] |
| 226. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets; “TIR Convention”
[UNECE]
[http://www.unece.org/tir/tir-hb.html] | Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП; Конвенция МДП
[ЕЭК ООН]
[http://www.unece.org/tir/tir-hb.html] |
| 227. Customs convoy | таможенное сопровождение |
| 228. Customs declaration
[any statement or action, in any form prescribed or accepted by the Customs, giving information or particulars required by the Customs. Note: This term includes declarations made through electronic means. This term also covers action required on the part of passengers under the dual-channel (red/green) system (WCO)] | таможенная декларация
[любое заявление или действие (составленное/совершенное) в любой форме, предписанной или принятой таможенной службой, предоставляющее требуемые таможенной службой сведения или информацию. Примечание: Данный термин включает в себя декларации, составленные при помощи электронных средств связи. Этот термин охватывает также действия, совершение которых требуется от пассажиров в рамках системы двойного коридора (красного/зеленого (ВТамО))] |
| 229. Customs declaration (post parcels) 📄
[document which, according to Article 106 of the “Agreement concerning Postal Parcels” under the Universal Postal Union Convention, must accompany post parcels and in which the contents of such parcels are | таможенная декларация (почтовые посылки)
[документ, который в соответствии со статьей 106 Соглашения, касающегося почтовых посылок, заключенного в соответствии с Конвенцией Всемирного почтового союза, |

- specified]
230. **Customs delivery note** 📄
[document whereby a Customs authority releases goods under its control to be placed at the disposal of the party concerned (UN/ECE/FAL)]
231. **Customs duties**
[the duties laid down in the Customs tariff to which goods are liable on entering or leaving the Customs territory (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
232. **Customs examination**
(see **Customs inspection**, **Customs control** and **Customs check**)
233. **Customs examination and sealing advices**
234. **Customs examination zone**
- должен сопровождать почтовые посылки и в котором подробно перечисляется содержимое таких посылок]
- таможенное извещение о поставке**
[документ, согласно которому таможенные власти выпускают товар с таможни и предоставляют его в распоряжение заинтересованной стороны (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- таможенные пошлины**
[предусмотренные таможенным тарифом пошлины, которыми облагаются товары при их прибытии или убытии с таможенной территории (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- таможенная проверка**
(см. **Customs inspection**, **Customs control** и **Customs check**)
- уведомление о необходимости таможенного осмотра и пломбирования**
- зона таможенной проверки**
[пункт пропуска через государственную границу и прилегающая к нему территория, на которой должностными лицами таможни производится таможенный контроль, а также территории и помещения предприятий и организаций, осуществляющих хранение товаров и

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- иных предметов под таможенным контролем]
235. **Customs facilities**
[there are two meanings of the term:
a) Customs preferences or privileges and
b) Customs buildings, equipment or, an even narrower meaning, offices, x-ray facilities, etc.]
- таможенные льготы; офисы и другое таможенное оборудование**
[данный термин имеет два значения:
а) таможенные преференции или льготы - преимущества, предоставляемые физическим или юридическим лицам при импорте, экспорте или транзите товаров, ценностей, личных вещей, других предметов. Таможенные льготы представляют собой исключения из общепринятых таможенных процедур. Таможенные льготы предоставляются в виде: либо освобождения от уплаты таможенной пошлины или налогов, либо иных сборов, либо упрощенной процедуры пропуска через таможенную границу товаров и личных вещей, либо полного неприменения таких процедур;
б) таможенные здания, оборудование, или, еще более узкое значение - помещения, рентгеновые лаборатории и т.д.]
236. **Customs fee**
- таможенный сбор**
[сбор, взимаемый таможей сверх таможенных пошлин]
237. **Customs formalities**
[all the operations which must be carried out by the persons concerned and by the Customs in order to comply with the Customs law. Notes: These formalities may include those relating to phytosanitary, veterinary,
- таможенные формальности**
[все операции, которые должны совершаться лицами, которых это касается, и таможенной службой в целях соблюдения таможенного законодательства. Примечание: Данные формальности могут включать в

immigration, currency and licensing regulations (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention and the WCO Glossary)]

себя фитосанитарные, ветеринарные, иммиграционные, валютные и лицензионные правила (Глава 2 Генерального приложения Пересмотренной Киотской конвенции, а также Глоссарий ВТамО)]

238. **Customs formalities clearance**

совершение таможенных формальностей

[выполнение всех предусмотренных таможенным законодательством требований в отношении порядка импорта и экспорта товаров и багажа, а также в отношении порядка захода в порт и выхода в плавание судов, подлежащих таможенному контролю]

239. **Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration** [all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs from the time goods are introduced into the Customs territory until goods are placed under a Customs procedure (Specific Annex A, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]

таможенные формальности, предшествующие подаче декларации на товары

[все операции, подлежащие совершению лицом, которого это касается, и таможенной службой с момента прибытия товаров на таможенную территорию до помещения товаров под таможенную процедуру (Глава 1 Специального приложения А к Пересмотренной Киотской конвенции)]

240. **Customs harmonization** [international efforts to increase the uniformity of customs nomenclatures and procedures in cooperating countries. The Harmonized System, a uniform system of tariff classification adopted by Customs Services in most

гармонизация таможенных правил

[действия международного сообщества, направленные на унификацию таможенных номенклатур и процедур различных государств. Гармонизированная система, уни-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

major trading countries in recent years, was one such effort]

фицированная система тарифной классификации товаров, принятая таможенными службами основных торговых стран мира в последние годы, является примером такой гармонизации]

241. **Customs house**

здание таможни

[помещение в порту или пограничном пункте, где производится досмотр грузов, осуществляется таможенная очистка и взимаются таможенные платежи]

242. **Customs immediate release declaration** 📄

[document issued by an importer notifying Customs that goods have been removed from an importing means of transport to the importer's premises under a Customs-approved arrangement for immediate release, or requesting authorization to do so (UN/ECE/FAL)]

декларация о немедленном таможенном высвобождении

[документ, выдаваемый импортером, в котором таможенные органы извещаются о том, что товар разгружен с транспортного средства, осуществлявшего импорт товара, в помещении импортера согласно одобренному таможенными органами положению о немедленном высвобождении, или в котором содержится просьба разрешить произвести указанные действия (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

243. **Customs inspection** (see **Customs examination, Customs check** and **Customs control**)

таможенная проверка; таможенный досмотр
(см. **Customs examination, Customs check** и **Customs control**)

244. **Customs invoice** 📄

[document required by the Customs in an importing country in which an exporter states the invoice or other price (e.g. selling price, price of

таможенная фактура

[документ, требуемый таможенными органами импортирующей страны, в котором экспортер указывает фактурную или иную цену (напри-

identical goods), and specifies costs for freight, insurance and packing, etc., terms of delivery and payment, for the purpose of determining the Customs value in the importing country of goods consigned to that country (UN/ECE/FAL)]

245. **Customs law**

(see **Customs statute**)

[the statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

246. **Customs offence;**

Customs infringement of a law

[any breach, or attempted breach, of Customs law (Nairobi Convention and Specific Annex H, Chapter 1 of the Revised Kyoto Convention)]

247. **Customs office**

[the Customs administrative unit competent for the performance of customs formalities, and the premises or other areas approved for that purpose by the competent authorities (General

мер, цену продажи, цену на идентичный товар) и расходы на фрахт, страхование, упаковку и т.д., условия поставки и платежа в целях определения в импортирующей стране таможенной стоимости товаров, отправленных в эту страну (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

таможенное законодательство

(см. **Customs statute**)

[положения законов и подзаконных актов, касающиеся импорта, экспорта, перемещения или хранения товаров, применение и обеспечение исполнения которых возложено непосредственно на таможенную службу, а также любые нормативные акты, изданные таможенной службой в пределах ее установленных законом полномочий (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

таможенное правонарушение

[любое нарушение или попытка нарушения таможенного законодательства (Конвенция Найроби и Глава 1 Специального приложения Н к Пересмотренной Киотской конвенции)]

таможенный орган

[административное подразделение таможенной службы, компетентное в совершении таможенных формальностей, а также здания, сооружения или другие территории, опре-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

деленные для этой цели компетентными органами (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

248. **Customs papers** 📄

таможенные документы

[документы, которые требуются для оформления перемещения товаров через таможенную границу]

249. **Customs payment**

таможенные платежи

[таможенная пошлина, налоги, таможенные сборы, сборы за выдачу лицензий, платы и другие платежи, взимаемые в установленном порядке таможенными органами]

250. **Customs procedure**

таможенная процедура

[применяемая таможенным органом обработка товаров, которые находятся под таможенным контролем (Глоссарий ВТамО); комплекс правовых и административных положений, определяющих порядок применения мер государственного регулирования внешнеторговой деятельности в отношении товаров и транспортных средств, а также статус самих товаров и транспортных средств для таможенных целей]

251. **Customs regulation**

таможенное регулирование

[установление правил перемещения товаров через таможенную границу, перевозки товаров и (или) их хранения под таможенным контролем на таможенной территории, таможенной очистки товаров, использования товаров в соответствии с заявленной

- таможенной процедурой и проведения таможенного контроля]
252. **Customs release note**
- уведомление о выпуске товаров таможенной**
253. **Customs seals**
 [an assembly consisting of a seal and a fastening which are joined together in a secure manner. Customs seals are affixed in connection with certain Customs procedures (Customs transit, in particular) generally to prevent or to draw attention to any unauthorized interface with the sealed items. Note: Customs seals are generally affixed to packages, containers, load compartments of means of transport, etc. They may also be used as means of identification of goods themselves (WCO)]
- таможенные пломбы**
 [набор, состоящий из пломбы и креплений, которые соединяются вместе обеспечивающим безопасность способом. Таможенные пломбы прикрепляются в соответствии с определенными таможенными процедурами (в частности, таможенным транзитом) как правило для того, чтобы предотвратить или сделать заметным любое несанкционированное действие в отношении опечатанных изделий. Примечание: Таможенные пломбы как правило крепятся к упаковкам, контейнерам, грузовым отделениям средств транспорта и т.д. Они также могут использоваться в качестве средств идентификации самих товаров (ВТамО)]
254. **Customs statute**
 (see **Customs law**)
- таможенное законодательство**
 (см. **Customs law**)
255. **Customs system**
- таможенная система**
 [подсистема государственного регулирования внешне-экономической деятельности путем контроля импорта-экспорта товаров, пересекающих границу страны]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

256. **Customs tariff**
[tax on the importation (in some cases on exportation or transit) of specified goods across national borders. It is charged by a national government and payable to it when the item/goods cross the national customs border]
257. **Customs terminal**
258. **Customs territory**
[the territory in which the Customs law of a Contracting Party applies (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
259. **Customs-Trade Partnership Against Terrorism (C-TPAT)**
[security initiative in the USA]
- таможенный тариф**
[налог на импорт (в некоторых случаях экспорт или транзит) поименованных товаров, перевозимых через национальную границу. Он взимается национальным правительством и уплачивается при пересечении товаром/изделиями национальной таможенной границы]
- таможенный терминал**
[пункт, в котором производится пропуск прибывающих или покидающих страну граждан и оформление грузов, подвергающихся процедурам таможенного досмотра]
- таможенная территория**
[территория, на которой применяется таможенное законодательство Договаривающейся Стороны (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- Таможенно-торговое партнерство по борьбе с терроризмом**
[Таможенно-торговое партнерство по борьбе с терроризмом и Инициатива по обеспечению безопасности контейнерных перевозок (см. п.176) - программы, развернутые таможенной службой США после террористического акта 11 сентября 2001 г. Они включают комплекс мер, направленных на повышение безопасности в портах и в ходе морских перевозок путем ужесточения контроля прибывающим контейнерам благодаря предвари-

260. **Customs transit**
[the Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another (Specific Annex E, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]
261. **Customs transit document**
262. **Customs Union**
[entity forming a single Customs territory replacing two or more Customs territories and having in its ultimate state the following characteristics:
- a common Customs tariff and a common or harmonized Customs legislation for the application of that tariff;
- the absence of any Customs duties and charges having equivalent effect in trade between the countries forming the Customs Union in products originating entirely in those countries or in products of other countries in respect of which import formalities have been complied with and Customs duties and charges having equivalent effect have been levied or guaranteed and if they have not benefited from a total or partial drawback of such duties and charges.
- тельному инспектированию при их погрузке]
- таможенный транзит**
[таможенная процедура, в соответствии с которой товары транспортируются под таможенным контролем из одного таможенного органа в другой (Глава 1 Специального приложения Е к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- таможенный транзитный документ**
- таможенный союз**
[образование, формирующее единую таможенную территорию, заменяющую две или более таможенных территорий и имеющее в завершающей стадии следующие характеристики:
- общий таможенный тариф и общее или гармонизированное таможенное законодательство для применения данного тарифа;
- отсутствие любых таможенных пошлин и аналогичных сборов при торговле между странами, входящими в состав таможенного союза, теми товарами, которые были полностью произведены в указанных странах или в отношении которых были соблюдены все формальности, касающиеся импорта, и были собраны или обеспечены гарантией таможенные пошлины и аналогичные сборы и если в отношении них не

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- the elimination of restrictive regulations of commerce within the Customs Union (WCO)]

был применен полный или частичный возврат таких пошлин и сборов.
- отсутствие ограничительных подзаконных актов о торговле внутри таможенного союза (ВТамО)]

263. **Customs valuation**

таможенная оценка

[оценка цены, реально уплаченной или подлежащей уплате за импортный товар. В цену сделки может включаться целый ряд дополнительных расходов покупателя (комиссионные и брокерские расходы, расходы на лицензионное вознаграждение, стоимость упаковки и контейнеров, оплата услуг, к которым прибегает импортер при импорте товаров). Условия, которым должна отвечать цена сделки, четко регламентированы в Соглашении ВТО по применению статьи VII ГАТТ-1994]

264. **Customs value**

[the value of a product or a group of products expressed in monetary terms, within a consignment presented to Customs for the assessment of duty and for statistical reasons]

таможенная стоимость

[стоимость товара или набора товаров в рамках одной поставки, представленной таможенной службе для исчисления пошлин и ведения статистики, выраженная в денежной форме. Таможенная стоимость определяется в соответствии с таможенным законодательством страны, используется при обложении товара пошлиной, ведении таможенной статистики внешней торговли и специальной таможенной статистики, а также применении иных мер государственного регулирования торгово-экономических отношений, связанных со стоимостью товара,

включая осуществление валютного контроля внешнеторговых сделок и расчетов банков по ним в соответствии с законодательными актами государства. Таможенная стоимость товара является основой для исчисления таможенной пошлины, акцизов, таможенных сборов и налога на добавленную стоимость]

265. **Customs warehouse**

таможенный склад

[специально выделенное и обустроенное помещение или иное место, где действуют специальные таможенные правила. Таможенные склады могут быть открытого типа (доступными для использования любыми лицами) и закрытого типа (для хранения товаров определенных лиц). Ответственность за уплату таможенных пошлин, налогов и внесение иных таможенных платежей несет владелец таможенного склада, за исключением случая, когда склад принадлежит таможенным органам (ответственность несет лицо, поместившее товары на хранение)]

D

266. **DAF (Delivered at Frontier) {+ named place}**
 [this term used to be in INCOTERMS 2000, but it is not included in INCOTERMS 2010. This rule means that the seller delivers when the goods are placed at the disposal of the buyer on the arriving means of transport not unloaded, cleared for export, but not cleared for import at the named point and place at the frontier, but before the Customs boarder of the adjoining country Suitable for rail/road transport]
- Delivered at Frontier/Поставка до границы (DAF) {+ название места поставки}**
 [данный термин использовался в ИНКОТЕРМС 2000, однако не включен в новые ИНКОТЕРМС 2010. Данное правило означает, что продавец выполнил поставку, когда он предоставил неразгруженный товар, прошедший таможенную очистку для экспорта, но еще не для импорта, на прибывшем транспортном средстве в распоряжение покупателя в названном пункте или месте на границе до поступления товара на таможенную границу сопредельной страны. Данный термин может применяться при перевозке товара любым видом транспорта, когда товар поставляется до сухопутной границы]
267. **dangerous goods (road transport)**
 [goods considered as dangerous according to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) of 1957]
- опасные грузы (автомобильный транспорт)**
 [грузы, считающиеся опасными согласно Европейскому соглашению о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ), 1957 г.]

268. **dangerous goods declaration** 📄
 [document issued by a consignor in accordance with applicable conventions or regulations, describing hazardous goods or materials for transport purposes, and stating that the latter have been packed and labelled in accordance with the provisions of the relevant conventions or regulations (UN/ECE/FAL)]
269. **dangerous goods details**
270. **Dangerous Goods Requirement (DGR)**
271. **DAP (Delivered at Place) {insert named place of destination}**
 [New Incoterm under which the seller delivers when the goods are placed at the disposal of the buyer on the arriving means of transport ready for unloading at the named place of destination. The seller bears all risks involved in bringing the goods to the named place. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]
- декларация об опасных грузах**
 [документ, выписываемый грузоотправителем в соответствии с применимыми конвенциями или правилами, в котором описываются для цели перевозки опасные товары или материалы и содержатся заявления о том, что последние упакованы и снабжены ярлыками в соответствии с положениями соответствующих конвенций или правил (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- подробные данные в отношении опасных грузов**
- требования к опасным грузам**
- Delivered at Place/Поставка в месте назначения (DAP) {с указанием поименованного места назначения}**
 [новый термин Инкотермс, согласно которому продавец осуществляет поставку, когда товар предоставлен в распоряжение покупателя на прибывшем транспортном средстве, готовым к разгрузке, в согласованном месте назначения. Продавец несет все риски, связанные с доставкой товара в поименованное место. Данный термин может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

(ИНКОТЕРМС 2010)]

272. **DAT (Delivered at Terminal) {insert named terminal at port or place of destination}**
[New Incoterm under which the seller delivers when the goods, once unloaded from the arriving means of transport, are placed at the disposal of the buyer at a named terminal at the named port or place of destination. "Terminal" includes any place, whether covered or not, such as a quay, warehouse, container yard or road, rail or air cargo terminal. The seller bears all risks involved in bringing the goods to and unloading them at the terminal at the named port or place of destination. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]
- Delivered at Terminal/Поставка на терминале (DAT) {с указанием терминала в порту или в месте назначения}**
[новый термин Инкотермс, согласно которому продавец осуществляет поставку, когда товар, разгруженный с прибывшего транспортного средства, предоставлен в распоряжение покупателя в согласованном терминале в поименованном порту или в месте назначения. «Терминал» включает любое место, закрытое или нет, такое как причал, склад, контейнерный двор или автомобильный, железнодорожный или авиа кargo терминал. Продавец несет все риски, связанные с доставкой товара и его разгрузкой на терминале в поименованном порту или в месте назначения. Данный термин может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]
273. **data elements** **сведения; элементы данных**
274. **data usability** **используемость данных**
275. **date of delivery** **дата поставки**

276. **date of issue** **дата выдачи; дата выписки**
277. **DDP (Delivered Duty Paid) {insert named place of destination}** **Delivered Duty Paid/Поставка с оплатой пошлин (DDP) {с указанием места назначения}**
 [Incoterm under which the seller delivers the goods when the goods are placed at the disposal of the buyer, cleared for import on the arriving means of transport ready for unloading at the named place of destination. The seller bears all the costs and risks involved in bringing the goods to the place of destination and has an obligation to clear the goods not only for export but also for import, to pay any duty for both export and import and to carry out all customs formalities. DDP represents the maximum obligation for the seller. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]
 [термин означает, что продавец осуществляет поставку, когда в распоряжение покупателя предоставлен товар, очищенный от таможенных пошлин, необходимых для ввоза, на прибывшем транспортном средстве, готовым для разгрузки в поименованном месте назначения. Продавец несет все расходы и риски, связанные с доставкой товара в место назначения, и обязан выполнить таможенные формальности, необходимые не только для вывоза, но и для ввоза, уплатить любые сборы, взимаемые при вывозе и ввозе, и выполнить все таможенные формальности. DDP возлагает на продавца максимальные обязанности. Данный термин может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]
278. **dead freight** **мертвый фрахт**
 [freight charges paid by the charter of vessel for the contracted space, which is left partially unoccupied]
 [сборы, взимаемые с фрахтовщика, за зафрахтованную, но частично не использованную кубатуру или грузоподъемность судна]
279. **decision** **решение (таможни)**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

[the individual act by which the Customs decide upon a matter relating to Customs law (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

[акт индивидуального характера, которым таможенная служба принимает решение по вопросу, предусмотренному таможенным законодательством (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

280. **declarant**

[any person who makes a Goods declaration or in whose name such a declaration is made (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention). Notes: In some countries, the term “declarant” is confined to the persons who actually makes a Customs declaration; in some countries, the declarant is any natural or legal person who makes a Customs declaration whether in his own behalf, or in the name of another natural or legal person, or in his own name but on behalf of another natural or legal person]

декларант; заявитель

[любое лицо, которое декларирует товары или от чьего имени такое декларирование производится (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции). Примечание: в некоторых странах термин «декларант» употребляется только относительно лица, непосредственно подающего таможенную декларацию, в других странах под этим термином подразумевается любое физическое или юридическое лицо, подающее таможенную декларацию от своего имени или от имени другого физического или юридического лица либо от своего имени, но по поручению другого физического или юридического лица]

281. **declaration of arrival or departure**

[any declaration required to be made or produced to the Customs upon the arrival or departure of means of transport for commercial use, by the person responsible for the means of transport for commercial use, and containing the necessary particulars relating to the means of transport for commercial use and to the journey,

декларация о прибытии или отбытии; уведомление о прибытии или отбытии

[любая декларация, составляемая или представляемая таможенной службе по ее требованию по прибытии или при отбытии транспортных средств коммерческого пользования лицом, ответственным за это транспортное средство]

cargo, stores, crew or passengers (Specific Annex J, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention)]

коммерческого пользования, и содержащая необходимые сведения, касающиеся этого транспортного средства коммерческого пользования, а также маршрута, груза, припасов, экипажа или пассажиров (Глава 3 Специального приложения J к Пересмотренной Киотской конвенции)]

282. **Declaration of Customs value**

декларация таможенной стоимости

283. **declaration of origin** 📄

[an appropriate statement as to the origin of the goods made, in connection with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention)]

декларация о происхождении [соответствующая отметка о происхождении товаров, сделанная в связи с их экспортом изготовителем, производителем, поставщиком, экспортером или иным компетентным лицом в коммерческом счете или любом другом документе, имеющем отношение к этим товарам (Главы 2 и 3 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]

284. **Declaration on Global Electronic Commerce** 📄
[WTO]

Декларация о глобальной электронной торговле [принята на Второй конференции министров стран-членов ВТО (Женева, 1998 г.). Содержит поручение Генеральному совету ВТО разработать программу деятельности в этой области. Согласно ее таможенные тарифы на продукты информационных технологий (компьютеры, телекоммуникационное оборудование, программное

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

обеспечение, научные приборы) были к 1 января 2000 г. снижены до «0» 61 страной-членом ВТО. Была начата работа по анализу, как модифицировать международные правила торговли товарами и услугами, определяемые правовыми соглашениями ВТО с учетом требований электронной торговли]

285. **deductions**

удержания

286. **deferred payment credit; deferred payment letter of credit** 📄
[type of letter of credit providing for payment some time after presentation of shipping documents by exporter]

аккредитив с отсроченным/отложенным платежом
[вид аккредитива, по условиям которого платеж происходит через некоторое время после представления экспортером отгрузочных документов. Данный платеж производится в пользу бенефициара не немедленно после предъявления бенефициаром всех требуемых документов, а по истечении указанного в аккредитиве срока; срок обычно отсчитывается от даты отгрузки товаров или предъявления отгрузочных документов в банк]

287. **Delivered at Frontier**
(see **DAF**)

Поставка до границы
(см. **DAF**)

288. **Delivered at Place**
(see **DAP**)

Поставка в месте назначения
(см. **DAP**)

289. **Delivered at Terminal**
(see **DAT**)

Поставка на терминале
(см. **DAT**)

- | | |
|---|---|
| <p>290. Delivered Duty Paid
(see DDP)</p> | <p>Поставка с оплатой пошлин
(см. DDP)</p> |
| <p>291. Delivered Ex Quay
(see DEQ)</p> | <p>Поставка с пристани
(см. DEQ)</p> |
| <p>292. delivery instructions 📄
[document issued by a buyer giving instructions regarding the details of the delivery of goods ordered (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>инструкции по поставке
[документ, выдаваемый покупателем и содержащий инструкции в отношении условий поставки заказанных товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| <p>293. delivery notice (goods) 📄
[notification in writing, sent by the carrier to the sender, to inform him at his request of the actual date of delivery of the goods (GIT)]</p> | <p>извещение о поставке (груза)
[письменное уведомление, высылаемое перевозчиком грузоотправителю по его просьбе с целью сообщения ему фактической даты поставки (ГВТ)]</p> |
| <p>294. delivery order 📄
[document issued by a party entitled to authorize the release of goods specified therein to a named consignee, to be retained by the custodian of the goods (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>ордер на выдачу товара
[документ, который выдается стороной, имеющей право давать распоряжения о выдаче указанных в нем товаров поименованному грузополучателю, и который передается хранителю товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| <p>295. delivery release 📄
[document issued by a buyer releasing the despatch of goods after receipt of a ready for despatch advice note from the seller (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>разрешение на поставку
[выдаваемый покупателем документ, разрешающий отправку товаров после получения от продавца извещения о готовности товара к отгрузке (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| <p>296. demurrage
[the agreed sum payable for delay beyond the time stipulated]</p> | <p>штраф/неустойка за простой
[договоренная сумма/штраф, уплачиваемая за простой, задержку]</p> |

- | | | |
|------|--|--|
| | | сверх оговоренного времени] |
| 297. | DEQ (Delivered Ex Quay) {+named port of destination}
[this term used to be in INCOTERMS 2000, but it is not included in INCOTERMS 2010. This rule means that the seller delivers when the goods are placed at the disposal of a buyer not cleared for import on the quay (wharf) at the named port of destination. The seller has to bear costs and risks involved in bringing the goods to the named port of destination and discharging the goods on the quay (wharf). The DEQ term requires the buyer to clear the goods for importation and to pay for all formalities, duties, taxes and other charges upon import] | Delivered Ex Quay/Поставка с пристани (DEQ) {+ название порта назначения}
[данный термин использовался в ИНКОТЕРМС 2000, однако не включен в новые ИНКОТЕРМС 2010. Данное правило означает, что продавец выполнил свои обязанности по поставке, когда товар, не прошедший таможенную очистку для импорта, предоставлен в распоряжение покупателя на пристани в названном порту назначения. Продавец обязан нести все расходы и риски, связанные с транспортировкой и выгрузкой товара на пристань. Термин DEQ возлагает на покупателя обязанность таможенной очистки для импорта товара, также как и уплату налогов, пошлин и других сборов при импорте] |
| 298. | description of goods | описание товара |
| 299. | Despatch Advice 📄
[document by means of which the seller or consignor informs the consignee about the despatch of goods (UN/ECE/FAL)] | извещение об отправке
[документ, посредством которого продавец или грузоотправитель информирует грузополучателя об отправке товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)] |
| 300. | despatch order 📄
[document issued by a supplier initiating the despatch of goods to a buyer (consignee) (UN/ECE/FAL)] | ордер на отправку
[документ, выдаваемый поставщиком, отправляющим товары покупателю (грузополучателю) (ЕЭК ООН/ФАЛ)] |

301. **despatch note** (post parcels) 📄
[document which, according to Article 106 of the “Agreement concerning Postal parcels” under the UPU Convention, is to accompany post parcels (UPU)]
302. **Destination Control Statement (DCS)**
[a statement made by the exporter or consignor that must be entered on the invoice, and Bill of Lading, air waybill, or other export control document that accompanies the shipment to its ultimate consignee or end-user abroad]
303. **destination station**
304. **discrimination in trade**
305. **diversification of routes**
306. **dock receipt** 📄
[when cargo is delivered to a steamship company at the pier, the receiving clerk
- сопроводительный адрес** (почтовые посылки)
[документ, который в соответствии со статьей 106 «Соглашения, касающегося почтовых посылок», заключенного в соответствии с Конвенцией ВПС, должен сопровождать почтовые посылки (ВПС)]
- заявление о контроле места назначения**
[заявление, сделанное экспортером или грузоотправителем, которое должно быть отмечено на коммерческих счетах-фактурах, коносаментах, авиагрузовой накладной или иных документах об экспортном контроле, сопровождающих поставку грузополучателю или конечному потребителю за границей]
- станция назначения**
- дискриминация в торговле**
[правовой режим, устанавливающий юридическим и физическим лицам какой-либо страны, осуществляющим внешнеторговую деятельность, меньше прав, чем соответствующим лицам других стран]
- диверсификация маршрутов**
- доковая расписка**
[документ, который выдается управлением порта в удостоверение

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

issues a dock receipt]

ние принятия товара для отправки и помещения на портовый склад; расписка составляется на имя грузовладельца; грузовладелец или его агент передают расписку грузоперевозчику или его агенту, и на ее основании составляется коносамент]

307. **document**

[any medium designed to carry and actually carrying a record of data entries, it includes paper and electronic documents, magnetic tapes and disks, microfilms, etc.]

документ

[любой носитель информации, в том числе на бумаге или в электронном виде, в виде ленты магнитной записи и дисков, микрофильмов и др.]

308. **document against acceptance** 

[instructions given by a shipper to a bank indicating that documents transferring title goods should be delivered to the buyer (or drawee) only upon the buyer's acceptance of the attached draft]

документ против акцепта

[инструкции, которые грузоотправитель дает банку, в которых указано, что документы о передаче прав собственности на товары должны выдаваться покупателю (или плательщику) только после того как покупатель принял прилагаемые тратты]

309. **document management**

управление документооборотом

310. **document type definition (DTD)** 

[in XML (UN/CEFACT)]

определение типов документов (ОТД)

311. **documentary credit application** 

[document whereby a bank is requested to issue a documentary credit (UN/ECE/FAL)]

заявка на товарный аккредитив

[документ, посредством которого банку поручается открыть товарный аккредитив на условиях, указанных в этом документе (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

312. **documentary evidence of origin** 📄
 [a certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention)]
- документальное подтверждение происхождения**
 [сертификат о происхождении, удостоверенная декларация о происхождении или декларация о происхождении (Главы 2 и 3 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]
313. **documentary letter of credit** 📄
documentary credit 📄
 [document in which a bank states that it has issued a documentary credit under which the beneficiary is to obtain payment, acceptance or negotiation on compliance with certain terms and conditions and against presentation of stipulated documents and such drafts as may be specified. The credit may or may not be confirmed by another bank. (UN/ECE/FAL)]
- документарный (товарный) аккредитив**
 [документ, в котором банк подтверждает, что он открыл товарный аккредитив, по которому бенефициар должен получить платеж, акцепт или учет тратт в соответствии с определенными условиями и против представления обусловленных документов, а также тратт, если это оговорено в документе. Кредит может быть подтвержден или нет другим банком (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
314. **Doha Round of WTO Negotiations; “Millennium Round”**
- Дохинский раунд переговоров ВТО**
 [Раунд тысячелетия - первый раунд многосторонних торговых переговоров в рамках ВТО. Решение об открытии Раунда было принято на Четвертой конференции министров стран-членов ВТО в ноябре 2001 г. в г. Доха (Катар). После июля 2005 г. в переговоры официально включена тема упрощения процедур торговли]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

315. **Doha Work Programme**
[WTO]
- Дохинская рабочая программа (ДРП)**
[Рабочая программа, принятая на министерской конференции ВТО в г. Доха, в ноябре 2001 г, положила начало новым многосторонним торговым переговорам по ряду вопросов, в т. ч. по сельскому хозяйству, доступу на рынки несельскохозяйственных товаров, услугам, правилам (антидемпингу, субсидиям и компенсационным мерам, рыбным субсидиям и региональным торговым соглашениям), упрощению торговых процедур (уточнению статей V, VIII и X ГАТТ-1994), охране прав на интеллектуальную собственность и улучшению механизма разрешения споров в ВТО]
316. **door-to-door delivery**
- доставка товаров «от двери до двери»**
317. **draft of exchange** 
(see **bill of exchange**)
- вексель**
(см. **bill of exchange**)
318. **drawback**
[the amount of import duties and taxes repaid under the drawback procedure (Specific Annex F, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention)]
- возврат**
[сумма импортных пошлин и налогов, возвращаемая под процедурой возврата (Глава 3 Специального приложения F к Пересмотренной Киотской конвенции)]
319. **drawback procedure**
[the Customs procedure which, when goods are exported, provides for a repayment (total or partial) to be made in respect of the import duties and taxes]
- процедура возврата (пошлины)**
[таможенная процедура, предусматривающая при экспорте товаров возврат (полный или частичный) в отношении импортных по-

charged on the goods, or on materials contained in them or consumed in their production (Specific Annex F, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention)]

шлин и налогов, взысканных с товаров или материалов, содержащихся в них или использованных при их производстве (Глава 3 Специального приложения F к Пересмотренной Киотской конвенции)]

320. **drawee**

[the individual or firm on whom a draft is drawn and who owes the stated amount to the drawer]

трассат; лицо, на которое выставлена тратта

[частное лицо или компания, на которую выписан переводной вексель (т.е. лицо, которому он адресован) и которая должна указанную в нем сумму трассанту. Трассат должен акцептовать его и оплатить по истечении его срока обращения]

321. **due date**

[the date when payment of duties and taxes is due (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

дата платежа

[дата, на которую пошлины и налоги подлежат уплате (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

322. **duties and taxes**

[import duties and taxes and/or export duties and taxes (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

таможенные пошлины и налоги

[импортные пошлины и налоги и/или экспортные пошлины и налоги (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

323. **duty on import**

импортная пошлина

[таможенная пошлина, взимаемая с импортируемых в страну товаров и транспортных средств. Импортные пошлины применяются для регулирования внешней торговли товарами, защиты внутреннего

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

рынка, пополнения государственного бюджета, а также с целью создания преимуществ для отдельных государств]

E

324. **ebXML; Electronic Business XML initiative** 
 [project of UN/CEFACT for interoperable e-business solutions; even if the eXtensible Markup Language (XML) is mentioned in the title, the project is technology neutral]
- ebXML**
 [инициатива СЕФАКТ ООН в области осуществления электронных деловых операций. Хотя и в наименовании упоминается программный язык разметки XML, проект не основан на никакой конкретной технологии, в том числе XML (технический нейтралитет)]
325. **EDIFACT;** 
UN/EDIFACT (Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport)
 [the only global Standard for Electronic Data Interchange (EDI), supported by UN/CEFACT, the UN body developing standards for trade facilitation and electronic business]
- ЭДИФАКТ; ЭДИФАКТ ООН (Стандарт ООН для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте)**
 [единственный глобальный стандарт электронного обмена данными (ЭОД), поддерживаемый СЕФАКТ ООН, органом ООН по разработке стандартов для упрощения процедур торговли и электронного бизнеса. ЭДИФАКТ представляет собой набор стандартизированных сообщений в электронном виде, которые соответствуют определенным торговым, транспортным и другим документам. В его основе - согласованные на международном уровне стандарты, с помощью которых структурируются документы и другая информация и осуществляется их

обмен, обработка и хранение. Основная работа в этой области сконцентрирована в Европейской Экономической Комиссии ООН, которая ведет систематическую работу по подготовке руководящих принципов, справочников, стандартов для электронного обмена данными между автоматизированными информационными сетями]

326. **electronic business; e-business**
[connecting the computer systems of two or more independent organizations/agencies/ firms into a dependent relationship. This is a shift in business practice, where the facilitation of business processes and the opportunities offered by information and communication technologies (ICT) converge. In international trade e-business can mean integrating the electronic exchange of information into interoperable systems, and is considered as part of international trade facilitation]

электронные деловые операции; электронный бизнес
[соединение компьютерных систем двух или более независимых организаций/агентств/компаний с установлением взаимозависимых отношений. Это шаг к дальнейшему развитию деловой практики, позволяющей объединить упрощение бизнес процессов и достижения в области информационных и коммуникационных технологий. В международной торговле электронный бизнес может означать интегрирование электронного обмена информацией во взаимосвязанные системы и считается частью упрощения процедур торговли]

327. **Electronic Business XML initiative**

(see **ebXML**)

Инициатива [СЕФАКТ ООН] в области ведения электронных деловых операций на основе ebXML
(см. **ebXML**)

328. **electronic commerce**
[the production, advertising, sale and distribution of products via telecommunications networks]
329. **Electronic Data Interchange (EDI)**

330. **Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport** 
(see **EDIFACT**)
331. **Electronic PostMark (EPM)** 
[UPU standard for electronic signatures]
332. **enquiry** 
[document issued by a party interested in the purchase of goods specified therein and indicating particulars, desirable conditions regarding delivery terms, etc., addressed to a prospective supplier with a view to obtaining an offer (UN/ECE/FAL)]
333. **Equipment Interchange Report (EIR)**
334. **European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)**
[UNECE]
- электронная торговля**
[производство, рекламирование, продажа и распределение продуктов посредством телекоммуникационных сетей]
- электронный обмен данными (ЭОД)**
- Стандарт для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте (см. EDIFACT)**
- электронный почтовый штемпель (ЭПШ)**
[стандарт ВПС для электронных подписей]
- запрос**
[документ, выдаваемый стороной, заинтересованной в покупке оговоренных в нем товаров, уточняющий некоторые желательные условия, касающиеся поставки и т.д., и адресуемый будущему поставщику с целью получения предложения (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- обменная карта для приема-сдачи контейнеров, уточняющая их состояние в момент передачи**
- Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ)**
[ЕЭК ООН]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

335. **European Agreement on Main International Railway Lines (AGC)**
[http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/AGC_e.pdf and http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/AGC_r.pdf и http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/AGC_a1r.pdf]
336. **Ex Works**
(see **EXW**)
337. **examination of goods**
[the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration (General Annex, Chapter2, to the Revised Kyoto Convention)]
338. **exchange control declaration**
(export) 📄
[document completed by an exporter/seller as a means whereby the competent body may control that the amount of foreign exchange accrued from a trade transaction is repatriated in accordance with the conditions of payment and exchange control regulations in force (UN/ECE/FAL)]
339. **exchange control declaration**
(import) 📄
[document completed by an importer/buyer as a means for the
- Европейское соглашение о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ)**
[http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/AGC_r.pdf и http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/AGC_a1r.pdf]
- Франко завод**
(см. **EXW**)
- проверка товара**
[физическая проверка товаров таможенной службой в целях установления соответствия характера, происхождения, состояния, количества и стоимости товара сведениям, указанным в декларации на товары (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- декларация валютного контроля**
(экспорт)
[документ, заполняемый экспортером/продавцом, с помощью которого компетентный орган может проконтролировать перевод в страну суммы в иностранной валюте, полученной в результате торговой сделки, в соответствии с условиями платежа и действующими правилами валютного контроля (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- декларация валютного контроля**
(импорт)
[заполняемый импортером/покупателем документ, являющийся

competent body to control that a trade transaction for which foreign exchange has been allocated has been executed and that money has been transferred in accordance with the conditions of payment and the exchange control regulations in force (UN/ECE/FAL)]

для компетентного органа средством контроля над осуществлением торговой сделки, на которую выделена иностранная валюта, и переводом денег в соответствии с условиями платежа и действующими правилами валютного контроля (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

340. **exit regulations**

правила вывоза

341. **expedited procedures for express shipment**

ускоренные процедуры для экспресс-перевозок

342. **export agent**

[an intermediary who acts on behalf of a company to open up or develop a market in a foreign country. Export agents are often paid a commission on all sales and may have exclusive rights in a particular geographic area]

экспортный агент; агент по экспорту

[фирма-посредник, действующая от лица компании в целях открытия или развития рынка сбыта в иностранном государстве. Экспортные агенты часто получают комиссионную плату с продаж и имеют исключительные права в конкретной географической области]

343. **export broker**

[the individual who brings together buyer and seller for a fee, eventually withdrawing from any transaction]

экспортный брокер; брокер по экспорту

[лицо, выступающее в роли посредника между продавцом и покупателем за определенную плату, получаемую при проведении любой сделки]

344. **export clearance**

экспортная очистка; разрешение таможи на экспорт

345. **export control**
экспортный контроль
 [система организационно-правовых и экономических мер по ограничению, запрету и контролю экспорта тех или иных товаров. Обычно функции экспортного контроля возлагаются на специальные государственные органы. В качестве средств экспортного контроля используются: лицензирование экспорта в зависимости от страны назначения и характеристик товара; разрешительный порядок экспортных операций по отдельным категориям товаров и т.д.]
346. **export declaration** 
 [a document describing the complete particulars of a specific shipment (also known as the shipper's export declaration or SED). It is required by the relevant government agencies (e.g. the Department of Commerce) in order to control exports and for statistical purposes]
экспортная декларация; экспортная грузовая декларация
 [документ, в котором представлена полная информация об отдельной поставке (также может называться «экспортная декларация грузоотправителя» или ЭДП). Его предоставление требуется соответствующими правительственными органами (например, Министерством торговли) в целях контроля экспорта и ведения статистики]
347. **export delivery advice**
уведомление о доставке экспортного груза
348. **export duties and taxes**
 [Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected in connection with the exportation of goods, but not including any charges]
экспортные пошлины и налоги
 [таможенные пошлины и все иные пошлины, налоги или сборы, взимаемые при или в связи с экспортом товаров, за исключением лю-

which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

бых сборов, величина которых ограничивается приблизительно стоимостью оказанных услуг или которые взимаются таможенной службой по поручению другого государственного органа. Экспортные пошлины разрешены действующими нормами ВТО (Статья I ГАТТ-1994) (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

349. **export factoring**

экспортный факторинг

[кредитование клиентов-экспортеров со стороны факторинговых компаний под будущую выручку от экспорта при одновременном предоставлении клиенту гарантии от валютного и кредитного рисков]

350. **export financing**

экспортное финансирование

[финансирование экспортных поставок, в том числе с условием предоставления покупателю или продавцу кредитов, возможностей форфейтинга и факторинга]

351. **export financing credit**

экспортный финансовый кредит

[банковский кредит для финансирования дополнительных расходов в стране-импортере, связанных с экспортом товаров]

352. **export guarantee**

экспортная гарантия

[гарантия выполнения импортером платежей экспортеру на условиях, определенных внешнеторговым

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- контрактом. При коммерческих сделках основными формами гарантий являются: инкассо, аккредитив и банковская гарантия]
353. **export leasing**
- экспортный лизинг**
[лизинг, при котором лизинговая компания покупает оборудование у отечественной фирмы-изготовителя, а затем предоставляет его иностранному лизингополучателю]
354. **export licence** 📄
- [document granting permission to export goods as detailed within a specific time (UN/ECE/FAL)]
- экспортная лицензия**
[документ, содержащий разрешение на экспорт указанных товаров в течение определенного времени (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
355. **export licence application** 📄
- [application for permission to export specified goods of a specified value to a specific destination (UN/ECE/FAL)]
- заявка на выдачу экспортной лицензии**
[заявка на получение разрешения экспортировать определенные товары определенной стоимости в определенный пункт назначения (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
356. **export of goods**
- экспорт товаров; вывоз товаров**
[экспорт товаров для реализации их на внешнем рынке. В международной практике в зависимости от происхождения и назначения товаров различают: экспорт готовой продукции полностью отвечающей требованиям покупателя; экспорт готовой продукции с предпродажной доработкой в стране покупателя; экспорт товаров (сырья или полуфабрикатов) для пе-

переработки вне таможенной территории под таможенным контролем с последующим реимпортом; ре-экспорт; временный вывоз за границу с последующим возвратом отечественных товаров на выставки, ярмарки, аукционы и т.д.; вывоз иностранных товаров временно ввезенных на выставки, ярмарки, аукционы и т.д.; внутрифирменные поставки; вывоз продукции в порядке прямых производственных связей предприятий]

357. **export permit**

разрешение на вывоз/экспорт

358. **export price calculation** 

расчет экспортной цены
[внутренний документ, составляемый внешнеторговым предприятием для обоснования эффективности намечаемой экспортной операции. В этом документе указываются основные показатели качества товара в сравнении с известными предложениями конкурентов и определяется достижимый уровень экспортной цены в иностранной валюте]

359. **Export Processing Zone (EPZ)**

зона экспортной переработки (ЗЭП); зона переработки продукции на экспорт; зона оформления экспортных грузов; особая экспортная зона
[зона с беспошлинным режимом ввоза товаров для целей их переработки и последующего реэкспорта]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

360. **export trading company** **экспортная торговая компания; (торговая) компания-экспортер; внешнеторговая компания**
[компания, осуществляющая экспорт товаров и услуг, или предоставляющая связанные услуги другим компаниям]
361. **export transaction** **экспортная сделка**
[продажа товаров и услуг, увеличивающая количество иностранной валюты на руках у граждан, фирм и государства]
362. **export/import tax** **налог на экспорт/импорт; экспортный/импортный налог**
[обязательный налоговый платеж, взимаемый государством с экспортеров и импортеров и зачисляемый в федеральный или местный бюджеты. Налоги на экспорт и импорт представляют собой финансовый инструмент регулирования внешнеторговых операций на государственном уровне. Объектом налогообложения экспортно-импортных операций может являться либо внешнеторговая стоимость товаров, пересчитанная в национальную валюту по установленному курсу, либо количество товара, измеряемое в единицах веса или количества]
363. **exportation** **экспорт; вывоз**
[the act of taking out or causing to be taken out any goods from the Customs territory (WCO)] [действие, посредством которого товары вывозятся с таможенной территории или которое приводит к убытию товаров с таможенной

территории (ВТамО)]

364. **express carrier**

экспресс-перевозчик

365. **express delivery service**

служба срочной доставки

366. **eXtensible Mark-up Language (XML)** 

расширяемый язык разметки XML

[a metalanguage, which was approved as a World Wide Web Consortium (W3C) recommendation, and which represents a set of general syntax rules. XML is designed for storing “structured” data (as opposed to existing “static” databases) and for the creation of more specialized programming languages (e.g. XHTML), sometimes called dictionaries. XML allows for presenting the same sets of data in different formats, which makes it suitable for use for electronic trade documents exchanged over the Internet]

[метаязык, рекомендованный Интернет-Консорциумом, представляющий собой свод общих синтаксических правил XML. Он предназначен для хранения структурированных данных (взамен существующих статических баз данных) и для создания специализированных языков разметки (например, XHTML), иногда называемых словарями. XML позволяет представлять одни и те же данные в разных форматах, что делает его подходящим для использования в электронных торговых документах при передаче таких данных через Интернет]

367. **EXW (Ex Works) {insert named place of delivery}**

Ex Works/Франко завод (EXW) {с указанием поименованного места поставки}

[Incoterm under which the seller delivers when it places the goods at the disposal of the buyer at the seller’s premises or at another named place (i.e., works, factory, warehouse, etc.). The seller does not need to load the goods on any collecting vehicle, nor does it need to clear the goods for export, where such clearance is applicable. The buyer bears all costs

[данный термин означает, что продавец осуществляет поставку, когда он предоставляет товар в распоряжение покупателя в своих помещениях или в ином согласованном месте (т.е. на предприятии, складе и т.д.). Продавцу необязательно осуществлять погрузку товара на любое транспортное

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

and risks involved in taking the goods from the agreed point, if any, at the named place of delivery. EXW represents the minimum obligation for the seller. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed. It is suitable for domestic trade, while FCA is usually more appropriate for international trade (INCOTERMS 2010)]

средство, он также не обязан выполнять формальности, необходимые для вывоза, если таковые применяются. Покупатель несет все расходы и риски, связанные с принятием товара в согласованном пункте (если таковой указан) в поименованном месте поставки. EXW возлагает на продавца минимальные обязанности. Данный термин может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта. Он является подходящим для внутренней торговли, тогда как FCA (Франко перевозчик) обычно используется в международной торговле (ИНКОТЕРМС 2010)]

F

368. **FAS (Free Alongside Ship) {insert named port of shipment}**
[Incoterm under which the seller delivers when the goods are placed alongside the vessel (e.g., on a quay or a barge) nominated by the buyer at the named port of shipment. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are alongside the ship, and the buyer bears all costs from that moment onwards. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]
- Free Alongside Ship/Свободно вдоль борта судна (FAS)**
[данный термин означает, что продавец считается выполнившим свое обязательство по поставке, когда товар размещен вдоль борта номинированного покупателем судна (т.е. на причале или на барже) в согласованном порту отгрузки. Риск утраты или повреждения товара переходит, когда товар расположен вдоль борта судна, и с этого момента покупатель несет все расходы. Данный термин подлежит использованию только для морского и внутреннего водного транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]
369. **FCA (Free Carrier) {insert named place of delivery}**
[Incoterm under which the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the buyer at the seller's premises or another named place. The parties are well advised to specify as clearly as possible the point within the named place of delivery, as the risk passes to the buyer at that point. If the parties intend to deliver the goods at the seller's premises, they should identify the address of those premises as the
- Free Carrier/Франко перевозчик (FCA) {с указанием поименованного места поставки}**
[данный термин означает, что продавец осуществляет передачу товара перевозчику или иному лицу, номинированному покупателем, в своих помещениях или в ином обусловленном пункте. Сторонам настоятельно рекомендуется наиболее четко определить пункт в поименованном месте поставки, так как риск переходит на покупателя в этом пункте. При намерении сторон осу-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

named place of delivery. If, on the other hand, the parties intend the goods to be delivered at another place, they must identify a different specific place of delivery. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]

370. **fees and formalities related to importation and exportation**

шествить передачу товара в помещениях продавца они должны указать адрес этого помещения в согласованном месте поставки. С другой стороны, если стороны полагают, что товар должен быть передан в ином месте, они должны определить это особое место передачи. Данный термин может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

сборы и формальности, связанные с импортом и экспортом

[статья VIII ГАТТ-1994, которая называется «Сборы и формальности, связанные с ввозом или вывозом», содержит важную правовую норму, требующую упрощения импортных и экспортных формальностей и сокращения их до минимума, а также упрощения требований к импортной и экспортной документации. По этой же статье все сборы и платежи (кроме пошлин и налогов) связанные с ввозом и вывозом товаров должны быть ограничены приблизительной стоимостью оказанных услуг, и не служить косвенной защитой для отечественных товаров или средством обложения импорта или экспорта в фискальных целях. В настоящее время вопросы упрощения экспортных и импортных, а также таможенных формальностей обсуждаются в рамках переговоров ВТО об упрощении процедур торговли]

371. **ferry-liner shipment**
[перевозка грузов на линейных условиях. Товар, будучи погруженным на автотранспорт или в вагоны, доставляется в порт назначения на пароме или специальными судами типа Ро-Ро. Далее товар следует до склада покупателя по железной дороге или автомагистралям, минуя перегрузку в порту]
372. **financial integrity**
финансовая безупречность (отсутствие коррупции)
373. **firms representative**
представитель фирм
[физическое или юридическое лицо, назначенное экспортером для найма агентов или дистрибьюторов для работы на определенных рынках и наблюдения за их деятельностью]
374. **fiscal transit duty**
таможенная фискальная пошлина
[таможенная пошлина, устанавливаемая с исключительной целью получения доходов в бюджет государства]
375. **flat-rate tariff**
единообразная/единая ставка; единый тариф
376. **flight manifest**
[invoice for goods transported by air]
манифест полета; авиационный полетный лист
[накладная на товары/ грузы, перевозимые по воздуху]
377. **FOB (Free On Board) {insert named port of shipment}**
[Incoterm under which the seller
Free On Board/Свободно на борту (FOB) {с указанием порта отгрузки}

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

delivers the goods on board the vessel nominated by the buyer at the named port of shipment or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel, and the buyer bears all costs from that moment onwards. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]

[данный термин означает, что продавец поставляет товар на борт судна, номинированного покупателем в поименованном порту отгрузки, или обеспечивает предоставление поставленного таким образом товара. Риск утраты или повреждения товара переходит, когда товар находится на борту судна, и с этого момента покупатель несет все расходы. Данный термин подлежит использованию только для морского и внутреннего водного транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

378. **foreign carrier permit**

разрешение на осуществление внешних перевозок

379. **foreign exchange permit/licence** [document issued by the competent body authorizing an importer/buyer to transfer an amount of foreign exchange to an exporter/seller in payment for goods (UN/ECE/FAL)]

валютная лицензия
[выдаваемый компетентным органом документ, разрешающий импортеру/покупателю перевести определенную сумму в иностранной валюте экспортеру/продавцу в уплату за товары (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

380. **foreign sales agent**

зарубежный торговый агент
[фирма, получившая от иностранной компании право действовать от ее имени и за ее счет на определенной территории по установленной номенклатуре продукции]

381. **foreign trade**

внешняя торговля
[торговля между странами, состоящая из вывоза (экспорта) и ввоза (импорта) товаров и услуг. Внешняя торговля осуществляется преимуще-

ственно через коммерческие сделки, оформляемые внешнеторговыми контрактами]

382. **foreign trade bank**

внешнеторговый банк
[специальный кредитный институт (коммерческий банк), который осуществляет кредитование импорта и экспорта, страхование экспортных кредитов и проведение взаимных внешнеторговых расчетов]

383. **foreign trade credit**

внешнеторговый кредит
[форма движения капиталов на мировом рынке, заключающаяся в продаже товаров и услуг с отсроченным платежом или временной передачей денег и материальных ценностей на условиях срочного процентного возврата. Различают: льготные внешнеторговые кредиты для развивающихся стран; отзывные внешнеторговые кредиты под переводной вексель; револьверные внешнеторговые кредиты; вексельные внешнеторговые кредиты]

384. **foreign trade restrictions**

ограничения во внешней торговле
[правительственные решения, затрудняющие торговлю иностранными товарами на внутреннем рынке страны. Обычно такие решения принимают форму тарифов или квот на продажу иностранных товаров. Также существуют нетарифные барьеры]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

385. **formalities to be completed** **формальности, подлежащие выполнению**
386. **forwarder** **экспедитор; перевозчик**
387. **Forwarder's Certificate of Receipt** **экспедиторский сертификат о получении груза (FCR-ФИАТА)**
■ (FIATA-FCR)
[non-negotiable document issued by a freight forwarder to certify that he has assumed control of a specified consignment, with irrevocable instructions to send it to the consignee indicated in the document or to hold it at his disposal (UN/ECE/FAL)]
[необоротный документ, выдаваемый экспедитором с целью подтверждения того, что он взял на себя ответственность за конкретную партию груза при наличии безотзывных инструкций отправить ее получателю, указанному в документе, или хранить ее в его распоряжении (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
388. **Forwarder's Certificate of Transport** **транспортный сертификат экспедитора (FCT-ФИАТА)**
■ (FIATA-FCT)
[document issued by a freight forwarder to certify that he has taken charge of a specified consignment for despatch and delivery in accordance with the consignor's instructions, as indicated in the document, and that he accepts responsibility for delivery of the goods to the holder of the document through the intermediary of a delivery agent of his choice. The document is negotiable if issued "to order"(FIATA)]
[документ, выдаваемый экспедитором в удостоверение того, что он берет на себя ответственность за отправку и доставку конкретной партии в соответствии с инструкциями грузоотправителя, указанными в данном документе, и что он принимает на себя ответственность за доставку товара держателю данного документа через посредничество назначенного им транспортного агента; данный документ является оборотным в случае его выписки «приказу» (ФИАТА)]
389. **Forwarder's Warehouse Receipt** **складская расписка экспедитора (FWR-ФИАТА)**
■ (FIATA-FWR)
[document issued by a freight forwarder acting as Warehouse Keeper acknowledging receipt of
[документ, выписываемый экспедитором, выступающим в качестве управляющего складом, в котором

goods placed in a warehouse, and stating or referring to the conditions which govern the warehousing and the release of goods. The document contains detailed provisions regarding the rights of holders-by-endorsement, transfer of ownership, etc. (UN/ECE/FAL)]

подтверждается получение складированного товара и указываются условия хранения товара на складе и его выдачи, или содержится ссылка на эти условия, а также содержатся подробные положения, касающиеся прав держателей документа, получивших его по передаточной надписи, передачи права собственности и т.д. (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

390. **forwarding agent**

экспедитор; транспортный агент

391. **forwarding instructions** 📄; **FIATA Forwarding Instructions (FIATA-FFI)**

[document issued to a freight forwarder, giving instructions regarding the action to be taken by the forwarder for the forwarding of goods described therein (UN/ECE/FAL)]

транспортно-экспедиционные инструкции

[документ, выдаваемый грузоотправителем экспедитору и содержащий инструкции относительно мер, которые он должен принять для экспедирования указанных в нем товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

392. **Foul Bill of Lading** 📄

[a receipt for goods issued by a carrier with an indication that the goods were damaged when received]

накладная с оговорками о повреждении товара

[квитанция о получении товаров, выдаваемая перевозчиком с указанием на то, что товары были повреждены на момент получения]

393. **frame contract**

параллельная сделка; базисная сделка

[товарообменная сделка на базе двух контрактов, связанных обязательствами партнеров произвести в течение оговоренного срока вторую покупку]

394. **Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade**
 [a regime, developed at the World Customs Organization, expected to enhance the security and facilitation of international trade. This global supply chain security initiative, on the part of the international Customs community, is aimed at protecting world trade from the threats posed by international terrorism, organized crime and ever-increasing Customs offences. At the same time it will provide a structured platform to facilitate the movement of legitimate goods being traded internationally. The Framework aims at providing a new approach to partnership between Customs and the business community, which commit together to the implementation of a series of 17 Standards regulating the security and facilitation of international trade. Worldwide implementation of the Framework is supported by a sustainable capacity-building programme (WCO)]
- Рамочные стандарты безопасности и упрощения мировой торговли**
 [режим, разработанный Всемирной таможенной организацией, целью которого является усиление безопасности и упрощение международной торговли. Инициатива безопасности глобальной цепочки поставок, являющаяся частью международного таможенного сообщества, призвана защищать мировую торговлю от угроз международного терроризма, организованной преступности и постоянно растущих таможенных правонарушений. В то же время она должна обеспечить создание структурированной платформы с целью упрощения передвижения разрешенных законом товаров в рамках международной торговли. Целью Рамочных стандартов является создание нового подхода к партнерским отношениям между таможней и представителями бизнеса, что, в свою очередь, поспособствует внедрению серии из 17 стандартов для обеспечения безопасности и упрощения всемирной торговли. Программа наращивания потенциала ВТамО способствует внедрению Рамочных стандартов в мире]
395. **Free Alongside Ship**
 (see FAS)
- Свободно вдоль борта судна**
 (см. FAS)
396. **Free and Open Source Software (FOSS)** 
- программное обеспечение с открытыми исходными кодами**
 [бесплатное программное обеспече-

- ние операционных систем в Интернете, в котором исходный код сделан открытым. Инфраструктуры, основанные на FOSS, широко используются многими предприятиями, организациями и учреждениями. Программы, основанные на FOSS, предназначены для удовлетворения потребностей и выполнения таких функций, как обработка текстов, электронная почта, осуществление поиска во Всемирной сети]
397. **Free Carrier**
(see **FCA**)
398. **free Customs zone**
399. **free Customs zone stock**
400. **Free In (F.I.)**
401. **Free In and Out (F.I.O.)**
[the cost of loading and unloading are for the account of the shipper, and not the carrier]
- Франко перевозчик**
(см. **FCA**)
- свободная таможенная зона**
- склад на свободной таможенной зоне**
- погрузка за счет фрахтователя; свободно от погрузки; фри-ин**
[при указании цены термин означает, что расходы по погрузке товара на зафрахтованное транспортное средство несет фрахтователь; оплата фрахта, которая включает в себя стоимость погрузки товара на зафрахтованное транспортное средство; условие транспортировки, при котором судно свободно от расходов по погрузке товара]
- свободно от расходов по погрузке и разгрузке**
[условие, при котором стоимость погрузочно-разгрузочных работ оп-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- лчивается грузоотправителем, а не перевозчиком/фрахтователем]
402. **Free in bankers; free into barge (F.I.B.)** **франко баржа**
403. **Free of capture and seizure (F.C & S)** **свободно от захвата и ареста**
[a clause which exempts the marine insurance company from paying losses caused by capture or seizure by enemies of a country]
[пункт страхового полиса, оговаривающий, что потери, вызванные законным или незаконным захватом, арестом, конфискацией и т.п., а также вооруженными конфликтами и пиратством, не подлежат возмещению]
404. **Free On Board (see FOB)** **Свободно на борту (см. FOB)**
405. **free-trade agreement (FTA)** **соглашение о свободной торговле**
[an arrangement which establishes unimpeded exchange and flow of goods and services between trading partners regardless of national borders]
[соглашение, устанавливающее свободный обмен товарами и услугами между торговыми партнерами, не зависимо от национальных границ]
406. **Free Trade Area of the Americas (ФТАА)** **зона свободной торговли стран Америки (АЛКА)**
[http://www.ftaa-alca.org/alca_e.asp]
[http://www.ftaa-alca.org/alca_e.asp]
407. **freedom of transit** **свобода транзита**
[одна из важных правовых норм ВТО, содержащаяся в статье V ГАТТ-1994. Свобода транзита заключается в том, что товары и транспортные средства могут перемещаться через территорию каждой страны-члена ВТО по маршрутам наиболее удобным для транзитных перевозок. При этом товары и

		транспортные средства освобождаются от таможенных пошлин и от всех транзитных или других сборов, установленных в отношении транзита, за исключением сборов за перевозку или сборов, соразмерных с административными расходами, вызываемыми транзитом, или со стоимостью предоставленных услуг]
408.	freight bill 📄	фрахтовая накладная
409.	freight charge	плата за фрахт
410.	freight charges and costs payable to berth, dock, shed, warehouse	транспортные налоги и сборы, уплачиваемые за использование причала, дока, депо и склада
411.	freight commission	комиссия за фрахт
412.	freight company	компания-фрахтователь
413.	freight declaration (see cargo declaration)	грузовая декларация; фрахтовая декларация (см. cargo declaration)
414.	freighter	грузовое судно
415.	freight flow	грузопоток
416.	Freight Forwarder; international freight forwarder [person or company who arranges for the carriage of goods and associated formalities on behalf of a shipper. The duties of a forwarder include booking space on a ship, providing all the	грузовое транспортно-экспедиционное агентство; экспедитор; международный грузовой экспедитор [лицо или компания, организующее перевозку грузов и совершающее связанные с этой перевозкой фор-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

necessary documentation and arranging Customs clearance]

мальности от лица грузоотправителя или компании погрузчика. В обязанности экспедитора входит бронирование мест на корабле, предоставление всей необходимой документации и проведение таможенной очистки грузов]

417. **Freight Forwarder's Advice to exporter** 📄
[document issued by a freight forwarder informing an exporter of the action taken in fulfilment of instructions received (UN/ECE/FAL)]

извещение экспедитором экспортера
[документ, выдаваемый экспедитором и извещающий экспортера о мерах, принятых во исполнение полученных инструкций (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

418. **Freight Forwarder's Advice to import agent** 📄
[document issued by a freight forwarder in an exporting country advising his counterpart in an importing country about the forwarding of goods described therein (UN/ECE/FAL)]

извещение экспедитором агента импортера
[документ, выдаваемый экспедитором в стране-экспортере и извещающий экспедитора в стране-импортере об экспедировании указанных в нем грузов (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

419. **Freight Forwarder's Invoice** 📄
[invoice issued by a freight forwarder specifying services rendered and costs incurred and claiming payment therefore (UN/ECE/FAL)]

счет экспедитора; счет-фактура экспедитора
[счет, выписываемый экспедитором с указанием оказанных услуг и их стоимости и с требованием их оплаты (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

420. **freight forwarding**
[arranging for the carriage of goods and associated formalities]

экспедирование (грузов)
[организация перевозки грузов и совершение связанных с ней формальностей]

421. **Freight Invoice** 📄
[document issued by a transport

фрахтовый счет
[документ, который выдается транс-

- operation specifying freight costs and charges incurred for a transport operation and stating conditions of payment (UN/ECE/FAL)]
422. **freight manifest** 📄
[document containing the same information as a cargo manifest, and additional details on freight amounts, charges, etc. (UN/ECE/FAL)]
423. **freight payable at destination**
[method of paying the freight often used for shipment of bulk cargo whose weight is established on discharge from the ship]
424. **freight rate**
425. **freight rebate**
426. **freight services**
427. **freight traffic**
428. **freight transport**
429. **freight transportation of goods**
430. **freight turnover**
- портным оператором и в котором указываются фрахтовые ставки и издержки на транспортировку, а также условия платежа (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- фрахтовый манифест**
[документ, который содержит ту же информацию, что и грузовой манифест, а также дополнительные данные, касающиеся платы, взимаемой за провоз, расходов и т.д. (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- фрахт, оплачиваемый в месте назначения**
[метод оплаты груза, часто используемый при перевозке насыпного или наливного груза, вес которого определяется при разгрузке судна]
- ставка фрахта**
- скидка с фрахта; скидка с цены перевозки**
- транспортные услуги**
- перевозки грузов**
- грузовой транспорт; грузовые перевозки**
- перевозка грузов**
- грузооборот**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

431. **freight vessel** **грузовое судно**
432. **frontier control** **пограничный контроль**
[международная система допуска грузов на национальную территорию. Пограничный контроль включает: таможенный, медико-санитарный, ветеринарный, фитосанитарный контроль, а также контроль соответствия техническим стандартам и контроль качества]
433. **frontier trade** **приграничная торговля**
[вид международной торговли, осуществляемой для удовлетворения местных потребностей в товарах и услугах, произведенных в пределах соответствующих приграничных территорий. Приграничная торговля ведется на основе международных соглашений о льготах при торговле и платежах. ГАТТ-1994 (статья XXIV, пункт 3а) разрешает странам-членам ВТО устанавливать особый льготный таможенный режим для приграничной торговли, действующей в отношении жителей приграничной полосы. Одна из главных проблем здесь – это сфера территориального применения термина «приграничная торговля». В международной практике принято определение этого термина как торговля жителей, проживающих в приграничной полосе, в пределах 15-25 км по обе стороны от государственной границы. Льготы и преимущества, предоставленные в приграничной торговле, исключаются из-под дей-

- ствия режима наибольшего благоприятствования]
434. **frontier traffic**
[importations and exportations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones (WCO)]
435. **full container load (FCL)**
- пограничные перевозки**
[импорт и экспорт, осуществляемые населением пограничной зоны между двумя прилегающими пограничными зонами (ВТамО)]
- полная загрузка контейнера (ПЗК)**

G

436. **Gate Pass** 📄
 [document authorizing goods specified therein to be brought out of a fenced-in port or terminal area (UN/ECE/FAL)]
437. **gateway**
 [a point at which freight moving from one territory to another is interchanged between transportation lines]
438. **General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)**
 [an international agreement, signed in 1947, which acted as the basis for an international trade rules-based organization before it was replaced by the WTO. An updated General Agreement is now the WTO agreement governing trade in goods (GATT 1994). Three GATT articles are taken as the basis for trade facilitation negotiations in the WTO negotiation process: art. V (freedom of transit); art. VIII (fees and formalities); and art. X (publication of all trade rules)]
- пропуск на товар**
 [документ, дающий право на вывоз указанных в нем товаров с охраняемой территории порта или конечного пункта (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- перевалочный пункт**
 [пункт, в котором осуществляется перевалка груза, направляемого из одного района в другой, с одной транспортной линии на другую]
- Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ)**
 [международное соглашение, подписанное в 1947 г., которое использовалось в качестве основы международной организацией, устанавливающей торговые правила, до его замены ВТО. Пересмотренные Генеральные соглашения настоящее время представляют собой соглашение о ВТО, регулирующее торговлю товарами (ГАТТ-1994). 3 статьи ГАТТ взяты за основу для переговоров по упрощению торговли в переговорном процессе ВТО: ст. V (свободный транзит); ст. VIII (оплата и формальности); и ст. X (публикация всех торговых правил)]

439. **general cargo**
[FIATA] **генеральный [смешанный, сборный] груз**
[общий термин для тарных и штучных грузов, перевозимых сборными партиями (на судах регулярных линий) (ФИАТА)]
440. **general cargo rates (GCR)**
[FIATA] **ставки фрахта на перевозку генеральных грузов**
[ФИАТА]
441. **general cargo terminal** **грузовой причал общего назначения**
442. **general consignment note** **общая транспортная накладная**
443. **Generalized System of Preferences (GSP)**
[of EU] **общая система преференций**
[в ЕС]
[система таможенных льгот, в соответствии с которой товары, ввозимые в развитые страны из развивающихся стран, облагаются таможенными пошлинами по пониженным ставкам либо пользуются беспошлинным режимом; общий принцип такой системы был рекомендован Конференцией ООН по торговле и развитию в 1968 г. и воплощен, в частности, в национальных преференциальных схемах в странах ЕС, Австралии, Беларуси, Болгарии, Канаде, Японии, Новой Зеландии, Норвегии, России, Швейцарии, Турции и США; такие преференции противоречат принципу режима наибольшего благоприятствования, но существуют в силу постоянного изъятия из режима наибольшего

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- благоприятствования на основе Уполномочивающей статьи]
444. : **Geographic Information System (GIS)** **Географическая информационная система (ГИС)**
445. **good governance** **добросовестное управление**
[корректное отношение между управляющими и управляемыми на основе отсутствия коррупции, уважения и прозрачности]
446. **goods control certificate** **свидетельство о контроле товаров**
[document issued by a competent body evidencing the quality of the goods described therein, in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the importing country, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]
[документ, выдаваемый компетентным органом и подтверждающий качество описанных в нем товаров в соответствии с национальными или международными стандартами или с законодательством страны-импортера, или с условиями контракта (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
447. **Goods declaration** **декларация на товары**
[a statement made in the manner prescribed by the Customs, by which the persons concerned indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require for its application (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
[заявление, составленное по установленной таможенной службой форме, в котором лица, которых это касается, указывают таможенную процедуру, подлежащую применению в отношении товаров, и представляют сведения, которые требуются таможенной службе для применения этой процедуры (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
448. **Goods declaration for Customs transit** **декларация на товары для таможенного транзита**
[document by which the sender declares goods for Customs transit]
[документ, которым грузоотправитель сообщает сведения о товарах

- для таможенного транзита]
449. **Goods declaration for exportation** 📄 [document by which goods are declared for export Customs clearance] **декларация на товары для экспорта** [документ, содержащий заявление о товарах для выполнения таможенной очистки при экспорте]
450. **Goods declaration for home use** 📄 **декларация на товары для внутреннего потребления**
451. **Goods declaration for importation** 📄 **декларация на товары для импорта**
452. **goods details** **подробные данные о грузе**
453. **goods receipt** 📄 [document issued by a port, warehouse/shed, or terminal operator acknowledging receipt of goods specified therein on conditions stated or referred to in the document (UN/ECE/FAL)] **расписка в получении товаров** [документ, выдаваемый портом, складом/депо или оператором терминала, подтверждающий получение указанных в нем товаров на условиях, указанных в данном документе, или на условиях, на которые в нем делается ссылка (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
454. **goods receipt (carriage)** 📄 [document issued by a carrier or a carrier's agent, acknowledging receipt for carriage of goods specified therein on conditions stated or referred to in the document, enabling the carrier to issue a transport document. (UN/ECE/FAL)] **расписка в получении груза (доставка)** [документ, выдаваемый перевозчиком или агентом перевозчика и подтверждающий получение для перевозки грузов, поименованных в нем, на условиях, указанных в документе или на которые дается ссылка в документе, и позволяющий перевозчику выписать транспортный документ (ЕЭК ООН)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- | | |
|---|---|
| 455. “Greener and safer” goods road vehicles
[environmentally friendly goods road vehicles] | экологически безопасный грузовой автомобильный транспорт |
| 456. gross weight | вес брутто |
| 457. groupage | комплектация мелких отправок в сборные отправки |

H

458. **handling**
[FIATA] **обработка грузов; перевалка**
[ФИАТА]
459. **handling facilities** **погрузочно-разгрузочные средства**
460. **handling information** **информация об обработке груза**
461. **handling order** 📄 **ордер на обработку грузов**
[document issued by a cargo handling organization (port administration, terminal operator, etc.) for the removal or other handling of goods under their care (UN/ECE/FAL)] [документ, выдаваемый организацией, занимающейся обработкой грузов (администрацией порта, оператором терминала и т.д.), для перевозки или другой обработки грузов, за которые они несут ответственность (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
462. **harbour dues**
[FIATA] **портовые сборы**
[сборы, взимаемые с судов при заходе в порт, обработке в порту и выходе из порта (ФИАТА)]
463. **harmonization**
[(1) Changing government regulations and practices, as a result of an international agreement, in order to make those of different countries the same or more compatible; (2) “Data harmonization” means collecting, analyzing and making similar data requirements in trade and transport] **гармонизация; согласование**
[1) внесение изменений в нормативные акты или государственную практику на основе международных соглашений с целью сделать их одинаковыми или более совместимыми с аналогичными документами других стран; 2) В случае с «гармонизацией данных» для

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

documents/forms, as well as mapping and aligning them to international standards, code lists and the Core Component library, in order to build Single Window systems or electronic document exchange. (3) Harmonization of national standards is the prevention or elimination of differences in the technical content of standards having the same scope, particularly those differences that may cause hindrances to trade. (4) In the case of tariffs, this means making tariff rates more similar across industries and/or across countries]

создания системы «единого окна» или электронного документооборота, гармонизация требует сбор и анализ данных, используемых в торговых и транспортных документах/формулярах, а также их сравнение и приведение в соответствие с международными стандартами, кодами/классификаторами и с библиотекой «ключевых компонентов» (Core Components). 3) Гармонизация национальных стандартов означает предотвращение различий в техническом содержании разных стандартов, у которых одна и та же область применения, в частности тех различий, которые могут создать помехи для торговли. 4) В случае с тарифами, это означает приведение тарифов в соответствие между секторами и между странами]

464. **harmonized code**
[an internationally accepted and uniform description system for classifying goods for Customs, statistical and other purposes]

гармонизированный код
[всемирно принятая единая система описаний для классификации товаров для таможенных, статистических и других целей]

465. **harmonized system (HS)**
[an international nomenclature developed by the World Customs Organization (WCO), which is arranged in six-digit codes allowing all participating countries to classify traded goods on a common basis. Beyond the six-digit level, countries are

гармонизированная система (ГС)
[международная номенклатура, разработанная Всемирной таможенной организацией (ВТамО), которая оформлена в виде 6-значных кодовых позиций, позволяющих всем странам-участникам классифицировать товары, являющиеся

- free to introduce national distinctions for tariffs and many other purposes]
466. **haul** **доставка груза; рейс**
467. **haulage** **транспортировка; доставка**
[transportation; delivery]
468. **haulier** **автоперевозчик**
[carrier of cargo]
469. **homologation** **омологация**
[the certification of a product or specification to indicate that it meets regulatory standards]
[приведение технических характеристик товара в соответствие со стандартами страны-импортера, в процессе сертификации или спецификации товара для его приведения в соответствие с техническими регламентами]
470. **house air waybill** **экспедиторская авианакладная; домашняя авианакладная**
(see **Air Waybill**)
(см. **Air Waybill**)
[транспортный документ, который выдается экспедиторами для объединенных авиагрузовых перевозок]
471. **house manifest** **домашний манифест**

I

472. **ICC rules for the use of domestic and international trade terms (Incoterms)**
(see also **INCOTERMS 2010**)
- Правила Международной торговой палаты (ИСС) для использования торговых терминов в национальной и международной торговле (Инкотермс)**
(см. также **INCOTERMS 2010**)
473. **identification of means of transport**
- идентификация вида транспорта**
474. **impartiality**
- беспристрастность**
475. **import commission company**
- комиссионная импортная фирма**
[фирма, выступающая представителем покупателей своей страны и размещающая заказы у иностранных производителей от своего имени за счет отечественных комитетов, а также проводящая по их заявке маркетинг на зарубежных рынках и имеющая право получать от иностранных производителей товары на консигнацию]
476. **import cost**
- стоимость импорта; ввозная стоимость товара**
[стоимость в ценах, указанных в счете-фактуре иностранного поставщика, плюс затраты по доставке товара до границы и другие накладные расходы]

477. **import deposit**
[беспроцентный залог, который импортеру надлежит внести на депозит в конвертируемой валюте перед закупкой товара за рубежом. Импортный депозит устанавливается в зависимости от ставки импортной пошлины и других параметров товара. Импортный депозит выступает инструментом ограничения импорта]
478. **import duties and taxes**
[Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
479. **import licence** 📄
[document issued by the competent body in accordance with import regulations in force, by which authorization is granted to a named party to import either a limited quantity of designated articles or an unlimited quantity of such articles during a limited period, under conditions specified in the document (UN/ECE/FAL)]
- импортные пошлины и налоги**
[таможенные пошлины и все иные пошлины, налоги или сборы, взимаемые при или в связи с импортом товаров, за исключением любых сборов, величина которых ограничивается приблизительной стоимостью оказанных услуг или которые взимаются таможенной службой по поручению другого государственного органа (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- импортная лицензия**
[документ, выдаваемый компетентным органом в соответствии с действующими правилами в отношении импорта, согласно которому названной стороне предоставляется разрешение ввезти либо ограниченное количество указанных товаров, либо неограниченное

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

480. **import penetration**
количество таких товаров в течение ограниченного периода времени на условиях, оговоренных в этом документе (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
проникновение импорта
[увеличение доли импорта во внутреннем потреблении]
481. **import regulation**
импортное регулирование
[комплекс мер тарифного и нетарифного характера, направленных на упорядочение ввоза в страну товаров и услуг в интересах национальной экономики]
482. **import transaction**
импортная сделка
[закупка товаров или услуг, сокращающая количество иностранной валюты у граждан, фирм и государства]
483. **importation**
[the act of bringing or causing any goods to be brought into a Customs territory]
импорт; ввоз
[действие, посредством которого товары ввозятся на таможенную территорию или которое приводит к прибытию товаров на таможенную территорию]
484. **importer agent**
агент (представитель) по импорту
485. **in-bond cargo**
[cargo moving under Customs control where duty has not yet been paid]
находящийся на таможенном складе, нерастаженный груз
[грузы, проходящие таможенный контроль, причем пошлины за них уплачены еще не были]

486. **INCOTERMS 2010; International Commercial Terms 2010 (ICC rules for the use of domestic and international trade terms)**
[a set of 11 international standard trade terms (also known as delivery terms) used in international trade contracts, created and maintained by the International Chamber of Commerce]
- ИНКОТЕРМС 2010 (Правила Международной торговой палаты (ИСС) для использования торговых терминов в национальной и международной торговле)**
[одинадцать международных правил по толкованию наиболее широко используемых торговых терминов в области внешней торговли. Правила Инкотермс представляют сокращенные по первым трем буквам торговые термины, отражающие предпринимательскую практику в договорах международной купли-продажи товаров. Правила Инкотермс определяют в основном обязанности, стоимость и риски, возникающие при доставке товара от продавцов к покупателям]
487. **indirect export**
- непрямой экспорт**
[вывоз за границу товара в виде комплектующего изделия для другого товара]
488. **indirect import**
- непрямой импорт**
[импорт комплектующих изделий или полуфабрикатов, использованных в импортируемых машинах и оборудовании]
489. **information and communication technology (ICT)**
- информационно-коммуникационная технология (ИКТ)**
490. **inland carrier**
[a transportation company that hauls export or import traffic between ports and inland points (TRACECA)]
- внутренний перевозчик**
[транспортная компания, перевозящая экспортные или импортные грузы между портами и внутренни-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

		ми пунктами (ТРАСЕКА)]
491.	inland clearance depot (ICD)	внутренний таможенный склад (ВТС)
492.	inland navigation [FIATA]	плавание по внутренним водным путям [ФИАТА]
493.	inland transport; domestic operations	внутренние перевозки; внутренний транспорт
494.	input data	вводные данные
495.	in-quota	в пределах квоты
496.	inspection certificate; inspection report  (see certificate of inspection) [document issued by a competent body evidencing that the goods described therein have been inspected in accordance with national or international standards, in conformity with legislation in the country in which the inspection is required, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]	акт досмотра; свидетельство об осмотре (см. certificate of inspection) [документ, выписываемый компетентным органом и подтверждающий, что описанные в нем товары были подвергнуты осмотру в соответствии с национальными или международными стандартами, согласно законодательству страны, где требуется проведение осмотра, или в соответствии с положениями контракта (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
497.	instructions as for payment for charges	инструкции, касающиеся оплаты перевозки
498.	instructions for banking transfer [document containing instructions from a customer to his bank to pay an amount in a specified currency to a nominated party in another country by	инструкции по банковскому переводу [документ, в котором клиент поручает своему банку произвести выплату определенной суммы в ука-

a method either specified (e.g. teletransmission, air mail) or left to the discretion of the bank (UN/ECE/FAL)]

499. **insurance certificate** 📄

[document issued to the insured certifying that the insurance is in effect and that a policy has been issued. Such a certificate for a particular cargo is primarily used when goods are insured under the terms of a floating or an open policy; at the request of the insured it can be exchanged for a policy (UN/ECE/FAL)]

500. **insurance policy** 📄

[document issued by the insurer evidencing an agreement to insure and containing the conditions of the agreement concluded whereby the insurer undertakes for a specific fee to indemnify the insured for the losses arising out of the perils and accidents specified in the contract (UN/ECE/FAL)]

501. **insured; (the) insurant; policyholder** (see also **named insured**)

[someone who takes out an insurance policy and pays premiums, but not necessarily the person covered by the policy]

занной валюте названной стороне, находящейся в другой стране, либо оговоренным способом (например, по телеграфу, авиапочтой), либо способом, оставленным на усмотрение банка (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

страховой сертификат

[документ, выдаваемый страхователем, удостоверяющий, что страхование было произведено и что был выдан полис. Такой сертификат на конкретный груз используется в основном в том случае, если товары застрахованы в соответствии с условиями генерального или невалютированного полиса; по требованию страхователя он может обмениваться на полис (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

страховой полис

[выдаваемый страховщиком документ, подтверждающий договор страхования и содержащий условия заключенного договора, в котором страховщик обязуется за конкретную плату возместить страхователю убытки, связанные с рисками и несчастными случаями, указанными в договоре (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

страхователь

(см. также **named insured**)

[физическое или юридическое лицо, чья жизнь или имущество застрахованы согласно договору, выданному страховщиком]

Также встречаются варианты:

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

	застрахованный; страховой объект; объект страхования
502. insurer	страховщик
503. insurer's invoice 📄 [document issued by an insurer specifying the cost of an insurance which has been effected and claiming payment therefore (UN/ECE/FAL)]	счет страховщика [документ, выдаваемый страховщиком с указанием суммы произведенного страхования и с требованием оплаты этой суммы (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
504. integrated border management (IBM) (see coordinated border management)	комплексное управление границей (см.п. coordinated border management)
505. integrated carrier	интегрированный перевозчик
506. integrity	безупречность (отсутствие коррупции)
507. intellectual property rights (IPR) [ownership of ideas, including literary and artistic works (protected by copyright), inventions (protected by patents), signs for distinguishing goods of an enterprise (protected by trademarks) and other elements of industrial property (WTO)]	права интеллектуальной собственности [законное право юридического или физического лица на владение идеями, например, произведениями искусства (защищаются авторскими правами), открытиями (защищаются патентами), знаками специфических продуктов компаний (защищаются торговыми марками), связанными с конкретным товаром или процессом. Интеллектуальная собственность охватывает права, относящиеся к литературным, художественным, научным произведениям, исполнительской актерской дея-

508. **intermodal container**
[container for intermodal traffic]
509. **Intermodal Container Transfer Facility (I.C.T.F.)**
[an on-dock facility for moving containers from ship to rail or truck]
510. **intermodal equipment**
511. **intermodal transport**
[the movement of goods in one and the same loading unit or road vehicle, which uses successively two or more modes of transport without handling the goods themselves when changing modes]
512. **intermodality**
[a system of transport whereby two or more modes of transport are used to transport the same loading unit or truck in an integrated manner, without loading or unloading, in a door-to-door transport chain]
- тельности, звукозаписи, радио и телевидению, изобретениям, открытиям, товарным знакам, фирменным наименованиям, новым промышленным образцам изделий (ВТО)]
- контейнер для комбинированной перевозки**
- узел перегрузки контейнеров с одного вида транспорта на другой**
(например, с судна на железнодорожный или авто транспорт)
- интермодальное оборудование**
[оборудование, которое должно обеспечить беспрепятственное перемещение контейнера с одного вида транспорта на другой]
- интермодальная перевозка**
[последовательная перевозка грузов/товаров двумя или более видами транспорта в одной и той же грузовой единице или автотранспортном средстве без перегрузки самого груза/товара при смене вида транспорта]
- интермодальность**
[система транспортировки, предполагающей использование двух или более видов транспорта для перевозки одной и той же грузовой единицы или грузового автотранспортного средства в рамках комплексной транспортной цепи без погрузочно-разгрузочных операций]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

513. **internal transport order** 
[document giving instructions about the transport of goods within an enterprise (UN/ECE/FAL)]
514. **International Convention on Harmonized Commodity Description and Coding System; HS Convention**
515. **International Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods; Harmonization Convention** [<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/harmonie.pdf>]
- наряд на внутреннюю транспортировку**
[документ, содержащий инструкции в отношении транспортировки товаров на предприятии (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- Международная конвенция о гармонизированной системе описания и кодирования товаров; Конвенция о ГС**
[международный правовой акт, содержащий обязательства Договаривающихся Сторон Конвенции по использованию единой Товарной номенклатуры, являющейся неотъемлемой частью Гармонизированной системы описания и кодирования товаров (ГС) в качестве основы для своих национальных тарифов и товарных и статистических номенклатур. ГС действует с 1988 г. Ответственность за разработку и изменение ГС возложена на Всемирную таможенную организацию]
- Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах**
[Конвенция имеет целью сокращение формальностей, а также видов и продолжительности контроля, в частности путем национальной и международной координации процедур контроля и методов их применения. Конвенция подписана в Женеве 21 октября 1982 г.,

депозитарий ЕЭК ООН]
[<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/harmonr.pdf>]

516. **International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention)**
1) **Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур** (официальное название первой редакции Киотской конвенции от 1974 г.) – см.п.536;
2) **Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур** (название Киотской конвенции в измененной редакции, т.н. Пересмотренной Киотской конвенции) – см.п.700]
517. **international Customs declaration form TIF** 📄
[international document used for goods and baggage in Customs transit by rail, introduced by the two international Conventions done at Geneva on 10 January 1952 to facilitate the crossing of frontiers: for goods and for passengers and baggage carried by rail (WCO)]
международная таможенная декларация МЖДП
[международный документ таможенного транзита, при помощи которого грузоотправитель сообщает сведения о товарах, пассажирах и багаже для перевозки по железной дороге в соответствии с положениями Международной конвенции 1952 г. об облегчении условий железнодорожной перевозки грузов через границы (ВТамО)]
518. **international information exchange**
международный информационный обмен
519. **International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)**
Международный кодекс морской перевозки опасных грузов (МКМПОГ)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

520. **International Preliminary Examination Authority (IPEA)** орган международной предварительной экспертизы
521. **International Preliminary Examination Report (IPER)** заключение международной предварительной экспертизы
522. **International Ship and Port Facility Security Code (ISPFSS)** Международный кодекс по охране судов и портовых сооружений (ОСПС)
523. **international trade certificate**  международный торговый сертификат
[импортная лицензия, находящаяся в свободном обращении. Международный торговый сертификат предоставляет покупателю право продажи товаров на оговоренную сумму в твердой валюте в стране с неконвертируемой валютой]
524. **interoperability**  совместимость/взаимосвязанность (компьютерных систем)
525. **inventory control** управление запасами
526. **inventory of items** инвентарное количество товаров
527. **invisible trade** невидимая торговля
[операции по купле-продаже услуг, оказываемых транспортом по перевозке товаров других стран; страховые и финансово-кредитные операции; сдача в аренду оборудования; организация иностранного туризма и т.п.]
528. **invoice** 
(see also: **commercial invoice**;
consular invoice; **Customs invoice**); **счет-фактура**; **инвойс**
(см. также: **commercial invoice**;
consular invoice; **Customs invoice**;

Freight Forwarder's Invoice; freight invoice; insurer's invoice; Proforma invoice)

Freight Forwarder's Invoice; freight invoice; insurer's invoice; Proforma invoice)

529. **invoice price**

фактурная стоимость/цена

[цена, указываемая в счете-фактуре на поставленный товар. В зависимости от базиса поставки фактурная цена может включать расходы по перевозке товара, погрузочно-разгрузочным работам, страхованию, оплате экспортной пошлины, а также различные сборы]

530. **invoicing data sheet** 📄

[document issued within an enterprise containing data about the goods sold, to be used as the basis for the preparation of a commercial invoice (UN/ECE/FAL)]

таблица фактурирования

[документ, выдаваемый на предприятии, содержащий сведения о проданных товарах и используемый в качестве основы для составления коммерческого счета (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

531. **irrevocable letter of credit** 📄

[a letter of credit with a fixed expiration date that carries the irrevocable obligation of the issuing bank to pay the exporter when all of the terms and conditions of the letter of credit have been met]

безотзывный аккредитив; подтвержденный аккредитив

[аккредитив, не допускающий изменений или аннулирования обязательств по нему; безотзывный аккредитив - твердое обязательство банка перед экспортером - не может быть изменен или аннулирован без согласия экспортера, в пользу которого он открыт]

532. **ISO Country Code**

[ISO 3166-1-alpha-2 code elements representing two-letter codes for countries (independent states and several territories) around the world]

код стран ИСО

[Код ISO 3166-1-alpha-2, представляющий двух-буквенный код (например, RU для России) для стран (независимых государств и несколько территорий вокруг мира).

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Код разработан экспертами ООН для упрощения и стандардизации процедур торговли и воспринят несколькими специализированными организациями, такие как ИСО или организация распределяющая веб-сайты ICANN (таким образом распределены суффиксы стран, такие как .ru)]

533. **Istanbul Convention**

[the expression commonly used to refer to the Convention on temporary admission, adopted by Customs Cooperation Council in Istanbul in 1990]

Стамбульская конвенция

[часто используемое выражение, относящееся к Конвенции о временном ввозе товаров, принятой на Совете Таможенного Сотрудничества в Стамбуле в 1990 г.]

J

534. **joint border crossing** **совместный пункт пропуска**
535. **“July Package”** **«Июльский пакет договоренностей»**
[an arrangement achieved on 1 August 2004, which defines modalities for WTO negotiations in the Doha round, which included trade facilitation] [«июльская базовая договоренность», достигнутая 1 августа 2004 г., определяет параметры договоренностей или модальностей для Дохинского раунда торговых переговоров ВТО. С этой договоренности страны-члены ВТО начали переговоры, нацеленные на подписание соглашения ВТО по упрощению процедур торговли]
536. **just in time (JIT)** **точно в срок (вовремя); точно по графику**
[the principle of production and inventory control in which goods arrive when needed for production or use] [концепция управления, предполагающая поставку ресурса как раз в тот момент, когда его нужно использовать]
537. **just-in-time delivery** **поставка «точно в срок»; своевременная поставка; поставка по графику**

К

538. **Kyoto Convention** (official name - **International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures**) (see also **Revised Kyoto Convention**) [the expression Kyoto Convention is commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures adopted by the Customs Cooperation Council in Kyoto in 1973. It came into force in 1974. The WCO Council adopted the Revised Kyoto Convention in June 1999 as the blueprint for modern and efficient Customs procedures in the 21st century]
- Киотская конвенция** (официальное наименование: **Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур**) (см. также **Пересмотренная Киотская конвенция**) [Выражение, которое, как правило, используется для обозначения Международной конвенции об упрощении и согласования таможенных процедур, принятой Советом таможенного сотрудничества в Киото в 1973 г. и вступившей в силу в 1974 г. Совет ВТО принял пересмотренную Киотскую конвенцию в июне 1999 г. в качестве основы для современных и эффективных таможенных процедур в 21 веке]

L

539. **land carriage**
[FIATA] **наземная/сухопутная перевозка**
[ФИАТА]
540. **land haulage** **грузоперевозки**
541. **large capacity vessel** **крупнотоннажное судно**
542. **less than container load (LCL)** **мелкая отправка, недостаточная для полной загрузки контейнера**
[мелкая контейнерная отправка, не обеспечивающая полную загрузку контейнера]
543. **letter of credit (L/C)** **аккредитив**
[a document issued by a bank per instructions by a buyer of goods, authorizing the seller to draw a specified sum of money under specified terms] [документ - поручение банка одному или нескольким банкам производить по распоряжению и за счет клиента платежи физическому или юридическому лицу в пределах обозначенной суммы на условиях, указанных в аккредитиве]
544. **letter of intent** **письмо о намерениях; письмо-обязательство**
[document by means of which a buyer informs a seller that the buyer has accepted an offer in principle and intends to enter into contractual negotiations (UN/ECE/FAL)] [документ, при помощи которого покупатель информирует продавца о принятии в принципе предложения и намерении начать переговоры по заключению контракта (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

545. **license**  **лицензия; разрешение**
[документ, выдаваемый уполномоченным государственным органом, разрешающий ввоз или вывоз (а иногда и транзит) конкретных товаров, внешнеторговые операции с которыми без этого разрешения не допускаются. Правила применения импортных лицензий регламентируются Соглашением ВТО по процедурам импортного лицензирования]
546. **license trade** **лицензионная торговля**
[международная торговля технологиями, включающая сделки с «ноу-хау», патентами и лицензиями на изобретения]
547. **licensing** **лицензирование** (во внешней торговле)
[регулирование компетентными государственными органами ввоза и вывоза товаров из страны путем выдачи специальных разрешений (лицензий) по ходатайствам (заявлениям) заинтересованных лиц. Лицензирование во внешней торговле - форма государственного контроля над внешнеторговой деятельностью, рациональным использованием экспортных ресурсов и сбалансированностью импорта]
548. **lien** **залоговое право**
[право наложения ареста на имущество должника]
549. **lift-on-lift-off (Lo-Lo)** **вертикальный метод погрузки и выгрузки; (Лю-Лю); вертикальная**
[loading and unloading of intermodal]

- transport units using lifting equipment] **грузообработка**
[погрузка и выгрузка интермодальных транспортных единиц с использованием подъемного оборудования]
550. **liner shipping** **рейсовые перевозки**
[океанские грузовые перевозки между портами различных стран. Иногда используется термин «**линейные морские перевозки**»]
551. **liquidation** **ликвидация**
[the finalization of a Customs entry] [оформление таможенной декларации]
552. **load manifest** **грузовой манифест**
(see also **cargo manifest** and **cargo waybill**) (см. также **cargo manifest** и **cargo waybill**)
553. **loading charges** **расходы по погрузке**
554. **loading contract** **договор фрахтования судна**
555. **loading expenses** **погрузочные расходы**
556. **loading instructions** **инструкция по загрузке**
557. **loading report** **грузовой отчет (доклад)**
558. **logistics** **логистика**
[the optimization of transport, storage, handling and packaging of goods and services from the point of origin to the point of consumption. Essentially, logistics is about getting the right thing, in the right place, for the right] [оптимизация транспортировки, хранения, обработки, упаковки товаров и услуг от пункта происхождения до пункта потребления. По существу, логистика – это доставка точной вещи в точное место по точ-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

price. Logistics is the part of supply chain management encompassing transport and inventory, while only barely dealing with the production process]

ной цене. Логистика является частью менеджмента цепочки поставок, охватывающей транспортировку и управление товарными запасами, если она не связана только с производственным процессом]

559. **long-term contract**

долгосрочный контракт
[контракт, предусматривающий поставку товаров партиями в течение длительного периода, например, свыше двух лет]

560. **loose goods; bulk goods**
[FIATA]

неупакованный, насыпной груз; навалочный груз
[ФИАТА]

561. **lumpsum rate**
[FIATA]

твердая аккордная ставка; ставка «лumpсум»; фрахт за предварительно согласованную сумму
[оплата зафрахтованного судна в целом независимо от количества погруженного груза (ФИАТА)]

M

562. **manifest** 📄
[a list of the goods being transported by a carrier (or a list of passengers)]
- манифест; декларация груза; грузовой манифест; список товаров на судне**
[документ, содержащий данные о перевозимых на транспортном средстве товарах (или список пассажиров)]
563. **manufacturing instructions** 📄
[document issued within an enterprise to initiate the manufacture of goods to be offered for sale or otherwise supplied to customers (UN/ECE/FAL)]
- инструкция по изготовлению**
[документ, выдаваемый на предприятии для изготовления товаров, которые будут предложены для продажи или иным образом поставлены клиентам (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
564. **marking**
[letters, numbers, and other symbols placed on cargo packages to facilitate identification. Also known as marks]
- маркировка**
[совокупность знаков (букв, номеров и других символов), наносимых на упаковку товара, характеризующих данное изделие]
565. **marks**
- маркировочные знаки**
566. **master**
- оригинал**
567. **Master Air Waybill**
- Мастер-авианакладная**
568. **mate's receipt** 📄
[document issued by a ship's officer to acknowledge that a specified consignment has been received on]
- штурманская расписка**
[документ, выписываемый помощником капитана в подтверждение получения конкретной партии на]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

board a vessel, and the apparent condition of the goods; enabling the carrier to issue a Bill of Lading (UN/ECE/FAL)]

борт судна и описывающий видимое состояние товаров, а также позволяющий перевозчику выдать коносамент (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

569. **methods of Customs valuation**

методы таможенной оценки

[в рамках ВТО подробно регламентированы методы таможенной оценки ввозимых товаров. Правовые нормы по этому направлению содержатся в статье VII ГАТТ-1994 и Соглашении ВТО по применению статьи VII ГАТТ-1994. Правила ВТО подробно регламентируют методы определения таможенной стоимости импортируемых товаров. Цель этих правовых положений – сделать таможенную оценку справедливой, единообразной и беспристрастной и предотвратить использование произвольной или искусственной таможенной стоимости]

570. **minimum Bill of Lading (min. B/L)**

[a clause in a Bill of Lading which specifies the least charge that the carrier will make for issuing a lading. The charge may be a definite sum or the current charge per ton for any specified quantity]

минимальный фрахт (по коносаменту); **минимум коносамента**

[минимально возможная сумма по коносаменту, за которую транспортная организация согласна осуществить перевозку; фрахт-вознаграждение, выплачиваемое перевозчику за безопасную и сохранную перевозку и доставку грузов]

571. **mixed cargo**

[two or more products carried on board one ship]

смешанный груз

[два и более видов продукции, перевозимых на борту одного судна]

572. **mixed consignment**
[FIATA] **смешанная отправка; смешанная партия товаров; сборная отправка грузов**
[ФИАТА]
573. **mixed credit** **смешанный кредит**
[метод кредитования, который включает в себя льготные долгосрочные государственные кредиты и экспортные кредиты на обычных коммерческих условиях. Смешанные кредиты применяются в условиях острой межгосударственной конкуренции]
574. **modality**
[a way to proceed. In WTO negotiations, modalities set broad outlines — such as formulas or approaches for tariff reductions — for final commitments] **модальность** (в зависимости от контекста – **принцип, метод**)
[общий принцип, концепция, подход к решению той или иной задачи межгосударственного регулирования торговли в рамках многосторонних торговых переговоров под эгидой ВТО]
575. **modalities for negotiations** (in WTO) **модальности переговоров; формат переговоров** (в ВТО)
576. **mode of delivery** **способ поставки** (товаров)
577. **mode of transport** **вид транспорта**
578. **model law on electronic commerce**
[UNCITRAL] **типовой закон об электронной торговле**
[закон-образец подготовлен в рамках ЮНСИТРАЛ ООН в 1996 г. Устанавливает правовые нормы и правила признания контрактов, разработанных с помощью электрон-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

ных средств. Определяет: правила разрешения споров по таким контрактам, признаки оригинала документа, правила признания электронной подписи и ее приемлемости для любых правовых и административных процедур. Устанавливает приемлемость документов в электронной форме для судебных и арбитражных рассмотров (ЮНСИТРАЛ)]

579. **monitoring**

мониторинг

580. **most convenient route**
[GATT article V: Transit]

наиболее подходящий путь
[в статье V ГАТТ: Транзит]

581. **most-favoured-nation (MFN)**

наиболее благоприятствуемая нация (НБН)

582. **most-favoured-nation principle**

принцип наибольшего благоприятствования
[важнейший правовой принцип, на котором основана деятельность ВТО. В развернутой форме принцип РНБ содержится в статье I ГАТТ-1994 и в статье II ГАТС. Он означает, что любая льгота или привилегия, предоставленная одним государством-членом ВТО товару, услуге или поставщику услуги другого государства немедленно и, безусловно, распространяется на остальных членов ВТО. Другими словами – поставщики услуг, товары и услуги при их ввозе на территорию другой страны должны пользоваться теми же льготами, привилегиями, преимуществами и другими выго-

- дами, что и товары, и услуги, и поставщики услуг, происходящие из любой другой страны]
583. **most-favoured-nation treatment**
[the principle of not discriminating between one's trading partners (GATT Article I, GATS Article II and TRIPS Article 4)]
- режим наибольшего благоприятствования (РНБ); принцип наибольшего благоприятствования**
[режим, при котором одно государство на правах взаимности предоставляет другому такие же условия в экономических отношениях, какие оно предоставляет или будет предоставлять любому третьему государству; отсутствие дискриминации (статьи I, II ГАТТ и статья 4 ГАТС)]
584. **movement control chief officer; MovCon chief officer; chief of movement control; chief movement control officer**
- главный сотрудник по управлению перевозками**
585. **multilateral trade negotiations (MTN)**
[in WTO]
- многосторонние торговые переговоры (МТП)** [в ВТО]
586. **multimodal transport**
[carriage of goods by at least two different modes of transport. Kind of movement of cargo using various modes of transport, as well as handling services within a single system (more general notion in comparison with intermodal traffic)]
- мультимодальные перевозки; смешанные перевозки**
[перевозка грузов по крайней мере двумя различными видами транспорта. Вид перевозок, который применяется во многих странах и предполагает использование нескольких видов транспорта, а также услуг по обработке грузов в единой системе (более широкое понятие по сравнению с интермодальными перевозками). При этой перевозке один экспедитор организует, отве-

- чает и осуществляет доставку и перевозку груза от места отправления до места назначения транспортом различных видов и оформляет транспортный документ на перевозку груза]
587. **Multimodal Transport Bill of Loading /Lading** 
 [negotiable document evidencing a contract for the performance and/or procurement of performance of multimodal transport and delivery of goods, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document is issued by the Baltic and International Maritime Council, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, subject to the UNCTAD/ ICC Rules for Multimodal Transport Documents (ICC Publication No 481)]
- коносамент смешанной перевозки**
 [оборотный документ, подтверждающий наличие договора на осуществление и/или обеспечение осуществления смешанной перевозки и доставки груза, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора. Этот документ разработан Балтийским и международным морским советом с учетом Правил, касающихся документов смешанных перевозок ЮНКТАД/МТП (публикация № 481 МТП)]
588. **multimodal transport document (MTD)** 
 [document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract (in compliance with the International Convention on Multimodal Transport of Goods, not yet in force) (UN/ECE/FAL)]
- документ смешанной перевозки**
 [документ, который подтверждает наличие договора смешанной перевозки, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора (по Конвенции о международных смешанных перевозках грузов, которая пока не вступила в силу) (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

589. **multimodal/combined transport document**
[generic term: a transport document used when more than one mode of transportation is involved in the movement of cargo. It is a contract of carriage and receipt of the cargo for a multimodal transport. It indicates the place where the responsible transport company in the move takes responsibility for the cargo, the place where the responsibility of this transport company in the move ends and the conveyances involved (UN/ECE/FAL)]
590. **mutual administrative assistance**
[actions of a Customs administration on behalf of or in collaboration with another Customs administration for the proper application of the Customs law and for the prevention, investigation and repression of Customs offences (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
- документ смешанной/комбинированной перевозки**
[общий термин: транспортный документ, применяемый в случае использования для перевозки груза более одного вида транспорта; представляет собой контракт на перевозку и расписку в получении груза для смешанной перевозки; в нем указывается место, в котором транспортная компания, отвечающая за перевозку, принимает на себя ответственность за груз, и место, в котором ответственность транспортной компании по перевозке заканчивается, и виды транспорта, участвующие в перевозке (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- взаимная административная помощь**
[действия, совершаемые одной таможенной администрацией по поручению другой таможенной администрации или совместно с ней в целях должного применения таможенного законодательства и для предупреждения, расследования и пресечения таможенных правонарушений (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

N

591. **named insured** **застрахованное лицо**
[страхователь, имя которого записано в полисе]
592. **naming and design rules** (in XML) **правила присвоения имен и конфигурации** (в XML)
(NDR) 
593. **National Trade and Transport Facilitation Committee (NTTFC)** **Национальный комитет по упрощению торговых и транспортных процедур**
[National Trade Facilitation Body; PRO organization. See UNECE trade facilitation Recommendation 4: National Trade and Transport Facilitation Bodies;
http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetrd242e.pdf and the guidelines to it :
http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetr256e.pdf]
[Национальный орган по упрощению процедур торговли, комитет ПРО; см. Рекомендацию №4 ЕЭК ООН по упрощению процедур торговли: Национальные органы по упрощению процедур торговли, на русском языке
http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetrd242r.pdf и инструкции к ней:
http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetr256r.pdf]
594. **national treatment** **национальный режим**
[режим межгосударственных экономических отношений, при котором на правах взаимности одно государство предоставляет на своей территории другому государству такие же права, льготы и привилегии, какие предоставляются ее собственным физическим и юридиче-

- ским лицам и торговым судам
(пункт 1 статьи III ГАТТ-1994)]
595. **Negotiable FIATA Multimodal Transport Bill of Lading** 
(FIATA-FBL)
[document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document can also be issued for uni-modal sea transport from port to port. The document is issued by FIATA, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, ICC Publication No 481 (FIATA)]
- оборотный коносамент смешанной перевозки ФИАТА (FBL ФИАТА)**
[документ, который подтверждает наличие договора смешанной перевозки, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора. Данный документ может также выписываться для перевозки только морским путем из порта в порт. Этот документ разработан ФИАТА с учетом Правил, касающихся документов смешанных перевозок ЮНКТАД/ МТП, публикация № 481 МТП (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
596. **net weight**
- вес нетто**
597. **non-agricultural market access (NAMA)**
- доступ на рынки несельскохозяйственной продукции; переговоры по НАМА**
[тема переговоров в ВТО]
598. **non-automatic licensing**
- неавтоматическое лицензирование**
[как правило, разовое разрешение на импорт или экспорт товара. Такая лицензия выдается органом власти, уполномоченным на это, по заявлению фирмы-импортера или фирмы-экспортера товара. В этом случае в лицензии регламентируются основные стороны внешнеторго-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

вой сделки. В ней указано количество и стоимость товара, разрешенного к импорту или экспорту, страна происхождения или назначения товара]

599. **non-commercial payment**

некоммерческие платежи

[международные расчеты по некоммерческим операциям, осуществляемые по международным ценам и тарифам или по внутренним розничным ценам и тарифам]

600. **non-discrimination**

недискриминация; принцип недискриминации

[применение единых условий торговли ко всем контрагентам, товарам и услугам]

601. **Non-negotiable FIATA Multimodal Transport Way Bill** 

[document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document can also be issued for uni-modal sea transport from port to port. The document is issued by FIATA, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, ICC Publication No 481. (FIATA)]

необоротная накладная смешанной перевозки ФИАТА (FWB ФИАТА)

[документ, который подтверждает наличие договора смешанной перевозки, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора. Данный документ может быть также подготовлен для перевозки только морским путем из порта в порт. Этот документ разработан ФИАТА с учетом Правил, касающихся документов смешанных перевозок ЮНКТАД/МТП, публикация № 481 МТП (ФИАТА)]

602. **non-negotiable sea way bill** 

необоротная накладная морской перевозки

603. **non-tariff barriers (NTB)**
[non-tariff barriers, such as quotas, import licensing systems, sanitary regulations, prohibitions, etc. Same as “non-tariff measures” (WTO)]
604. **non-tariff measures**
605. **non-vessel operating common carrier (NVOCC)**
606. **Notice of circumstances preventing delivery (goods)** 📄
[request made by the carrier to the sender, or, as the case may be, the consignee, for instructions as to the disposal of the consignment when circumstances prevent delivery and the
- нетарифные барьеры (НТБ)**
[нетарифные барьеры, такие как квоты, системы импортного лицензирования, системы санитарного регулирования, запреты и ограничения и т.д. То же самое, что и «нетарифные меры» (ВТО)]
- нетарифные меры**
[любые распоряжения центральных и местных властей, включая методы реализации законов, постановлений и других нормативных актов (кроме таможенно-тарифных мероприятий), которые воздействуют на импорт и экспорт товаров, объем, товарную структуру внешней торговли, цены и конкурентоспособность товаров, создавая более жесткие условия для товаров иностранного происхождения по сравнению с товарами национального производства или различный режим для товаров, происходящих из разных стран]
- несудоходная транспортная организация общего назначения**
- извещение о возникновении препятствий для поставки (груза)**
[запрос перевозчика грузоотправителю или, в случае необходимости, грузополучателю для получения инструкций относительно того, что надлежит делать с партией груза в

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

return of the goods has not been requested by the consignor in the transport document (GIT)]

тех случаях, когда возникают препятствия, связанные с доставкой, а в транс-портном документе не содержится инструкций грузоотправителя относительно возвращения товара (ГВТ)]

607. **Notice of circumstances preventing transport** (goods) 
[request made by the carrier to the sender, or, the consignee as the case may be, for instructions as to the disposal of the goods when circumstances prevent transport before departure or en route, after acceptance of the consignment concerned (GIT)]

извещение о возникновении препятствий для перевозки (груза)
[запрос перевозчика грузоотправителю или, в случае необходимости, грузополучателю для получения инструкций относительно того, что надлежит делать с партией груза в тех случаях, когда возникают препятствия для перевозки до отправки или в пути после принятия данной партии груза (ГВТ)]

608. **notification**

официальное извещение; уведомление; нотификация

609. **notification clauses** (WTO)

положение о нотификации (ВТО)

610. **number of original Bill of Lading**

номер оригинала коносамента

611. **number of packages** (or “Total packages” in box 6 of the SAD)

количество грузовых мест (количество мест - в грузовой таможенной декларации)

O

612. **offer** 📄**оферта**

[письменное предложение продавца или покупателя о заключении договора. Оферта содержит все основные условия предстоящей сделки: наименование товара, количество, качество, цену, условия поставки, срок поставки, условия платежа, характер тары и упаковки. Различают два вида оферты: твердая и свободная]

613. **offer/quotation** 📄 (see also **offer; quotation**)
 [document which, with a view to concluding a contract, sets out the conditions under which the goods are offered (UN/ECE/FAL)]

предложение; оферта
(см. также **offer; quotation**)

[документ, в котором с целью заключения контракта излагаются условия, на которых предлагаются товары (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

614. **omission**
 [the failure to act or give a decision required of the Customs by Customs law within a reasonable time on a matter duly submitted to them (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

бездействие

[несовершение действия или принятие решения, предписанного для таможенной службы таможенным законодательством, в течение разумного срока по вопросу, поставленному перед ней надлежащим образом (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

615. **one stop border post**

[the term refers to a border post operated by two neighboring countries and requiring close cooperation in the daily management of the border post, the harmonization of requested documentation, the development of an enabling legal framework covering mutual recognition of controls and the exchange of data, joint maintenance of the infrastructure, joint use of expensive non-intrusive inspection equipment, and the operation by border agency officials on an extra-territorial basis when needed. Agreements on opening hours, informal information exchange and recognizing of controls would also have beneficial impact and would operate as the first steps towards more integrated cooperation. One stop border post is the optimal form of cross-border cooperation at the local level, namely, a “joint border crossing”]

пограничный пункт одной остановки

[термин означает пограничный пункт, управляемый двумя сопредельными странами и требующий их тесного сотрудничества по вопросам управления пограничным пунктом, а также согласования требуемой документации, создания благоприятных правовых условий, охватывающих взаимное признание контроля и обмен данными, совместное обслуживание инфраструктуры, совместное использование дорогостоящего инспекционного оборудования для проверки товаров без вскрытия, а также, в случае необходимости, осуществление сотрудниками пограничного органа операций на экстерриториальной основе. Кроме того, соглашения о часах работы, неформальный обмен информацией и признание контроля окажут положительное влияние и могут стать первым шагом к более тесной интеграции. Пограничный пункт одной остановки – оптимальная форма приграничного сотрудничества на локальном уровне, а именно – совместного пункта пропуска на общей границе (“joint border crossing”)]

616. **one-stop-shop**

«одна остановка»; пункт «одной остановки»; «единый офис»

[физическое место (например, здание), где в разных офисах размещены представители разных агентств, связанных с контролем потока то-

- варов внешней торговли. Представители этих агентств могут не иметь никаких взаимосвязанных систем обмена информацией, в отличие от концепции «единого окна», которая предусматривает систему, позволяющую участникам торговли подавать запрошенную информацию только одному агентству, откуда она будет распределена всем необходимым организациям. Пункт «одной остановки» может являться частным случаем «единого окна», но термин «одной остановки» не является синонимом «одной остановки»]
617. **open development process (ODP)** 
[UN/CEFACT] **открытый процесс разработки**
[употребляется при разработке стандартов СЕФАКТ ООН]
618. **optimization of costs of production** **оптимизация издержек производства**
619. **optimization of inventory costs** **оптимизация издержек хранения**
620. **order** 
[document by means of which a buyer initiates a transaction with a seller involving the supply of goods as specified, according to conditions set out in an offer, or otherwise known to the buyer (UN/ECE/FAL)] **заказ**
[документ, посредством которого покупатель вступает с продавцом в сделку, предполагающую поставку оговоренных товаров в соответствии с условиями, изложенными в предложении или ставшими известными покупателю каким-либо иным образом (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
621. **other charges, amount** **другие расходы, в сумме**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

622. other charges, collect	другие расходы, подлежащие оплате
623. out of profile [FIATA]	негабаритный груз [ФИАТА]
624. outturn report	доклад (сообщение) о выгрузке
625. overland transport	сухопутный транспорт

P

626. **package**  **упаковка; грузовое место**
627. **packing instructions**  **инструкция по упаковке**
[document issued within an enterprise giving instructions on how goods are to be packed (UN/ECE/FAL)] [документ, выдаваемый на предприятии и содержащий инструкции относительно того, как следует упаковывать товары (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
628. **packing list**  **упаковочный лист; отгрузочная спецификация**
[document specifying the distribution of goods in individual packages (UN/ECE/FAL)] [документ, в котором указывается распределение товаров в различных грузовых местах (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
629. **parallel import**
[a parallel import, also known as a grey product, refers to a genuine (i.e. non-counterfeit) product placed on the market in one country, which is subsequently imported into a second country without the permission of the owner of the intellectual property rights which attach to the product in the second country] **параллельный импорт**
[параллельный импорт, известный также как «теневая продукция», представляет собой импорт подлинных (т.е. не являющихся подделкой) товаров, выпускаемых на рынок одной страны с последующим их импортом во вторую страну без согласия владельца прав интеллектуальной собственности на данный продукт во второй стране]
630. **part load** **частичная загрузка**
631. **part load consignment** **частичная/неполная партия товара/груза**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

632. **partial scope agreement (PSA)** **соглашение с частичным охватом; соглашение о частичном режиме**
633. **particular average**
[FIATA] **частная авария**
[убытки, связанные с непреднамеренным ущербом, причиненным судну или грузу. Обычно расходы по частной аварии несет потерпевший или ответственный за причинение убытков (ФИАТА)]
634. **payment agreement** **платежное соглашение**
[соглашение между правительствами двух или нескольких стран о порядке расчетов по внешней торговле и другим денежным требованиям и обязательствам предприятий, организаций и граждан этих стран. Обычно платежные соглашения заключаются странами, которые ввели валютные ограничения по отношению к другим странам]
635. **payment instructions** **платежная инструкция; распоряжение о платеже**
636. **payment order** 
[document containing information needed to initiate the payment. It may cover the financial settlement for one or more commercial trade transactions. A payment order is an instruction to the ordered bank to arrange for the payment of one specified amount to the beneficiary (UN/ECE/FAL)] **платежное поручение**
[документ, содержащий информацию, необходимую для произведения платежа; может охватывать финансовые расчеты по одной или нескольким коммерческим торговым сделкам. Платежное поручение представляет собой указание уполномоченному банку обеспечить выплату оговоренной суммы бенефициару (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

637. **performance of the contract**
 [ситуация, когда продавец поставил обозначенный в контракте товар, а покупатель принял его и оплатил]
638. **perishable foodstuffs**
 [goods considered as perishable according to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP), 1970]
 [<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/main/wp11/wp11fdoc/ATP-2007e.pdf>]
639. **perishable goods**
640. **permitted (permissible) subsidies**
641. **Phytosanitary certificate** 📄
 [document issued by the competent body in the exporting country evidencing that plants, fruit, or vegetables are free from disease and fit for consumption and giving details on fumigation or other treatment to which they may have been subjected (UN/ECE/FAL)]
- исполнение контракта**
 [ситуация, когда продавец поставил обозначенный в контракте товар, а покупатель принял его и оплатил]
- скоропортящиеся пищевые продукты**
 [грузы, считающиеся скоропортящимися согласно Соглашению о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС), 1970]
 [<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/main/wp11/wp11fdoc/ATP-2007r.pdf>]
- скоропортящиеся товары**
- разрешенные субсидии**
 [субсидии, не запрещенные Соглашением ВТО по субсидиям и компенсационным мерам]
- фитосанитарное свидетельство (сертификат)**
 [документ, выдаваемый компетентным органом страны-экспортера и удостоверяющий незараженность растений, плодов или овощей и пригодность их для потребления с указанием сведений относительно фумигации или другой обработки, которой они, возможно, подвергались (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

642. pick list [a list, typically generated by a computer, of what items need to be picked to fulfil an order]	перечень [список, обычно создаваемый компьютером, где перечисляются какие товары должны быть отобраны для выполнения заказа]
643. pick up and delivery [FIATA]	сбор грузов у клиентов и их доставка перевозчику [ФИАТА]
644. piggy-back traffic [FIATA]	контрейлерные перевозки [комбинированная автомобильно-железнодорожная перевозка с погрузкой автотранспортных средств на специальные железнодорожные платформы (ФИАТА)]
645. place of delivery	место доставки
646. place of delivery by on-carrier	место доставки указанным перевозчиком
647. place of issue	место выпуска
648. place of receipt by pre-carrier	место получения, указанное для последующего перевозчика
649. place of transhipment	пункт перегрузки
650. place/port of discharge	место/порт разгрузки
651. place/port of loading	место/порт погрузки
652. place/port of unloading	место/порт отгрузки
653. pool [the use in common of containers established by an agreement (Container	пул [общее использование контейнеров на основе соглашения (Конвенция о

- Pool Convention, UNECE, 1994)]
контейнерном пуле, ЕЭК ООН, 1994 г.)]
654. **pool containers**
(see **Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport**)
контейнеры, переданные в пул
(см. **Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport**)
655. **port administration**
администрация порта
656. **port charges documents** 📄
[documents specifying services rendered, storage and handling costs, demurrage and other charges due to the owner of goods described therein. (UN/ECE/FAL)]
документы на портовые сборы
[документы, в которых указываются стоимость оказанных услуг, хранения и обработки грузов, плата за простой судна и другие сборы с владельца указанных в них товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
657. **Port Community System (PCS)**
Система информационного взаимодействия в порту
658. **port marks**
[an identifying set of letters numbers and/or geometric symbols followed by the name of the port of destination, which are placed on export shipments]
портовая маркировка
[наносимый на грузы, предназначенные для экспорта, знак, состоящий из букв, цифр и /или геометрических фигур, после которого указывается название порта назначения]
659. **port of discharge (POD)**
[port where vessel is off loaded and cargo discharges]
порт разгрузки
[порт, в котором груз был сгружен с судна]
660. **port of entry**
[a port at which foreign goods are admitted into the receiving country]
порт ввоза; пункт ввоза
[порт, в котором иностранные товары допускаются в принимающую страну]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

661.	port of loading (POL) [port where cargo is loaded aboard the vessel lashed and stowed]	порт погрузки [порт, в котором груз был загружен и закреплен]
662.	post-clearance audit	аудит после таможенной очистки
663.	pre-alert shipment declaration	предварительная декларация на перевозку
664.	pre-arrival clearance	предварительная очистка [таможенная очистка до прибытия товаров]
665.	pre-carriage by	перевозка до погрузки на основные средства транспорта [перевозка товаров от места их получения до места их погрузки на основные средства их транспортировки перевозчиком]
666.	predictability	предсказуемость; возможность прогнозирования
667.	preferential tariffs	преференциальные тарифы/пошлины
668.	preferential tax regime	льготный налоговый режим
669.	preferential trade agreement (PTA)	соглашение о преференциальной торговле (СПТ)
670.	prepaid freight [note in the transport document indicating that freight is prepaid in the port of loading]	предварительная оплата фрахта [отметка в транспортном документе, которая указывает, что стоимость фрахта должна быть предварительно оплачена грузоотправителем в порту погрузки]

671. **preshipment inspection (PSI)**
[the practice of employing specialized private companies to check shipment details of goods ordered overseas — i.e. price, quantity, quality, etc (WTO)]
- предотгрузочная инспекция**
[практика, при которой нанимаются специализированные частные компании для проверки сведений о поставке товаров, заказанных за границей, - сведений о цене, количестве, качестве и т.д. Соглашение ВТО по предотгрузочной инспекции и Рекомендация №27 СЕФАКТ ООН рекомендуют ограничение ее использования]
672. **prima facie**
[Latin, “on first appearance”. A term frequently encountered in foreign trade. When a steamship company issues a Clean Bill of Lading, it acknowledges that the goods were received “in apparent good order and condition” and this is said by the courts to constitute prima facie evidence of the conditions of the containers; that is, if nothing to the contrary appears, it must be inferred that the cargo was in good condition when received by the carrier]
- prima facie**
[от лат. «с первого взгляда», «на первый взгляд», «по первому впечатлению». Широко используемый в международной торговле термин. Выдачей чистого коносамента судовая компания подтверждает, что товар при получении находился «в очевидно хорошем состоянии», что, в свою очередь, является, prima facie, свидетельством состояния контейнеров. В таком случае следует понимать, что, при отсутствии фактов, противоречащих этому обстоятельству, груз находился в хорошем состоянии при его принятии перевозчиком]
673. **principal**
- принципал; доверитель; заказчик**
[лицо, по отношению к которому другое лицо выступает в качестве агента]
674. **production of goods to the Customs**
[the act of presenting goods to the competent Customs authorities, at the
- предъявление товаров таможенной службе**
[действие по представлению това-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

place designated or accepted by them, for completion of the Customs formalities. Note: the production of goods to the Customs is itself one of the Customs formalities (WCO)]

ров соответствующим таможенным органам власти в местах, назначенных или приемлемых для указанных таможенных органов, для совершения таможенных формальностей. Примечание: само по себе предъявление товаров таможенной службе является одной из таможенных формальностей (ВТамО)]

675. **Proforma invoice** 📄

[document serving as a preliminary invoice, containing - on the whole - the same information as the final invoice, but not actually claiming payment (UN/ECE/FAL)]

счет-проформа

[документ, служащий в качестве предварительного счета и содержащий, в целом, ту же информацию, что и окончательный счет, но не являющийся основой для оплаты (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

676. **proof of delivery** 📄

подтверждение доставки груза

[документ о поставке - расписка, подписанная получателем груза по факту поставки]

677. **purchase**

закупка

[во внешней торговле: приобретение товаров и услуг за границей с целью ввоза в страну и продажи на ее внутреннем рынке]

678. **purchase order** 📄

[document issued within an enterprise to initiate the purchase of articles or materials required for the production or manufacture of goods to be offered for sale or otherwise supplied to customers (UN/ECE/FAL)]

поручение на закупку

[документ, выдаваемый на предприятии для покупки изделий или материалов, необходимых для производства или изготовления товаров, которые будут предложены для продажи или иным образом поставлены клиентам]

679. **purchase order confirmation** 📄

подтверждение поручения на закупку

680. **purchasing agent**
(see **buying agent**)

агент по закупке
(см. **buying agent**)

Q

681. **quantitative restrictions/quotas**
[explicit limits, or quotas, on the physical amounts of particular commodities that can be imported or exported during a specified time period, usually measured by volume but sometimes by value]
- количественные ограничения/квоты**
[определенные ограничения объемов импорта или экспорта конкретных товаров в течение определенного периода времени, обычно измеряемые по объему или в определенных случаях – по стоимости. Это мера оперативного регулирования внешнеэкономических связей государством, которая накладывает количественные и стоимостные ограничения на ввоз (вывоз) товара в страну; выступает в качестве нетарифной меры внешнеэкономического регулирования (статья XI ГАТТ-1994: общая отмена количественных ограничений)]
682. **quotation** 
(see **offer**)
[an offer to sell goods at a stated price and under specified conditions, with a view to concluding a contract]
- оферта**
(см. **offer**)
[документ, в котором с целью заключения контракта излагаются цена и условия, на которых предлагаются товары]

R

683. **radio frequency identification (RFID)**

[RFID refers to systems that use transponders that transmit data to an RFID receiver. RFID systems can be used to track items as large as ocean-going containers onboard a ship to being incorporated into a label on a product. RFID can carry more information than barcodes, allowing for such information as batch number, and date of manufacture]

радиочастотная идентификация

[данное определение употребляется относительно системы ретрансляторов, при помощи которых осуществляется пересылка данных на специальное радиоустройство. Эта система может быть использована для отслеживания изделий больших размеров, как, например, переправляемые судном контейнеры, а также она может быть внедрена в этикетку продукта. Радиочастотная идентификация может содержать более полную информацию, чем штрихкод, представляя такие сведения, как номер партии и дата изготовления]

684. **rail consignment note** 📄

(see **CIM Consignment Note**)

[generic term: transport document constituting a contract for the carriage of goods between the sender and the carrier (the railway). Remark: for international rail traffic, this document must conform to the model prescribed by the international conventions concerning carriage of goods by rail, e.g. CIM Convention, SMGS Convention (GIT)]

железнодорожная накладная
(см. **CIM Consignment Note**)

[общий термин: транспортный документ, которым оформляется договор перевозки груза между грузоотправителем, с одной стороны, и перевозчиком (железной дорогой) – с другой стороны. Примечание: для международных железнодорожных перевозок этот документ должен соответствовать образцу, предусмотренному международными конвенциями о перевозке грузов по железным дорогам, например, Конвен-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

		цией МГК и Конвенцией СМГС (ГВТ)]
685.	railway gauge [broad, narrow, standard gauge]	ширина железнодорожной колеи [широкая, узкая, стандартная колея]
686.	random supply	выборочные поставки
687.	rate of exchange	валютный курс
688.	ready for despatch advice 📄 [document issued by a supplier informing a buyer that goods ordered are ready for despatch (UN/ECE/FAL)]	извещение о готовности к отправке [документ, выдаваемый поставщиком и уведомляющий покупателя о том, что заказанные товары готовы к отправке (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
689.	reasonable charges [GATT art.V: Transit]	умеренные сборы [статья V ГАТТ: Транзит]
690.	receiving date	дата получения
691.	red clause letter of credit 📄 [a letter of credit that allows the exporter to receive a percentage of the face value of the letter of credit in advance of shipment. This enables the exporter to purchase inventory and pay other costs associated with producing and preparing the export order]	аккредитив с красной оговоркой [аккредитив, который позволяет получить проценты от номинальной цены аккредитива до поставки, что позволяет экспортеру заказывать продукцию и оплачивать другие расходы, связанные с обработкой и подготовкой заказа на экспорт. Аккредитив с красной оговоркой используется для того, чтобы продавец мог получить деньги еще до отгрузки товара, чтобы профинансировать производство товара. Такой аккредитив может быть профинансирован частично или полностью, и банк покупателя производит выплату]

692. **re-exportation**

аванса. Покупатель в этом случае фактически финансирует продавца/экспортера, принимая на себя риск в размере всех авансированных аккредитивов]

реэкспорт

[1) вывоз из страны ранее импортированных в нее товаров для перепродажи другим странам. Товары могут реэкспортироваться как в неизменном виде, так и после незначительной обработки. Различают: (а) прямой реэкспорт - реэкспорт с завозом в страну; и (б) косвенный реэкспорт, когда закупленные за границей товары отправляются непосредственно в третьи страны - ФИАТА;
2) экспорт с таможенной территории товаров, ранее импортированных на указанную территорию – ВтамО]

693. **regional appellation certificate** 
[a certificate drawn up in accordance with the rules laid down by an authority or approved body, certifying that the goods described therein qualify for a designation specific to the given region (e.g. Champagne, Port wine, Parmesan cheese) (Specific Annex K, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

сертификат регионального наименования

[сертификат, оформленный в соответствии с правилами, установленными органом власти или уполномоченной организацией, подтверждающий, что описанные в нем товары соответствуют наименованию, относящемуся к определенному району (например, шампанское, портвейн, сыр Пармезан) (Глава 2 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]

694. **re-importation****реимпорт**

[1) ввоз из-за границы ранее экспор-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- тированного и не подвергшегося там переработке товара. В качестве реимпорта также засчитываются: (а) возврат из-за границы товара, ранее поставленного и не реализованного посредниками и (б) возврат из-за границы товара, от которого отказался покупатель из-за его низкого качества или по иным причинам. Возврат из-за границы отечественных товаров и материалов, временно вывезенных за границу, учитывается отдельно и в реимпорт не включается - ФИАТА;
- 2) импорт на таможенную территорию товаров, ранее экспортированных с указанной территории – ВтамО]
695. **release** (of goods or cargo)
[the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
BUT: release for shipment
696. **release for shipment**
697. **repayment**
[the refund, in whole or in part, of duties and taxes paid on goods and the remission, in whole or in part, of duties and taxes where payment has not been made (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
- выпуск** (товаров или грузов)
[действие таможенной службы, разрешающее лицам, которых это касается, распоряжаться товарами, в отношении которых осуществляется очистка (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
НО: разрешение на отгрузку
- разрешение на отгрузку**
- возврат платежа**
[полный или частичный возврат пошлин и налогов, уплаченных в отношении товаров, а также полное или частичное освобождение от пошлин и налогов, если они еще не уплачены (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Ки-

- отской конвенции)]
698. **request for delivery instructions** 📄
[document issued by a supplier requesting instructions from the buyer regarding the details of the delivery of goods ordered (UN/ECE/FAL)]
- запрос инструкций по поставке**
[документ, выдаваемый поставщиком с просьбой к покупателю сообщить инструкции в отношении условий поставки заказанных товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
699. **request for quotation** 📄
- запрос оферты**
700. **resident agent**
- импортная агентская фирма; агент-резидент**
[торговая фирма, находящаяся в стране принципала и осуществляющая импортные операции за его счет]
701. **restricted articles**
- изделия, подпадающие под действие запрета/ограничений**
[специальные грузы, перевозка которых требует специального разрешения]
702. **restriction**
- ограничение**
[средство государственной защиты интересов национальных товаропроизводителей и потребителей, а также обеспечения общегосударственных интересов и выполнения международных обязательств]
703. **Revised Kyoto Convention (RKC)**
(official name - International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (as amended))
- Пересмотренная Киотская конвенция (Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур)**
[принята Всемирной таможенной организацией. Первая редакция Ки-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

отской конвенции вступила в силу в 1974 г. Пересмотренная Киотская конвенция (которая, по сути дела, сильно переработана) вступила в силу в 2006 г. и оказала большое влияние на развитие и формирование современной законодательной и административной области таможенного дела и практику работы таможенных служб многих стран. Конвенция призвана содействовать устранению препятствий в международной торговле, которые могут возникнуть в результате существования в различных странах разнообразных и сложных таможенных процедур и несовпадения требований к таможенным формальностям и документам]

- | | | |
|------|--|--|
| 704. | RFID
(see radio frequency identification) | РЧИД
(см. radio frequency identification) |
| 705. | right of appeal [in WTO] | право подачи апелляции (апелляционной жалобы) [в WTO] |
| 706. | risk assessment | оценка рисков |
| 707. | risk assessment and management system | система анализа и управления рисками |
| 708. | risk management
[the process of measuring, or assessing, risk and developing strategies to manage it. Strategies include transferring the risk to another party, avoiding the risk, reducing the negative effect of the risk, and accepting some or all of the | управление рисками
[процесс оценки рисков и разработки стратегий для управления ими. Данные стратегии подразумевают перенесение риска на другого участника; устранение риска; снижение негативного влияния риска и принятие всех или некоторых последствий |

consequences of a particular risk. Traditional risk management focuses on risks stemming from physical or legal causes (e.g. natural disasters or fires, accidents, death, and lawsuits)]

риска. Традиционно управление рисками фокусируется на рисках физического или правового характера (например, природные катастрофы, пожары, аварии, смерть, судебные тяжбы)]

709. **River Waybill** 📄

[transport document issued by the carrier to the shipper of goods carried by river which evidences receipt of the goods for carriage and binds the carrier to surrender the goods to the consignee at the port of destination (UN/ECE/FAL)]

речная накладная

[транспортный документ, выдаваемый перевозчиком отправителю груза, перевозимого по реке, подтверждающий принятие груза к перевозке и обязывающий перевозчика передать груз грузополучателю в порту назначения (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

710. **road & rail ferry ramp**

комбинированный автомобильный и железнодорожный мост

711. **Road Consignment Note** 📄

(see **CMR consignment note**)
[generic term: transport document which evidences a contract between a carrier and a sender for the carriage of goods by road. Remark: for international road traffic, this document must contain at least the particulars prescribed by the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) (UN/ECE/FAL)]

автодорожная накладная

[при применении Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов, КДПГ]
(см. **CMR consignment note**)
[общий термин: транспортный документ, подтверждающий наличие договора между перевозчиком и отправителем об автодорожной перевозке грузов. Примечание: Конвенция о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ) предписывает минимальный набор сведений, которые этот документ должен содержать (ЕЭК ООН ФАЛ)]

712. **road haulage; trailer truck**

грузовые автомобильные перевозки/автопоезд

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

713. **road haulage agent** агент по перевозке грузов автомобильным транспортом; посредник по грузовой автоперевозке
714. **rolling road** [transport of complete road vehicles, using roll-on roll-off techniques, on trains comprising low floor wagons throughout] «катящееся шоссе»; «бегущее шоссе» [перевозка груженых автотранспортных средств с использованием горизонтального метода погрузки и выгрузки на железнодорожных платформах с пониженным полом]
715. **roll-on roll-off (Ro-Ro)** [loading and unloading of a road vehicle, a wagon or an ITU on or off a ship on its own wheels or wheels attached to it for that purpose. In the case of rolling road, only road vehicles are driven on and off a train] **горизонтальный метод погрузки и выгрузки (Ро-Ро)** [погрузка или выгрузка автотранспортных средств, вагона или интермодальной транспортной единицы на судно или с судна на их собственных колесах или колесах, которыми они оснащаются для этой цели. В случае «катящегося шоссе» только автотранспортные средства въезжают на железнодорожную платформу или съезжают с нее]
716. **route** маршрут; путь следования
717. **royalties** вознаграждение; лицензионный платеж; арендная плата
718. **Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID)** Правила международной перевозки опасных грузов по железным дорогам (МПОГ)
719. **Rules for International Carriage of Freight (CIM)** Правила международных грузовых перевозок (ПМГП)

720. **rules of origin**
[specific provisions, developed from principles established by national legislation or international agreements (“origin criteria”), applied by a country to determine the origin of goods. (Specific Annex K, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]
- правила происхождения**
[конкретные положения, разработанные на основе принципов, установленных национальным законодательством или международными соглашениями («критерии происхождения»), применяемые страной для определения происхождения товаров (Глава 1 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]

S

- | | | |
|------|---|---|
| 721. | <p>SAFE
[Framework of Standards for security in international trade, adopted by the World Customs Organization]</p> | <p>Рамочные стандарты безопасности ВТамО
[Система стандартов для обеспечения безопасности и содействия мировой торговле, принятая ВТамО]</p> |
| 722. | <p>SAFETIR; SafeTIR 
[System of Electronic Control for TIR Carnets]</p> | <p>«безопасный TIR»
[система электронного контроля для книжек МДП]</p> |
| 723. | <p>safety</p> | <p>безопасность (техническая)</p> |
| 724. | <p>sample of no commercial value</p> | <p>образец, не имеющий коммерческой стоимости</p> |
| 725. | <p>sanitary and phytosanitary measures (SPS)
[WTO agreement]</p> | <p>санитарные и фитосанитарные меры
[соглашение ВТО]</p> |
| 726. | <p>sanitary certificate 
[document issued by the competent authority in the exporting country evidencing that alimentary and animal products, including dead animals, are fit for human consumption, and giving details, when relevant, of controls undertaken (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>санитарное свидетельство
[документ, выдаваемый компетентным органом страны-экспортера и удостоверяющий, что пищевые продукты и продукты животноводства, включая мясопродукты, пригодны для потребления людьми, с указанием, при необходимости, сведений относительно проведенного контроля (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| 727. | <p>Schedule B
[refers to “Statistical Classification of</p> | <p>«Форма В»
[«Статистическая классификация</p> |

Domestic and Foreign Commodities Exported from the United States.” Being replaced under the Harmonized System of the WCO (USA)]

отечественных и импортных товаров, экспортируемых Соединенными Штатами» - товарная классификация, используемая при сборе и обработке информации об американском экспорте (импортные товары классифицируются на основе Гармонизированного тарифа США); публикуется Статистическим бюро США; заменяется Гармонизированной системой ВТамО для описания и кодирования товаров]

728. **sea shipping**

морские перевозки

729. **Sea Waybill** 📄

[non-negotiable document which evidences a contract for the carriage of goods by sea and the taking over of the goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods to the consignee named in the document. Remark: Synonymous with “straight” or “non-negotiable Bill of Lading” used in certain countries, e.g. Canada and the United States of America (UN/ECE/FAL)]

морская накладная

[необоротный документ, который подтверждает наличие договора перевозки груза морским путем и принятие груза перевозчиком и по которому перевозчик обязуется доставить груз грузополучателю, указанному в документе. Примечание: этот документ аналогичен «именному» или «необоротному» коносаменту, используемому в некоторых странах, например, в Канаде и Соединенных Штатах Америки (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

730. **seal**

[a piece of metal or other material used to join together two ends of a fastening in a secure manner. More sophisticated seals, including electronic ones, are being developed]

пломба; печать

[пластина из металла или другого материала, используемая для соединения двух концов крепления безопасным способом. Разрабатываются более усовершенствованные пломбы, в том числе электронные]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

731.	seal a container	опечатывать контейнер
732.	sealing	пломбирование
733.	seamless process [a process which does not contain procedural, “manual”, or other interventions that would hamper the possibility of developing an automated version of this process]	неразрывный процесс; плавный процесс; непрерывный процесс [процесс, который не содержит процедурных, «регулируемых вручную» или других вмешательств, которые бы могли затруднить возможность развития автоматизации этого процесса]
734.	sender	отправитель
735.	sender’s instructions 📄	инструкции отправителя
736.	separating release from clearance procedures	разделение процедур таможенной очистки от выпуска товара
737.	shed operator	оператор депо
738.	ship	грузить
739.	Ship’s General Declaration 📄 [declaration (IMCO FAL Form 1) conforming to the provisions of the Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, London, 1965. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the ship itself and summary information relating to the cargo, crew, passengers and voyage]	генеральная декларация на корабль [декларация (IMCO FAL Форма 1), соответствующая положениям Приложения к Конвенции по облегчению международного морского судоходства, Лондон, 1965 г. Генеральная декларация является основным документом о прибытии и отбытии, представляющим информацию о самом корабле и краткую информацию о грузе, экипаже, пассажирах и маршруте]

740. **ship's manifest** 📄
[an instrument in writing containing a list of the shipments comprising the cargo of the vessel, signed by the captain]
741. **shipment**
742. **shipper**
[a party that tenders goods for transportation, as opposed to a carrier, who transports shipments]
743. **shipper's declaration** 📄
744. **Shipper's Intermodal Weight Certificate** 📄
(FIATA-SIC)
[document issued by a shipper to a freight forwarder for certification of the gross weight to comply with weight restriction regulations in certain countries (eg. In the USA the Intermodal Safe Container Act, 1992) (FIATA)]
745. **shipping capacities**
746. **shipping company**
- декларация судового груза; судовой манифест**
[письменный документ, содержащий список партий товаров, представляющих собой груз судна в целом, и подписанный капитаном]
- груз; погрузка; отгрузка; партия** (отправляемого товара)
- грузоотправитель; экспортер**
[сторона договора перевозки груза, сдавшая груз к перевозке и указанная в качестве отправителя в транспортном документе; в противоположность «перевозчику», который занимается транспортировкой партий товаров]
- декларация грузоотправителя**
- весовой сертификат грузоотправителя для смешанной перевозки (ФИАТА-СТС)**
[документ, выдаваемый грузоотправителем экспедитору и удостоверяющий, что вес-брутто удовлетворяет правилам ограничения веса, действующим в некоторых странах (например, Закону США о безопасности контейнеров для смешанных перевозок, 1992 г.) (ФИАТА)]
- перевозочные мощности**
- судоходная компания; транспортная компания**

747. **shipping documentation**  **товаросопроводительная документация**
748. **Shipping Instructions** ; **shipper's letter of instruction (SLI)** ; **Consignment Instructions** 
 [document advising details of cargo and exporter's requirements for its physical movement (UN/ECE/FAL). Instructions from either the seller/shipper or the buyer/consignee to a freight forwarder, carrier or their agent, or other provider of a service, enabling the movement of goods and associated activities. The following functions can be covered: movement and handling of goods (shipping, forwarding and stowage), Customs formalities, distribution of documents, allocation of documents (freight and charges for the connected operations), special instructions (insurance, dangerous goods, goods release, additional documents required)]
- отгрузочное поручение; отгрузочная инструкция; указания грузоотправителя**
 [документ, содержащий подробные сведения о грузе и требованиях экспортера в связи с его перевозкой (ЕЭК ООН/ФАЛ). Инструкции продавца/грузоотправителя или покупателя/грузополучателя, выданные экспедитору, грузоперевозчику или его агенту или другому лицу, предоставляющему такую услугу, обеспечивающему передвижение товаров и связанную с этим деятельность. В документе могут быть предусмотрены следующие функции: перемещение и обработка товаров (транспортировка, экспедиторские услуги и хранение), совершение таможенных формальностей, распределение и передача документов (фрахт и сборы за связанные с ним операции), а также особые инструкции (страхование, опасные товары, выпуск товара, требования к дополнительным документам)]
749. **shipping line** **судоходная линия**
750. **shipping marks** **отгрузочная маркировка; грузовая маркировка**
751. **Shipping Note (S/N)** 
 [document provided by the shipper or his agent to the carrier, multimodal transport operator, terminal or other
- извещение об отправке**
 [документ, выдаваемый грузоотправителем или его агентом перевозчику, оператору смешанных перевозок]

receiving authority, giving information about export consignments offered for transport, and providing for the necessary receipts and declarations of liability (UN/ECE/FAL)]

зок, властям терминала или другому получателю, содержащий информацию об экспортных грузах, представленных к отправке, и включающий необходимые расписки и заявления об ответственности (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

752. **shipping operations**

перевозки

753. **shipping order** 📄

погрузочный ордер

[документ, сопровождающий груз при передаче на судно. Представляет собой письменные инструкции владельца груза лицу, представляющему его интересы, о поставке груза получателю. Выписывается в нескольких экземплярах и содержит: наименование судна, дату составления, порт отправления и назначения, маркировку, наименование груза, вид упаковки, вес, объем, обозначение грузоотправителя и обозначение грузополучателя. Погрузочный ордер не является товарораспорядительным документом на погруженный товар]

754. **shipping order confirmation** 📄

подтверждение погрузочного ордера

755. **shipping particulars**

данные (детали) перевозки

756. **shipping tariff**

морской транспортный тариф

757. **short shipped**
[cargo manifested but not loaded]

непогруженный (недопущенный, недопоставленный) товар
[товар, указанный в коносаменте, но

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- не погруженный]
758. **sight draft** 📄
[a draft payable upon presentation to the drawee]
759. **simplified and preferential clearance**
760. **“Singapore issues”**
[four issues introduced to the WTO agenda at the December 1996 WTO Ministerial Conference in Singapore: trade and investment, trade and competition policy, transparency in government procurement, and trade facilitation. Only trade facilitation remained on the “core agenda” (issues of negotiation, on which a possible WTO agreement is in view) after July 2004]
761. **single administrative document (SAD)** 📄
[European Union]
- вексель (тратта) на предъявителя**
[вексель, оплачиваемый при предъявлении траттату]
- упрощенная и преференциальная очистка (товаров)**
- «Сингапурские вопросы»**
[четыре вопроса, включенные в повестку второй Министерской конференции ВТО в Сингапуре в декабре 1996 г.: торговля и инвестиции, торговля и политика в области конкуренции, прозрачность в области правительственных закупок и упрощение процедур торговли. Только вопрос упрощения процедур торговли остался в повестке дня переговоров (состоящей из вопросов, по которым рассматривается возможность принятия соглашения ВТО) после июля 2004 г.]
- единый административный документ (ЕАД)**
[документ, используемый в рамках Европейского союза для экспортных, импортных и транзитных процедур. Объединил около 200 разных таможенных и статистических формуляров использованных раньше в странах Европейского союза. Основан на Формуляре-образце ЕЭК ООН для торговых и транспортных документов. Все больше ЕАД используется в стра-

- нах вне предела Европейского союза; например, страны ЕврАзЭС приняли решение об его применении с 1 января 2007 г.]
762. **Single Window**
[a system that allows all participants in trade and transport to file requested information in only one place, to one agency in a standard format, in order to carry out import, export and transit operations]
763. **Single Window concept**
764. **small and medium-sized enterprises (SMEs)**
765. **Smart and Secure Trade Lanes Initiative (SST)**
766. **SMGS**
(see **Agreement on International Goods Traffic**)
767. **SMGS consignment note** 📄
768. **smuggling; contraband**
[the fraudulent taking into a country, or out of it, merchandise which is
- «единое окно»
[система, позволяющая всем участникам в торговле и транспорте подавать запрошенную информацию только в одно место, одному агентству и в стандартном формате, чтобы осуществить импортные, экспортные и транзитные операции]
- концепция «единого окна»
- предприятия малого и среднего бизнеса
- инициатива «Рациональные и безопасные торговые пути»
- СМГС
(см. **Agreement on International Goods Traffic**)
- накладная СМГС
[транспортный документ единого образца, применяющийся при железнодорожных перевозках между странами-членами СМГС, а также в сообщении между странами-участниками СМГС и другими странами]
- контрабанда
[ввоз или вывоз обманным путем запрещенных законом товаров; пе-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

lawfully prohibited. To bring something through a border secretly or by fraud]

ремещение через границу незаконным путем или с сокрытием товаров]

769. **special and differential treatment of developing country obligations (SDT)**
[WTO]

специальный и дифференцированный режим для наименее развитых стран
[в системе ВТО]

770. **special requirements related to border measures**

особые требования в отношении пограничных мер
[правовое положение, содержащееся в Соглашении по ТАПИС (раздел 4). Оно разрешает правообладателю на интеллектуальную собственность, который имеет веские основания подозревать, что может осуществляться ввоз товаров с поддельным товарным знаком или произведенных с нарушением авторских прав, подать в компетентный административный или судебный орган заявление о приостановлении таможенными органами выпуска таких товаров в свободное обращение]

771. **standard**

стандарт
[норма, образец, эталон, принимаемые как исходные для сопоставления с ними других объектов. В рамках ВТО Соглашение по техническим барьерам в торговле определяет стандарт как нормативно-технический документ, утвержденный компетентным органом, устанавливающий для общего постоянного использования нормы и харак-

- теристики товаров или методов их производства, соблюдение которых является добровольным. Этот термин может включать требования к терминологии, символам, методам упаковки, маркировки и т.д.]
772. **Standard Bill of Lading**  **стандартный коносамент**
[транспортный документ стандартной формы, принятой в международной практике на перевозку груза, который удостоверяет его погрузку, перевозку и право на получение]
773. **Standard International Trade Classification (SITC)**
[a standard numerical code system developed by the United Nations to classify commodities used in international trade]
стандартная международная торговая классификация (СМТК)
[стандартизированная система цифровых кодов, разработанная ООН в целях классификации товаров, участвующих в международной торговле; используется главным образом для унификации отчетности и обеспечения сопоставимости данных отчетности о внешней торговле]
774. **standardization**
[a universally agreed set of guidelines seeking to facilitate international trade by harmonizing individual countries' trade-relevant regulations. Standardized input parts permit the creation of effective cross-country supply chain]
стандартизация
[универсально принятый набор руководящих принципов, целью которого является упрощение международной торговли путем гармонизации нормативных актов каждой отдельной страны в области торговли. Стандартизированные сведения делают возможным создание эффективной цепочки поставок между странами]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

775. **statistical document** (export) 📄
[document in which an exporter provides information about exported goods required by the body responsible for the collection of international trade statistics (UN/ECE/FAL)]
776. **statistical document** (import) 📄
[document in which an importer provides information about imported goods required by the body responsible for the collection of international trade statistics (UN/ECE/FAL)]
777. **stedvodore**
778. **stock note** 📄
- статистический документ** (экспорт)
[документ, в котором экспортер сообщает о вывозимом товаре информацию, требуемую органом, ответственным за сбор статистических данных по международной торговле (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- статистический документ** (импорт)
[документ, в котором импортер сообщает о ввозимом товаре информацию, необходимую органу, ответственному за сбор статистических данных по международной торговле (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- стивидор**
[наименование специализированных организаций и фирм, осуществляющих погрузку и выгрузку судов; представитель стивидорной организации или фирмы, осуществляющий непосредственный контроль за погрузкой и разгрузкой судов]
- стокнот**
[подробная спецификация на пиломатериалы, предлагаемые к продаже на внешнем рынке. В стокноте указываются: номер стокнота, порт отгрузки, порода, размер, сортность, срок отгрузки и общее количество пиломатериалов отдельно по сортам. Также указывается вид поставки товара - в пакетах или россыпью]

779. **stores**
 [1) stores for consumption (goods intended for consumption by the passengers and the crew on board vessels, aircraft or trains, whether or not sold; and goods necessary for the operation and maintenance of vessels, aircraft or trains, including fuel and lubricants but excluding spare parts and equipment); and
 (2) stores to be taken away (goods for sale to the passengers and the crew of vessels and aircraft with a view to being landed) (Special Annex J, Chapter 4, to the Revised Kyoto Convention)]
780. **stores requisition** 📄
 [document issued within an enterprise ordering the taking out of stock of goods ordered by a customer]
781. **stowage**
782. **straddling Customs facilities**
- припасы**
 [1) припасы для потребления (товары, предназначенные для потребления пассажирами и экипажем на борту средств водного транспорта, воздушных судов или в поездах, независимо от того, продаются они или нет; и товары, необходимые для эксплуатации и технического обслуживания средств водного транспорта, воздушных судов или поездов, включая топливо и смазочные материалы, но исключая запасные части и оборудование); и
 2) припасы для реализации (товары для продажи пассажирам и экипажу средств водного транспорта и воздушных судов, совершающих заход или посадку) (Глава 4 Специального приложения J к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- наряд на вывоз со склада**
 [документ, выдаваемый на предприятии и содержащий указание выдать со склада товары, заказанные клиентом]
- штивка**
 [укладка груза в трюме судна с рациональным использованием места и с намерением избежать потерь груза; стоимость штивки]
- таможенное оборудование, расположенное по обе стороны границы**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

783.	stream of supply	грузопоток
784.	streamline [to simplify, to modernize process of production]	рационализировать [упрощать, модернизировать производственные процессы]
785.	supplementary charges	дополнительные расходы
786.	supplier	поставщик
787.	supply	поставка
788.	supply chain	цепь поставок [торговая цепочка; система поставок]
789.	supply chain management [SCM plans and manages the supply chain, i.e. the entire production and distribution process of a good from its raw materials to the final sale to the customer. The supply chain usually includes third parties like suppliers, wholesalers or intermediaries, which are frequently located in different countries. Thus, efficient inter-country SCM crucially depends on simplified and standardized border-crossing procedures. Optimizing the supply chain can attain substantial cost reductions, can boost the competitiveness of firms and can increase their consumer-friendliness by producing goods, which are tailored to the customers' needs]	управление цепями (системами) поставок (УЦП) [УЦП планирует и управляет цепочкой поставок, т.е. процессом производства и распределения товара в целом, начиная от стадии сырья, заканчивая конечной продажей клиенту. Цепочка поставок обычно включает третьи стороны, такие как поставщики, оптовые торговцы или посредники, которые зачастую находятся в других странах. Таким образом, эффективное межгосударственное УЦП в значительной степени зависит от упрощенных и стандартизированных процедур при пересечении границ. Оптимизация цепочки поставок может способствовать значительному снижению стоимости, усилению конкурентоспособности компаний и повышению ориентированности на клиента,

790. **surety bond** 📖
[a bond insuring against loss or damage or for the completion of obligations]

посредством производства товаров, удовлетворяющих потребности покупателей]

поручительская гарантия; поручительский бонд
[обязательство по страхованию против потери или повреждения товаров или невыполнения обязательств; обязательство профессионального страховщика в области финансовых гарантий осуществить платеж, который требуется произвести в случае неисполнения обязательств или совершения противоправного действия принципалом; письменная гарантия того, что принципал исполнит указанное в договоре обязательство]

Т

791. **tally sheet** 
[list of cargo, incoming and outgoing, checked by tally clerk on dock]
- учетный лист; учетная ведомость; тальманский лист**
[список прибывающих и убывающих грузов, проверяемый учетчиком в порту]
792. **tallyman**
- учетчик; тальман**
[лицо, контролирующее погрузку/разгрузку товаров и сверяющее погруженное/выгруженное количество с количеством, указанным в сопроводительных документах]
793. **tank wagon**
[wagon designed for the bulk transport of liquids or gases]
- вагон-цистерна**
[вагон, предназначенный для безтарной транспортировки жидких грузов и газов]
794. **tare weight**
[the weight of the container and/or packing materials only - excluding the weight of the goods inside the container]
- вес (масса) тары**
[собственный вес контейнера и/или упаковочных материалов, в котором(ых) перевозится товар, за исключением веса самого товара]
795. **target zone arrangement**
- система целевых зон**
[система валютного регулирования, в соответствии с которой страны обязуются поддерживать валютные курсы в определенных границах по отношению к согласованным «центральным» курсам]

796. **tariff applied** **применяемый тариф**
797. **tariff barriers** **тарифные ограничения**
[система таможенных тарифов, затрудняющая ввоз или вывоз определенных товаров]
798. **tariff binding** **связанная ставка пошлин**
[commitment not to increase a rate of duty beyond an agreed level. Once a rate of duty is bound, it may not be raised without compensating the affected parties (WTO)]
[обязательство не повышать ставку пошлины за пределы согласованного уровня. Как только уровень ставки пошлины достигает предела, он не может быть поднят без соответствующей компенсации сторон, которых это касается (ВТО)]
799. **tariff classification** **тарифная классификация**
800. **tariff distance, km** **тарифная дистанция, км**
801. **tariff quota** **тарифная квота**
[мера регулирования ввоза на таможенную территорию отдельных видов товаров, предусматривающая применение в течение определенного периода более низкой ставки ввозной таможенной пошлины при ввозе определенного количества товара (в натуральном или стоимостном выражении) и более высокой ставки ввозной таможенной пошлины при ввозе товара свыше этого количества]
802. **tax declaration (value added tax)** **налоговая декларация** (налог на добавленную стоимость) 
[document in which an importer states the pertinent information required by
[документ, в котором импортер ука-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

the competent body for assessment of value-added tax (UN/ECE/FAL)]

зывает соответствующие данные, необходимые компетентному органу для начисления налога на добавленную стоимость (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

803. **TBT Agreement**
(see **Agreement on Technical Barriers to Trade**)

Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле
(см. **Agreement on Technical Barriers to Trade**)

804. **technical barriers to trade (TBT)**
[WTO agreement]

технические барьеры в торговле
[препятствия для внешней торговли, возникающие вследствие применения национальных промышленных стандартов, систем измерения и инспекции качества товаров, требований техники безопасности, правил упаковки и маркировки товаров и некоторых административных формальностей. Все эти требования и нормы являются инструментами технической или административной политики и должны содействовать международной торговле. Рассматривается в Соглашении ВТО по техническим барьерам в торговле]

805. **technical rules**

технический регламент
[документ, содержащий обязательные для соблюдения требования общества, утвержденный компетентным правительственным органом]

806. **Techniques and Methodology Working Group (TMWG)** 

Рабочая группа СЕФАКТ ООН по методам и методологии (РГММ)

807. **temporary admission**
[the Customs procedure under which

1) временный допуск
[таможенная процедура, под кото-

certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved totally or partially from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them (Specific Annexes G and J, Chapters 1, to the Revised Kyoto Convention)]

рой определенные товары могут быть ввезены на таможенную территорию с условным освобождением, полным или частичным, от уплаты импортных пошлин или налогов; такие товары должны импортироваться для определенной цели и должны предназначаться для реэкспорта в течение установленного срока, не претерпев никаких изменений, за исключением обычного износа в результате их использования (Главы 1 Специальных приложений G и J к Пересмотренной Киотской конвенции)]

2) временный ввоз

[в конвенции А.Т.А. (Таможенная конвенция о карнете АТА для временного ввоза товаров)]

808. **TEN**
(see **Trans-European Transport Network**)

ЕТС
(см. **Trans-European Transport Network**)

809. **terminal operator**

оператор терминала

810. **terms of delivery**

условия поставки

811. **third party**
[any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, relating to the importation, exportation, movement or storage of goods (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

третья сторона
[любое лицо, непосредственно взаимодействующее с таможенной службой от имени и по поручению другого лица в связи с импортом, экспортом, перемещением или хранением товаров (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

812. **third party logistics (3PL)**
[outsourcing all or part of a firm's logistics, usually transport or warehousing, to an external specialized service provider. The firm thus seeks to benefit from the scale effects and the expertise of the 3PL-provider in order to obtain a cost-minimizing tailor-made logistics service]
813. **Through Bill of Lading (T.B.L.)** 
[Bill of Lading which evidences a contract of carriage from one place to another in separate stages of which at least one stage is a sea transit, and by which the issuing carrier accepts responsibility for the carriage as set forth in the Through Bill of Lading (UN/ECE/FAL)]
814. **through rate**
815. **TIR Carnet** 
[international Customs document (International Transit by Road) issued by a guaranteeing association approved by Customs authorities, under the cover of which transiting
- логистика третьей стороны (3PL)**
[привлечение внешних ресурсов (аутсорсинг) в виде внешнего специализированного агентства по предоставлению услуг в данной области для организации частично или полностью логистики компании, обычно в отношении транспортировки или складирования товаров. Таким образом, компания стремится получить преимущества полномасштабной проработки и экспертизы 3PL-провайдера в целях минимизации расходов и оптимизации предоставляемых услуг по логистике]
- сквозной коносамент**
[коносамент, который подтверждает наличие договора перевозки из одного места в другое отдельными этапами, из которых по крайней мере один этап представляет собой морской транзит, и в соответствии с которым перевозчик, выдающий документ, принимает на себя ответственность за перевозку, оговоренную в сквозном коносаменте (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- сквозная ставка фрахта**
[тариф прямой или сквозной перевозки грузов]
- книжка МДП**
[международный документ таможенного транзита, который выдается предоставляющей гарантию ассоциацией, уполномоченной таможенными властями, и по которому

goods are transported, in most cases under a Customs seal, in road vehicles and/or containers in compliance with the requirements of the TIR Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets (TIR Convention)]

перевозятся грузы, в большинстве случаев с таможенными печатями и пломбами, в автотранспортных средствах и/или контейнерах в соответствии с требованиями Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП)]

816. **TIR Convention** (TIR - Transport International Routier)
[Customs Convention on International Transportation of Goods using TIR carnets]

Конвенция МДП
[Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП]

817. **to be paid by**

кем производится оплата; плательщик

818. **tolling**

операции на давальческом сырье
[передача сторонней (иностранной) фирме сырья для переработки. Часть полученной продукции остается фирме в качестве компенсации за переработку, а остальная продукция реализуются на рынке]

819. **track gauge**
[distance between a pair of rails measured between the inside edges of the rail heads]

ширина колен
[расстояние между парой рельс, измеряемое между внутренними краями головок рельс. Используются следующие варианты ширины колеи: стандартная колея, широкая колея, узкая колея]

820. **tractor**

тягач

821. **trade agreement**

торговый договор; торговое соглашение

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

[вид международных договоров и соглашений, регулирующих торгово-экономические отношения между странами]

822. **trade controls**

торговый контроль

[меры государственного регулирования, направленные на сокращение импорта и расширение экспорта с целью ликвидации дефицита платежного баланса]

823. **trade facilitation** [simplification, standardization, harmonization and automation of procedures and all necessary information required for the movement of goods from the seller to the buyer and for payment (UN/CEFACT)]

упрощение процедур торговли

[упрощение, стандартизация, согласование и автоматизация процедур и всей соответствующей информации, требуемой для перемещения товаров от продавца к покупателю и для осуществления расчета; устранение препятствий бюрократического характера для облегчения трансграничного перемещения товаров; такие препятствия могут включать в себя дублирование административных процедур и документов, низкую эффективность или нехватку кадров в таможенных службах, недостаточную прозрачность процедур на границе. Примечание: иногда в русском языке используются другие термины, такие как «содействие торговле», который ближе к английскому “trade promotion”, или облегчение торговли, но множество терминов может запутать их пользователей. Поэтому в ООН получил широкое признание термин «упрощение процедур торговли» (СЕФАКТ ООН)]

824. **Trade Procedures (international trade procedures)**
[activities, practices and formalities involved in collecting, presenting, communicating and processing data required for the movement of goods in international trade (WTO). This definition relates to a wide range of activities such as import and export procedures (e.g. Customs or licensing procedures); transport formalities; payments, insurance, and other financial requirements. Work in the area has been carried out by organizations such as UNCTAD, UNECE or the WCO for several decades]
- торговые процедуры (международные торговые процедуры)**
[деятельность, методики и формальности, необходимые для соби- рания, предоставления и обработки данных, требуемых для передвиже- ния товаров в международной тор- говле (ВТО). Данное определение применяется к различным видам деятельности, таким как: импортные и экспортные процедуры (например, таможенные процедуры или проце- дуры лицензирования), транспорт- ные формальности, различные пла- тежи, страхование и другие финан- совые требования. Работа в этом направлении ведется, начиная с 50-х гг., ЕЭК ООН, Всемирным банком, ЮНКТАД, Всемирной таможенной организацией, и т.д.]
825. **Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS)**
[WTO]
- торговые аспекты прав интеллек- туальной собственности (ТРИПС)**
[одно из соглашений в рамках Все- мирной Торговой организации, ко- торое имеет небольшую связь с во- просами упрощения процедур тор- говли (ВТО)]
826. **trade treaties**
- торговые договоры**
[вид международных договоров и соглашений, регулирующих торго- во-экономические отношения меж- ду странами]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

827. **traffic**
[freight, transportation, turnover of goods, freight flow] **перевозки; грузооборот**
[фрахт, перевозки, товарооборот, грузопоток]
828. **traffic document** 
shipping documentation  **товаросопроводительный документ;**
перевозочный документ
829. **traffic flow** **транспортный поток**
830. **traffic way** **проезжая часть дороги**
831. **trailer** **прицеп**
832. **transaction costs**
[any costs paid on top of the agreed price in an economic exchange. Transaction costs include the costs of searching for an appropriate exchange opportunity, negotiating a contract and enforcing it. They also contain supplementary payments like tariffs or ad hoc taxes and the opportunity costs of time wasted in dealing with bureaucracy] **транзакционные издержки (для совершения сделки); стоимость оформления сделки**
[любые издержки, уплаченные сверх оговоренной цены при экономическом обмене. Транзакционные издержки включают в себя затраты на поиск подходящего партнера, проведение переговоров, заключение и выполнение контракта. К транзакционным издержкам также относятся дополнительные выплаты, как, например, тарифы и специальные пошлины, альтернативные издержки, связанные с потерей времени в бюрократических процедурах]
833. **transaction value** **цена (стоимость) транзакции**
[используется при таможенной оценке импортных товаров в целях определения взимаемой таможенной пошлины]

834. **Trans-European Transport Network (TEN)** **Европейская транспортная сеть (ЕТС)**
835. **transferable letter of credit**  **переводной аккредитив**
 [a letter of credit that allows all or a portion of the proceeds to be transferred from the original beneficiary to one or more additional beneficiaries] [аккредитив, который позволяет бенефициару передать право на получение всего или части средств одному или нескольким третьим лицам; часто используется торговыми посредниками, которым по мере выполнения заказов приходится закупать товары у третьих лиц]
836. **transhipment** **перегрузка**
 [the Customs procedure under which goods are transferred under Customs control from the importing means of transport to the exporting means of transport within the area of one Customs office which is the office of both importation and exportation (Specific Annex E, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)] [таможенная процедура, под которой товары перемещаются под таможенным контролем с транспортного средства, используемого при импорте, на транспортное средство, используемое при экспорте, в пределах территории одного и того же таможенного органа, являющегося одновременно таможенным органом импорта и экспорта (Глава 2 Специального приложения Е к Пересмотренной Киотской конвенции)]
837. **transhipment port** **порт перегрузки**
 [a port where cargo is transferred from one carrier to another or from one vessel of a carrier to another vessel of the same carrier without the cargo leaving the port] [порт, в котором груз передается от одного перевозчика другому или перегружается с одного судна на другое одного и того же перевозчика без вывоза груз за пределы порта]
838. **transit** **транзит**
 (see also **transit trade**) (см. также **transit trade**)
 [the business connected with the [операции, связанные с перемеще-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

passage of goods through a country to their destination. Customs: A procedure according to which cargo or passengers pass from one Customs office to another under Customs control, whereby the cargo can pass in inward transit, i.e. from an import office to an inland Customs office; in outward transit, i.e. from an inland Customs office to an export office; in through transit, i.e. from an import office to an export office; in interior transit, i.e. from one inland Customs office to another. Inward transit, outward transit and through transit are referred to as international Customs transit if they are done in a single transit operation crossing several frontiers. A prerequisite for this is a bilateral agreement]

839. **transit bond-note** 📄
[national Customs document providing authority for goods to be conveyed in Customs transit without prior payment of import duties and taxes, generally containing all the particulars necessary for the assessment, where appropriate, of import duties and taxes, and an undertaking, covered by security, to produce the goods at the Customs office of destination with Customs seals intact (WCO)]

нием товаров через территорию какой-либо страны при следовании в пункт назначения. В таможенной лексике: процедура, в соответствии с которой товары или пассажиры проходят под таможенным контролем из одного таможенного органа в другой. Таким образом, при ввозном транзите груз поступает из органа импорта во внутренний таможенный орган; при вывозном транзите – из внутреннего таможенного органа в орган экспорта; при сквозном транзите – из органа импорта в орган экспорта; при внутреннем транзите – из одного внутреннего таможенного органа в другой. Ввозной транзит, вывозной транзит и сквозной транзит являются формами международного таможенного транзита, если их выполнение проходит как единая транзитная операция с пересечением нескольких границ. Необходимым условием для их выполнения является наличие двустороннего соглашения]

транзитное разрешение на вывоз товара с таможенного склада
[национальный таможенный документ, предоставляющий полномочия по доставке товаров под таможенным транзитом без предварительной уплаты импортных пошлин и налогов и, как правило, содержащий все сведения, необходимые для исчисления, если это необходимо, импортных пошлин и налогов, и (устанавливающий) обязательства,

предусмотренные гарантией, по предоставлению товаров в таможенный орган назначения с нетронутыми таможенными печатями (ВТамО)]

840. **transit duties**

транзитные пошлины

[пошлины, которые взимаются при провозе иностранного товара через территорию страны]

841. **transit trade**

[a cross-border trade transaction, where the transported goods cross one or several countries before arriving at the country of destination. Transit trade could considerably raise freight and transaction costs and thus discourage cross-border trade. Major obstacles could be different standards and regulations, lacking transport infrastructure or ICT usage, and border crossing fares and delays. Article V of the GATT endorses the freedom of transit, non-discriminatory treatment of transit trade, and an abolition of delays and excessive border levies, in order to encourage transit trade]

транзитная торговля

[торговая операция, при которой транспортируемые товары пересекают одну или несколько стран на пути в страну назначения. Транзитная торговля может значительно повысить стоимость грузоперевозки и операционные издержки, тем самым препятствуя торговле между странами. Основными препятствиями транзитной торговле являются различные стандарты и постановления, недостаточная транспортная инфраструктура или использование информационных технологий, тарифы и задержки, связанные с пересечением границы. Статья V ГАТТ-1994 провозглашает принцип свободы пересечения границы, режим отсутствия дискриминации при транзитной торговле, ликвидацию задержек и избыточных сборов на границе]

842. **transit traffic**

транзитные грузоперевозки

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

843.	transparency	прозрачность [общий термин, используемый применительно к общедоступности и ясности нормативных актов, соглашений и практик]
844.	transport (railway transport) [the movement of freight and passenger trains by railway, even in those cases when a part of the transport is carried out by waterways]	перевозка (железнодорожный транспорт) [движение грузового и пассажирского поезда по железной дороге, даже в тех случаях, когда часть перевозки осуществляется по водным путям]
845.	transport (road transport) [the movement of laden or unladen motor-vehicles by road, even if for a part of the journey the motor-vehicle, trailer or semi-trailer is using waterways or rail]	перевозка (автомобильный транспорт) [передвижение автотранспортных средств с грузом или без груза по дорогам, даже если часть маршрута автомобиля, прицепа или полуприцепа проходит по водному или железнодорожному пути]
846.	transport axes	транспортные оси
847.	transport chain	транспортная цепь/цепочка
848.	transport details	транспортировочные данные; сведения относительно транспортировки
849.	transport information	транспортировочная информация; сведения о транспортировке
850.	transport services	транспортные услуги (перевозки)
851.	transport-unit [any means of transporting goods]	транспортная единица [любое средство транспортировки]

suitable for use in a Customs transit operation or under Customs seal. The term transport-unit means: containers having an internal volume of one-cubic metre or more, including demountable bodies, road vehicles, including trailers and semi-trailers, railway coaches or wagons, lighters, barges and other vessels, and aircraft (the WCO Glossary and Specific Annex E, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]

товаров, подходящее для использования во время операции таможенного транзита или под таможенной печатью. Термин «транспортная единица» означает: контейнеры, внутренним объемом в один кубический метр или более, включая съемные корпуса, дорожные транспортные средства, в том числе прицепы и полуприцепы, железнодорожные пассажирские или грузовые вагоны, лихтеры, баржи и другие средства водного транспорта и воздушные суда (Глоссарий ВТамО и Глава 1 Специального приложения Е к Пересмотренной Киотской конвенции)]

852. **transportation**
(see also **conveyance, carriage**)

перевозка
(см. также **conveyance, carriage**)

853. **transportation of goods**

перевозка грузов

854. **TRIPS**
(see **Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights**)

ТРИПС
(см. **Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights**)

855. **trucking**

перевозка автотранспортом

856. **twenty-foot equivalent unit (TEU)**
[standard unit for counting containers of various capacities and for describing the capacities of container ships or terminals]

1) двадцатифутовый эквивалент (ДФЭ)
[стандартная единица измерения грузоместимости контейнеров, контейнеровозов и контейнерных терминалов для морских и смешанных перевозок]

2) стандартный контейнер

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

[обозначается размером - двадцать погонных футов = 610 см]

857. **types of packages**

типы упаковки

U

- | | |
|---|---|
| 858. UN/EDIFACT
(see EDIFACT) | ЭДИФАКТ ООН
(см. EDIFACT) |
| 859. unified business agreements and contracts (UBAC)  | унифицированные деловые соглашения и контракты (УДСК) |
| 860. unified Customs code | единый таможенный кодекс |
| 861. unified modelling language (UML)
 | унифицированный язык моделирования; язык UML |
| 862. unique consignment reference (UCR)
[WCO term] | единый номер грузовой партии
[термин ВТамО] |
| 863. unit load device (ULD)
[pallet or container for freight] | средство пакетирования грузов; устройство комплектования грузов
[приспособление для укрепления, комплектования, пакетирования грузового места] |
| 864. United Nations Code for Trade and Transport Locations (UN/LOCODE)
[www.unece.org/locode/ ;
www.unece.org/cefact/recommendations/rec16/rec16_1998_ecetrd227.pdf] | Классификатор ООН для торговых и транспортных пунктов (ЛОКОД ООН)
[классификатор ООН для портов и других пунктов, связанных с торговой деятельностью;
www.unece.org/locode/ ;
www.unece.org/cefact/recommendations/rec16/rec16_1998_ecetrd227r.pdf] |

- | | |
|---|---|
| <p>865. United Nations Commodity Trade Statistics Database (COMTRADE)
[http://comtrade.un.org/]</p> | <p>База статистических данных Организации Объединенных Наций по торговле товарами (КОМТРЕЙД)
[http://comtrade.un.org/]</p> |
| <p>866. United Nations Layout Key for Trade Documents (UNLK)
[http://www.unece.org/fileadmin/DAM/cefact/recommendations/rec01/ece_trade_270_E.pdf]</p> | <p>Формуляр-образец Организации Объединенных Наций для внешнеторговых документов (ФОООН)
[http://www.unece.org/fileadmin/DAM/cefact/recommendations/rec01/ece_trade_270_R.pdf]</p> |
| <p>867. United Nations Trade Data Elements Directory (UNTDED)
[http://www.unece.org/trade/untdid/UNTDED2005.pdf]</p> | <p>Справочник элементов внешнеторговых данных Организации Объединенных Наций (СЭВД ООН)
[http://www.unece.org/trade/untdid/UNTDED2005.pdf]</p> |
| <p>868. United Nations Trade Data Interchange Directory (UNTDID)</p> | <p>Справочник по обмену торговыми данными Организации Объединенных Наций (СОТД ООН)</p> |
| <p>869. UN/CEFACT Modelling Methodology (UMM) 
[in UN/CEFACT]</p> | <p>методология моделирования СЕФАКТ ООН</p> |
| <p>870. unitization
[the packing of single or multiple consignments into ULDs or pallets]</p> | <p>комплектование; объединение грузовых единиц
[упаковка изолированных отправок в единую партию товаров в устройстве комплектования грузов или ящичной таре]</p> |
| <p>871. universal business language (UBL)
</p> | <p>универсальный программный бизнес-язык UBL</p> |

872. **universal (multipurpose) transport document**  **универсальный (многоцелевой) транспортный документ**
[транспортный документ, подтверждающий наличие договора перевозки любым видом или несколькими видами транспорта по территории одной или нескольких стран в соответствии с любой применимой международной конвенцией или национальным законодательством и в соответствии с условиями перевозки, при которых любой перевозчик или транспортный оператор осуществляет или обеспечивает осуществление перевозки, упомянутой в данном документе]
873. **unladen transport; empty carriage** **движение порожняком; незагруженный транспорт**
874. **unnecessary delays**
[GATT article V: Transit] **ненужные задержки**
[статья V ГАТТ: Транзит]
875. **urgent consignment**
[goods which require rapid clearance as a matter of priority due to: their nature, their being relief consignments; their meeting a fully justified urgent need] **срочная поставка; срочная партия груза**
[товары, требующие быстрой таможенной очистки в приоритетном порядке по причине: характера товаров, принадлежности товаров к грузам гуманитарной помощи, а также в случае, если их принятие целиком оправдано необходимостью срочной поставки]

V

- | | |
|---|---|
| <p>876. value declaration </p> <p>[document in which a declarant (importer) states the invoice or other price (e.g. selling price, price of identical goods), and specifies costs for freight, insurance and packing, etc., terms of delivery and payment, any relationship with the trading partner etc., for the purpose of determining the Customs value of goods imported (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>декларация о стоимости</p> <p>[документ, в котором заявитель (импортер) указывает фактурную или иную цену (например, цену продажи, цену на идентичный товар) и расходы на фрахт, страхование, упаковку и т.д., условия поставки и платежа, какие-либо отношения с торговым партнером и т.д. в целях определения таможенной стоимости импортируемого товара (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| <p>877. value insured</p> | <p>застрахованная стоимость</p> |
| <p>878. vessel</p> | <p>судно</p> |
| <p>879. veterinary certificate </p> <p>[document issued by the competent authority in the exporting country evidencing that live animals or birds are not infested or infected with disease, and giving details regarding their provenance, and of vaccinations and other treatment to which they have been subjected (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>ветеринарное свидетельство</p> <p>[документ, выдаваемый компетентным органом страны-экспортера и удостоверяющий, что живой скот или птица не заражены паразитами и болезнями, а также содержащий сведения относительно их происхождения и вакцинации и другой обработки, которой они подвергались (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| <p>880. volume</p> | <p>объем</p> |

881. **volume of freight traffic**

объем грузовых перевозок

W

882. **warehouse depositor** **депозитарий** (склада)
[лицо, сдавшее товар на склад]
883. **warehouse keeper** **управляющий складом**
884. **warehouse receipt** **складская расписка**
[a receipt of commodities deposited in a warehouse, identifying the commodities deposited. It is non-negotiable if permitting delivery only to a specified person or firm, but it is negotiable if made out to the order of a person or firm or to a bearer. Warehouse receipts are common documents in international banking]
[документ, вручаемый складом владельцу товара и подтверждающий принятие на хранение на определенный срок и за установленную плату указанных в нем предметов. Складская расписка является необоротной, если выдача товара производится только указанному в ней лицу или компании; складская расписка является оборотной, если выдача товара может производиться по распоряжению фирмы (или указанного лица) предъявителю данной расписки. Складская расписка является общепринятым документом в международном банковском деле]
885. **warehouse warrant** **складское свидетельство**
[document guaranteeing the existence and availability of a given quantity and quality of a commodity in storage and commonly used as the instrument of transfer of ownership in both cash and futures transactions]
[специальное складское свидетельство, имеющее характер товарораспорядительного документа. Документ гарантирует наличие на складах товара определенного количества и качества и часто используется в качестве инструмента передачи собственности как на основе наличных

средств, так и на основе ценных бумаг. Состоит из двух отдельных частей: складочного свидетельства и залогового свидетельства. В международной практике залоговое свидетельство может быть использовано для получения ссуд или кредита под залог товара. При возврате ссуды залоговое свидетельство передается держателю складочного свидетельства. Для получения складированного товара держатель складочного свидетельства должен предъявить обе части варранта, т.е. как складочное, так и залоговое свидетельства]

886. **waybill** 

транспортная накладная
[накладная, сопровождающая груз]

887. **WCO Data Model**
[a data model and data set developed at the WCO for Customs data harmonization as a subset of the UN Trade Data Elements Directory (UNTDDED)]

Модель данных Всемирной таможенной организации
[Модель данных и набор данных, разработанные во Всемирной таможенной организации на основе Справочника элементов внешнеторговых данных ООН (СЭВД ООН)]

888. **workflow**

управление потоком документов
[полная или частичная автоматизация бизнес-процессов, при которой документы (сообщения) передаются от одного участника другому для выполнения определенных действий согласно своду процедурных правил]

889. **Worldwide Insurance Electronic Commerce (WICe)**

ВИСэ
[компьютерная сеть, объединившая

крупнейшие страховые компании мира. Эта специализированная система обмена данными в электронной форме является важнейшим инфраструктурным образованием системы страховых услуг]

890. **WTO Appellate Body**
[a standing body of seven persons that hears appeals from reports issued by panels in disputes brought by WTO Members. The Appellate Body can uphold, modify or reverse the legal findings and conclusions of a panel. Appellate Body Reports, once adopted by the Dispute Settlement Body (DSB), must be accepted by the parties to the dispute (WTO)]

Апелляционный орган ВТО
[орган ВТО в составе семи экспертов, рассматривающий апелляции докладов третейских групп, поданные странами-членами ВТО. Апелляционный орган может согласиться с правовыми выводами и заключениями третейской группы, а также изменить их или отозвать. Доклады Апелляционного органа после их принятия Органом по урегулированию споров (ОПС) должны быть приняты всеми сторонами спора (ВТО)]

891. **XML** 
(see **eXtensible Mark-up Language**)

расширяемый язык разметки XML
(см. **eXtensible Mark-up Language**)

Annex 1: International Organizations Dealing with Trade Facilitation

Приложение 1: Международные организации, работающие в сфере упрощения процедур торговли

Asia Pacific Council for Trade Facilitation and Electronic Business (AFACT)
[regional arm of UN/CEFACT in Asia;
<http://www.afact.org/>]

Азиатско-Тихоокеанский совет по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (АФАКТ)
[региональная организация СЕФАКТ ООН]

Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)
[carries out significant programmes for trade facilitation; <http://www.apec.org/>]

Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС)
[внедряет важные программы по упрощению процедур торговли]

Asian Development Bank (ADB)
[<http://www.adb.org/>]

Азиатский Банк Развития (АБР)

Black Sea Association of Shipbuilders and Ship Repairmen (BRASS)

Черноморская ассоциация судостроителей и судоремонтников (BRASS)

Black Sea Economic Cooperation (BSEC)
[<http://www.bsec-organization.org/>]

Организация черноморского экономического сотрудничества (ОЧЭС)

Black Sea International Ship Owners Association (BINSOA)

Международная ассоциация судовладельцев Черного моря (МАС)

Caribbean Community (CARICOM)
[<http://www.caricom.org/>]

Карибское сообщество (КАРИКОМ)

Central American Common Market

Центральноамериканский общий

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

(CACM)

Commission of the Customs Union of the Republic of Belarus Republic, the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation (CCU)

Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA)

[<http://www.comesa.int/>]

Council for Trade in Goods (CTG)

[CTG oversees WTO agreements on goods, including the ATC (WTO)]

Council of Heads of Railways (CHR)

Customs Cooperation Council (CCC)

[former name of WCO]

рынок (ЦАОР)

Комиссия Таможенного союза Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации (КТС)

[<http://www.tsouz.ru>]

Общий рынок Восточной и Южной Африки

Совет ВТО по торговле товарами (СТТ)

[создан Соглашением об учреждении ВТО. Его главная задача – наблюдение за действием ГАТТ-1994 и других многосторонних торговых соглашений, перечисленных в Приложении 1а к Соглашению об учреждении ВТО. Совет по торговле товарами имеет право создавать подчиненные ему органы и устанавливать для них правила и процедуры. Функции Совета устанавливаются Генеральным советом ВТО. Он регулярно собирается и рассматривает все вопросы, связанные с проблематикой торговли товарами в рамках ВТО. Участие в Совете по торговле товарами ВТО открыто для всех стран-членов ВТО]

Совет руководителей железных дорог (СРЖД)

Совет таможенного сотрудничества (СТС)

[прежнее название Всемирной таможенной организации]

ANNEX 1: INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Dispute Settlement Body of WTO (DSB)

Орган по разрешению споров ВТО

[Генеральный совет ВТО согласно статье IV Соглашения об учреждении ВТО может выполнять функции Органа по разрешению споров (ОРС)]

Economic Community of West African States (ECOWAS)

[<http://www.ecowas.int>]

Экономическое сообщество западно-африканских государств (ЭКОВАС)

Economic Cooperation Organization (ECO)

[<http://www.ecosecretariat.org>]

Организация экономического сотрудничества (ОЭС)

European Commission (EC)

[http://ec.europa.eu/index_en.htm]

Европейская комиссия (ЕК)

[вопросами упрощения процедур торговли занимается больше всего Генеральный директорат по таможене и налогообложению DG TAXUD]

European Conference of Ministers of Transport (ECMT)

[a forum in which Ministers responsible for transport, and more specifically the inland transport sector, can co-operate on policy. The ECMT was merged with the International Transport Forum (ITF) in 2007. All OECD Member countries plus ECMT countries are de facto ITF Members; <http://www.internationaltransportforum.org>]

Европейская конференция министров транспорта (ЕКМТ)

[межправительственная организация, учрежденная 17 октября 1953 г.; форум сотрудничества по вопросам политики внутреннего транспорта. На нем Министры вырабатывали совместные подходы с целью обеспечения рационального развития и лучшего применения европейских транспортных систем международного значения. В 2007 г. ЕКМТ стала частью Международного транспортного форума, в который вошли все страны-члены Организации по Экономическому Сотрудничеству и Развитию, а также страны-члены

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

ЕКМТ]

European Patent Office (EPO)
[<http://www.epo.org/>]

Европейское патентное ведомство (ЕПВ)

European Union (EU)
[http://europa.eu/index_en.htm]

Европейский союз (ЕС)

EuroAsian Economic Community (EurAsEC)

Евразийское экономическое сообщество (ЕврАзЭС)
[<http://www.evrazes.com/>]

Eurasian Economic Community Interparliamentary Assembly (IPA EurAsEC)

Межпарламентская Ассамблея ЕврАзЭС (МПА ЕврАзЭС)
[целями деятельности МПА являются правовое обеспечение функционирования Евразийского экономического сообщества, гармонизация (сближение, унификация) законодательств государств – членов Сообщества и приведение его в соответствие с договорами, заключенными в рамках ЕврАзЭС. Основными задачами Межпарламентской Ассамблеи являются формирование согласованной правовой политики ЕврАзЭС; координация законотворческой деятельности национальных парламентов, обеспечивающей реализацию целей и задач ЕврАзЭС; создание организационно-правовых условий для приведения законодательств государств - членов Сообщества в соответствие с договорами, заключенными в рамках ЕврАзЭС; организация межпарламентского сотрудничества;
<http://www.ipaeurasec.org/>]

ANNEX 1: INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

FIATA

[International Federation of Freight Forwarders Associations.
<http://www.fiata.com>]

Global Facilitation Partnership for Trade and Transport Facilitation (GFP)

[<http://www.gfptt.org>]

Inter-American Development Bank (IDB)

[<http://www.iadb.org>]

International Air Transport Association (IATA)

[<http://www.iata.org>]

International Chamber of Commerce (ICC)

[<http://www.iccwbo.org>]

ФИАТА

[Международная федерация транспортно-экспедиторских ассоциаций]

Программа сотрудничества между международными организациями, занимающимися упрощением процедур торговли

Межамериканский банк развития (МАБР)

Международная ассоциация воздушного транспорта (МАВТ)

Международная торговая палата (МТП)

[институт международного экономического самоуправления. МТП основана в 1919 г., штаб-квартира МТП находится в Париже. МТП осуществляет свою деятельность через экспертные комиссии, подкомитеты и рабочие группы, решая вопросы важные с точки зрения международного торгового сообщества. К таким вопросам относятся, например, определение международных коммерческих терминов, стандартизация средств платежа, Унифицированные правила по инкассо, Унифицированные правила и обычаи для документарных аккредитивов, Унифицированные правила по договорным гарантиям, Правила об Арбитражном суде, а также вопросы конкуренции, иностранных инвестиций, пе-

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

ревозок]

International Chamber of Shipping (ICS)
[<http://www.marisec.org>]

Международная палата судоходства (МПС)

International Civil Aviation Organization (ICAO)

[A specialized agency of the United Nations, with headquarters in Montreal. Its task is to promote general development of civil aviation (e.g. aircraft design and operation, safety procedures, contractual agreements); <http://www.icao.int>]

Международная организация гражданской авиации (ИКАО)

[специализированное учреждение ООН, устанавливающее международные нормы, необходимые для обеспечения безопасности, надежности и эффективности воздушного сообщения. ИКАО выступает в роли координатора международного сотрудничества во всех областях, связанных с гражданской авиацией. Штаб-квартира в Монреале]

International Freighting Corporation (IFC)

Международная фрахтовая корпорация

International Maritime Organization (IMO)

[<http://www.imo.org>]

Международная морская организация (ММО)

International Multimodal Transport Association (IMMTA)

[<http://www.immta.org>]

Международная ассоциация смешанных перевозок (МАСП)

International Organization for Standardization (ISO)

[<http://www.iso.org>]

Международная организация по стандартизации (ИСО)

[Стандарты по упрощению процедур торговли и транспорта, разрабатываемые экспертами в органах ЕЭК, принимаются и как стандарты ИСО. Например, стандарты, разрабатываемые в СЕФАКТ ООН, принимаются техническим комитетом ИСО TC154]

ANNEX 1: INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

International Road Federation (IRF)
[<http://www.irfnet.org>]

International Road Transport Union (IRU)
[<http://www.iru.org>]

International Searching Authority (ISA)

International Trade Procedures Working Group (ITPWG)/TBG15

Its functions were taken over by a new Programme Development Area on Trade and Transport facilitation in July 2011.

International Transport Forum (ITF)
[an intergovernmental organisation with 52 member countries. It acts as a strategic think tank for transport policy and organizes an annual summit of ministers. Its goal is to help shape the transport policy agenda on a global level, and ensure that it contributes to economic growth, environmental protection, social inclusion and the preservation of human life and well-being. The roots of the organisation lie in the European Conference of Ministers of Transport (ECMT), which

Международная дорожная федерация (МДФ)

Международный союз автомобильного транспорта (МСАТ)
[МСАТ выступает в качестве партнера ЕЭК ООН из частного сектора по нескольким ключевым международно-правовым актам для упрощения процедур транспорта и транзита, такие как Конвенция с применением книжки МДП (TIR); www.iru.org]

Международный поисковый орган

Рабочая группа по процедурам международной торговли в рамках СЕФАКТ ООН (ITPWG)/TBG15

С июля 2011 года функции группы переданы новому бизнес-домену по упрощению процедур торговли и транспорта в рамках Сферы Развития Программы.

Международный Транспортный Форум

[межправительственная организация. До 2007, Форум существовал больше 50 лет как европейская Конференция Министров транспорта (ЕСМТ). Международный Транспортный Форум примиряет 52 страны, чтобы продвигнуть глобальную повестку дня транспортной политики, и гарантировать, что это продолжает способствовать устойчивому развитию, процве-

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

met until 2007, when the scope and geographic reach was widened and the format emerged as the ITF. The International Transport Forum continues to manage the ECMT's system of Multilateral Licences for international road haulage on the European continent;
<http://www.internationaltransportforum.org>]

International Union of Credit and Investment Insurers

[<http://www.berneunion.org.uk/>]

International Union of Railways (UIC)

[<http://www.uic.org/>]

Legal Working Group (LWG)

[UN/CEFACT]

Latin American Economic System (SELA)

танию, социальному включению и защите человеческой жизни и благосостояния. Каждый год, Министры от государств - членов встречаются в Лейпциге, Германия, с лидерами от промышленности, гражданского общества и сообщества исследования, где они сосредотачиваются на определенной теме. 2008 Форум сосредоточился на Транспорте и Энергии, 2009 Форум - на Транспорте в Мировой экономике, и 2010 Форум - на Транспорте и Новшестве]

Международный союз страховщиков кредитов и инвестиций

[созданное в 1934г. неофициальное объединение государственных страховых обществ и частных страховых компаний ряда стран, гарантирующих платежи по экспортным кредитам и прямым иностранным инвестициям. Цель союза - применение согласованных условий кредитования международной торговли, гарантирование экспортных кредитов, обмен опытом и информацией по страхованию экспортных кредитов]

Международный союз железных дорог (МСЖД)

Рабочая группа по правовым вопросам в рамках СЕФАКТ ООН

Латиноамериканская экономическая система (ЛАЭС)

ANNEX 1: INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Latin American Integration Association (LAIA)

Латиноамериканская ассоциация интеграции (ЛАИ)

North American Free Trade Agreement (NAFTA)

Североамериканское соглашение о свободной торговле (НАФТА)

[<http://www.nafta-sec-alena.org/en/view.aspx>]

Organization for the Advancement of Structured Information Standards (OASIS)

Организация по развитию стандартов структурированной информации

[a non-for-profit, global consortium that drives the development, convergence and adoption of e-business standards;
<http://www.oasis-open.org>]

[некоммерческий всемирный консорциум для разработок, сближения и принятия стандартов для электронных деловых операций]

Organization for Cooperation and Railways (OSJD)

Организация сотрудничества железных дорог (ОСЖД)

[<http://www.osjd.org>]

[<http://www.osjd.org>]

Organization for Economic Co-operation and Development (OECD)

Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)

[<http://www.oecd.org>]

[международная экономическая организация, в которой участвуют 29 стран-членов, главным образом это развитые государства (США, Япония, Канада, отдельные страны ЕС. Главное направление деятельности ОЭСР – координация экономической политики стран-участниц, разработка международных соглашений. Штаб-квартира ОЭСР расположена в Париже, Франция. Секретариат ОЭСР публикует и распространяет многочисленные аналитические и статистические материалы, исследования по отдельным вопросам. В области упрощения процедур торговли организация]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

SECIPRO

[a network of national PRO Committees in Southeast Europe; a “PRO Committee” is a national body that aims to increase business and investment through the simplification and modernization of procedures and information exchange in administration, commerce and transport;
<http://www.secipro.net>]

Simpler Trade Procedures Board (SITPRO)

[the former trade facilitation body of the United Kingdom. Closed in 2010]

Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT)

[<http://www.swift.com>]

Southern African Development Community (SADC)

South American common market (MERCOSUR)

СЕКИПРО

[Ассоциация национальных комитетов ПРО в Юго-Восточной Европе. «Комитет ПРО» является национальным органом, задачей которого является содействие расширению деловой активности и увеличению потоков инвестиций путем упрощения и модернизации процедур и обмена информацией в таких областях, как управление, торговля и транспорт]

Совет по упрощению процедур торговли Великобритании (СИТПРО)

[бывшая организация по упрощению процедур торговли Великобритании. Закрыта в 2010 г.]

Международная межбанковская система электронной передачи финансовой информации (СВИФТ)

[межбанковская система компьютерной связи, созданная крупными банками. Обслуживает межбанковские финансовые операции, в том числе при применении электронными способами обмена информацией. Все крупные банки, включая российские, используют эту сеть. Ежегодно через систему СВИФТ проводятся операции на сумму свыше трех миллиардов долларов]

Сообщество по вопросам развития стран юга Африки

Южноамериканский общий рынок (МЕРКОСУР)

ANNEX 1: INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Southeast European Cooperative Initiative (SECI)

Инициатива по сотрудничеству в Юго-Восточной Европе (ИСЮВЕ)

Trade Negotiations Committee (in WTO)

Комитет по торговым переговорам (в ВТО)

Transport Corridor Europe-Caucasus-Asia (TRACECA)

[<http://www.traceca-org.org>]

Транспортный коридор Европа-Кавказ-Азия (ТРАСЕКА)

[в рамках ТРАСЕКА было осуществлено несколько проектов, продвигающих упрощение процедур торговли: по гармонизации процедур пересечения границ, по упрощению процедур торговли и институциональному строительству и т.д.]

United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business (UN/CEFACT)

[<http://www.unece.org/cefact>]

Центр Организации Объединенных Наций по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (СЕФАКТ ООН)

United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)

[<http://www.unctad.org>]

Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД)

United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)

[<http://www.unescap.org>]

Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО)

United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)

[<http://www.escwa.org.lb>]

Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Западной Азии (ЭСКЗА ООН)

United Nations Economic Commission for Africa (UN ECA)

[<http://www.uneca.org>]

Экономическая комиссия Организации Объединенных Наций для Африки (ЭКА ООН)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

United Nations Economic Commission for Europe (UNECE)

[<http://www.unece.org/>]

United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)

[<http://www.eclac.cl>]

United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)

[<http://www.unido.org>]

United Nations Special Programme for Economies of Central Asia (SPECA)

Universal Postal Union (UPU)

[the inter-governmental organization founded in 1874 by the Treaty of Bern as the “General Postal Union” which, in 1878, was renamed the “Universal Postal Union (UPU)” and which since 1948 has been a specialized agency of the United Nations. <http://www.upu.int>]

World Bank; International Bank for Reconstruction and Development

[<http://www.worldbank.org>]

Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН)

Экономическая комиссия Организации Объединенных Наций для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК ООН)

Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО)

[в области упрощения процедур торговли ЮНИДО развивает прежде всего проекты по созданию лабораторий для тестирования на границе]

Специальная программа ООН для экономик Центральной Азии (СПЕКА ООН)

Всемирный почтовый союз (ВПС)

[межправительственная организация, созданная в 1874 г. согласно Бернскому договору в качестве «Объединенного почтового союза», который в 1878 г. был переименован во «Всемирный почтовый союз (ВПС)» и который с 1948 г. является специализированным учреждением ООН]

Всемирный банк; Международный банк реконструкции и развития (МБРР)

[специализированное финансовое учреждение ООН со штаб-квартирой в Вашингтоне (США). МБРР часто имеют в правовой и научной литературе Всемирным банком. Банк проводит множество проектов по внедрению

ANNEX 1: INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

мер, норм и стандартов по упрощению процедур торговли и транспорта в развивающихся странах, странах с экономиками перехода и соответствующих регионах;
<http://www.worldbank.org/eca/russian/>

World Customs Organization (WCO)

[World Customs Organization, a multilateral body located in Brussels through which participating countries seek to simplify and rationalize Customs procedures;
<http://www.wcoomd.org>]

Всемирная таможенная организация (ВТамО)

[международная организация, являющаяся правопреемником Совета таможенного сотрудничества (СТС) и ставящая перед собой цели помогать странам гармонизировать деятельность таможенных служб и развивать торговлю; упрощать, стандартизировать и согласовывать между собой таможенные процедуры; разрабатывать стандарты обмена торговыми данными и международные правила определения страны происхождения, решать родственные международные технические вопросы, имеющие отношение к деятельности таможенных служб. Расположена в Брюсселе]

World Economic Forum (WEF)

[<http://www.weforum.org>]

Всемирный экономический форум

[Организуется обычно в альпийском лыжном курорте Давос в Швейцарии, откуда и произошло его наименование]

World Intellectual Property Organization (WIPO)

[<http://www.wipo.int>]

Всемирная Организация Интеллектуальной Собственности (ВОИС)

[<http://www.wipo.int/portal/index.html.ru>]

World Trade Organization (WTO)

[<http://www.wto.org>]

Всемирная торговая организация (ВТО)

[Всемирная торговая организация -

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

основанная в 1995 г. глобальная международная организация, которая занимается правилами международной торговли. Основу ВТО составляют соглашения, согласованные, подписанные и ратифицированные большинством стран-участниц международной торговли. Цель ВТО - помощь производителям товаров и услуг, экспортерам и импортерам в ведении их бизнеса. ВТО является преемником ГАТТ]

World Trade Point Federation (WTPF)

[<http://www.tradepoint.org/>]

Всемирная федерация центров по вопросам торговли «Трейд пойнт»

**Annex 2: United Nations Directories
for Electronic Data Interchange for
Administration, Commerce and Transport
UN/EDIFACT messages
(version D 11.A of June 2011)⁹**

**Приложение 2: Справочник типов электронных
сообщений ООН для электронного обмена данными
в управлении, торговле и на транспорте
Сообщения ЭДИФАКТ ООН
(версия D 11.A от июня 2011 г.)¹⁰**

⁹ The messages in the latest UN/EDIFACT directory can be found at the website <http://www.unece.org/unedifact/2010.html>. From this page one can access the list of *batch messages* (Message type directory Batch, EDMD) and *interactive messages* (Message type directory Interactive, IDMD), plus other elements. Further, by selecting any message in this online list, one can access a more detailed functional definition and a description of the field of application. See, for example,:

http://www.unece.org/trade/untdid/d11a/trmd/entrec_c.htm. The list of UN/EDIFACT messages has never been officially translated into Russian. The translation in this Annex is unofficial. We express our gratitude for it to Mr Vladimir Korostelev.

¹⁰ Самая свежая версия сообщений ЭДИФАКТ ООН расположена по адресу:

<http://www.unece.org/unedifact/2010.html>. На этой веб-странице Вы найдете как список групповых сообщений (Message type directory Batch, EDMD), так и список интерактивных сообщений (Message type directory Interactive, IDMD), а также другие элементы. При нажатии на любое сообщение ЭДИФАКТ ООН, Вы попадаете на страницу с подробным описанием области его использования. См. http://www.unece.org/trade/untdid/d11a/trmd/entrec_c.htm. Список сообщений ЭДИФАКТ ООН не был официально переведен на русский язык. Данный перевод с английского – неофициальный. Мы благодарны за этот перевод г-ну Владимиру Коростелеву.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: СООБЩЕНИЯ ЭДИФАКТ ООН

Batch messages *Группируемые в пакет сообщения*

<i>Codes/Коды</i>	<i>Name</i>	<i>Наименование</i>
APERAK	Application error and acknowledgement message	Служебное подтверждение/ Уведомление об ошибке
AUTACK ¹¹	Secure authentication and acknowledgement message	Подтверждение аутентификации
AUTHOR	Authorization message	Разрешение
BALANC	Balance message	Предварительный баланс
BANSTA	Banking status message	Отчет о финансовых транзакциях
BAPLIE	Bayplan/stowage plan occupied and empty locations message	Каргоплан/расположение свободных и занятых мест
BERMAN	Berth management message	Запрос места стоянки
BMISRM	Bulk marine inspection summary report message	Сводное сообщение о морской перевозке насыпных грузов
BOPBK	Bank transactions and portfolio transactions report message	Отчет о банковских транзакциях и операциях с ценными бумагами
BOPCUS	Balance of payment customer transaction report message	Отчет об операциях клиента и платежном балансе
BOPIR	Direct balance of payment	Прямая декларация для со-

¹¹ This is one of the “Service Messages” (CONTRL, AUTACK & KEYMAN), which are not part of UNSM directories published twice a year; they are maintained separately. AUTACK & KEYMAN are part of UN/EDIFACT Syntax 4 not of Syntax 3. See <http://www.gefeg.com/jswg/> for more information on those messages. – Это одно из сервисных сообщений (CONTRL, AUTACK & KEYMAN), которые не являются частью справочника ССООН (стандартных сообщений ООН), публикуемого дважды в год, и ведутся отдельно. AUTACK & KEYMAN являются частью Синтаксиса 4 ЭДИФАКТ ООН (UN/EDIFACT), а не Синтаксиса 3. Для дополнительной информации смотрите: <http://www.gefeg.com/jswg/>

ANNEX 2: UN/EDIFACT MESSAGES

	declaration message	ставления платежного баланса
BOPINF	Balance of payment information from customer message	Информация от клиента для расчета платежного баланса
BUSCRD	Business credit report message	Отчет о кредитовании
CALINF	Vessel call information message	Сообщение об ожидаемом приходе судна
CASINT	Request for legal administration action in civil proceedings message	Запрос о возбуждении иска
CASRES	Legal administration response in civil proceedings message	Ответ на запрос о возбуждении иска
CHACCO	Chart of accounts message	План бухгалтерских счетов
CLASET	Classification information set message	Набор классификационных данных
CNTCND	Contractual conditions message	Условия контракта
COACSU	Commercial account summary message	Сводное сообщение о платежах, Акт сверки взаиморасчетов
COARRI	Container discharge/loading report message	Сообщение о выгрузке/погрузке контейнера
CODECO	Container gate-in/gate-out report message	Подтверждение получения/отправки контейнера
CODENO	Permit expiration/clearance ready notice message	Уведомление о таможенной очистке контейнера / истечении срока действия таможенных документов
COEDOR	Transport equipment stock and profile report message	Сообщение о наличии контейнеров
COHAOR	Container special handling order message	Заказ на специальную обработку контейнера
COLREQ	Request for a documentary collection message	Запрос на документарное инкассо
COMDIS	Commercial dispute message	Коммерческие разногласия

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: СООБЩЕНИЯ ЭДИФАКТ ООН

CONAPW	Advice on pending works message	Уведомление о предстоящих строительных работах
CONDPV	Direct payment valuation message	Калькуляция суммы, подлежащей выплате субподрядчикам за строительные работы
CONDRA	Drawing administration message	Описание чертежей
CONDRO	Drawing organisation message	Описание инженерно-конструкторского проекта
CONEST	Establishment of contract message	Сообщение о заключении контракта на строительство
CONITT	Invitation to tender message	Приглашение к участию в тендере на строительство
CONPVA	Payment valuation message	Калькуляция суммы, подлежащей выплате за строительные работы
CONQVA	Quantity valuation message	Оценка объема выполненных строительных работ
CONRPW	Response of pending works message	Ответ на уведомление о предстоящих строительных работах
CONTEN	Tender message	Коммерческое предложение (заявка) на строительство
CONTRL ¹²	Syntax and service report message	Служебное сообщение с результатами контроля (синтаксического контроля); Служебное сообщение о подтверждении или отказе
CONWQD	Work item quantity determination message	Сообщение о количестве работы в конкретной обла-

¹² This is one of the “Service Messages” (CONTRL, AUTACK & KEYMAN), which are not part of UNSM directories published twice a year; they are maintained separately. See <http://www.gefeg.com/jswg/> for more information. – Это одно из сервисных сообщений (CONTRL, AUTACK & KEYMAN), которые не являются частью справочника ССООН (стандартных сообщений ООН), публикуемого дважды в год, и ведутся отдельно. Для дополнительной информации смотрите: <http://www.gefeg.com/jswg/>

ANNEX 2: UN/EDIFACT MESSAGES

COPARN	Container announcement message	ти Извещение о предстоящем прибытии контейнера
COPAYM	Contributions for payment	Взносы на оплату
COPINO	Container pre-notification message	Извещение о доставке/приеме контейнеров к перевозке
COPRAR	Container discharge/loading order message	Заказ на выгрузку/погрузку контейнеров
COREOR	Container release order message	Разрешение на отгрузку контейнеров
COSTCO	Container stuffing/stripping confirmation message	Подтверждение загрузки/разгрузки контейнеров
COSTOR	Container stuffing/stripping order message	Заказ на загрузку/разгрузку контейнера
CREADV	Credit advice message	Сообщение о поступлении средств
CREEXT	Extended credit advice message	Расширенное сообщение о поступлении средств
CREMUL	Multiple credit advice message	Сводное сообщение о поступлении средств
CUSCAR	Customs cargo report message	Грузовой манифест (данные коносаментов) для таможи
CUSDEC	Customs declaration message	Таможенная декларация
CUSEXP	Customs express consignment declaration message	Таможенная декларация для экспресс отправок
CUSPED	Periodic customs declaration message	Данные таможенных деклараций за временной период
CUSREP	Customs conveyance report message	Сообщение о перевозке для таможи
CUSRES	Customs response message	Ответ таможи
DAPLOS	Data plot sheet	Проформа данных для поставщиков сельскохозяйственной продукции
DEBADV	Debit advice message	Сообщение о списании средств
DEBMUL	Multiple debit advice	Сводное сообщение о спи-

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: СООБЩЕНИЯ ЭДИФАКТ ООН

	message	сании средств
DEBREC	Debts recovery message	Возмещение задолженности
DELFOR	Delivery schedule message	Прогноз поставки
DELJIT	Delivery just in time message	Поставка точно в срок
DESADV	Despatch advice message	Уведомление об отгрузке
DESTIM	Equipment damage and repair estimate message	Сообщение о поломке оборудования и оценочной стоимости ремонта
DGRECA	Dangerous goods recapitulation message	Сводное сообщение об опасных грузах
DIRDEB	Direct debit message	Сообщение о прямой задолженности
DIRDEF	Directory definition message	Определение справочника ЭДИФАКТ ООН
DMRDEF	Data maintenance request definition message	Запрос по содержанию данных
DMSTAT	Data maintenance status report/query message	Отчет/запрос о содержании данных
DOCADV	Documentary credit advice message	Уведомление о документарном аккредитиве
DOCAMA	Advice of an amendment of a documentary credit message	Уведомление об изменении документарного аккредитива
DOCAMI	Documentary credit amendment information message	Информация об изменении документарного аккредитива
DOCAMR	Request for an amendment of a documentary credit message	Заявка на изменение документарного аккредитива
DOCAPP	Documentary credit application message	Заявка на открытие документарного аккредитива
DOCARE	Response to an amendment of a documentary credit message	Ответ на заявку об изменении документарного аккредитива
DOCINF	Documentary credit issuance information message	Информация о выставлении документарного аккредитива
ENTREC	Accounting entries message	Бухгалтерские проводки

ANNEX 2: UN/EDIFACT MESSAGES

FINCAN	Financial cancellation message	Отмена финансовой транзакции
FINPAY	Multiple interbank funds transfer message	Межбанковский перевод
FINSTA	Financial statement of an account message	Состояние финансовых счетов
GENRAL	General purpose message	Сообщение общего назначения
GESMES	Generic statistical message	Статистические данные
GOVCBR	Government cross border regulatory message	Сообщение для государственных контрольных органов при пересечении границы
HANMOV	Cargo/goods handling and movement message	Инструкция об обработке груза/товара
ICASRP	Insurance claim assessment and reporting message	Оценка страхового возмещения
ICSOLI	Insurance claim solicitor's instruction message	Инструкция адвокату по страховому возмещению
IFCSUM	Forwarding and consolidation summary message	Сводные данные об отгрузках (передаточная ведомость ж.д.)
IFTCCA	Forwarding and transport shipment charge calculation message	Калькуляция расходов на экспедирование и транспортировку
IFTDGN	Dangerous goods notification message	Уведомление о перевозке опасных грузов
IFTFCC	International transport freight costs and other charges message	Сообщение о стоимости международной перевозки и других расходах
IFTICL	Cargo insurance claims message	Требования по страхованию груза
IFTMAN	Arrival notice message	Уведомление о прибытии
IFTMBC	Booking confirmation message	Подтверждение бронирования
IFTMBF	Firm booking message	Окончательное бронирование
IFTMBP	Provisional booking message	Предварительное бронирование

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: СООБЩЕНИЯ ЭДИФАКТ ООН

IFTMCA	Consignment advice message	Уведомление об отправке
IFTMCS	Instruction contract status message	Статус договора о перевозке/экспедировании (сообщение корректировки транспортного досье ж.д.)
IFTMIN	Instruction message	Инструкция перевозчику (сообщение об отправке груза ж.д.)
IFTRIN	Forwarding and transport rate information message	Информация о тарифах на транспортировку и экспедирование
IFTSAI	Forwarding and transport schedule and availability information message	Информация об экспедировании, графике транспортировки и наличии транспортных средств
IFTSTA	International multimodal status report message	Состояние транспортной перевозки, Международное транспортно-экспедиторское сообщение, информация о графике движения и свободных местах
IFTSTQ	International multimodal status request message	Запрос информации о статусе международной смешанной перевозки
IMPDEF	EDI implementation guide definition message	Руководство по внедрению сообщения электронного обмена данными
INFCON	Infrastructure condition message	Сообщение о состоянии инфраструктуры
INFENT	Enterprise accounting information message	Информация о финансовом состоянии предприятия
INSDDES	Instruction to despatch message	Инструкции по отгрузке
INSPRE	Insurance premium message	Сообщение о страховых взносах
INSREQ	Inspection request message	Запрос проверки соответствия

ANNEX 2: UN/EDIFACT MESSAGES

INSRPT	Inspection report message	Акт результатов проверки соответствия
INVOIC	Invoice message	Счет, счет-фактура
INVRPT	Inventory report message	Отчет об инвентаризации (отчет о запасах)
IPPOAD	Insurance policy administration message	Страховой полис
IPPOMO	Motor insurance policy message	Полис автострахования
ISENDS	Intermediary system enablement or disablement message	Сообщение управления подключением агента к системе страховщика
ITRRPT	In transit report detail message	Сообщение о содержании партии транзитного груза
JAPRES	Job application result message	Результаты рассмотрения заявления о приеме на работу
JINFDE	Job information demand message	Запрос о наличии вакансий
JOBAPP	Job application proposal message	Предложение кандидатов на заполнение вакансий
JOBCON	Job order confirmation message	Подтверждение предложения работы
JOBMOD	Job order modification message	Изменение предложения работы
JOBOFF	Job order message	Предложение работы
JUPREQ	Justified payment request message	Правомерный запрос платежа
KEYMAN ¹³	Secure key and certificate management message	Сообщение для управления сертификатами и ключами

¹³ This is one of the “Service Messages” (CONTRL, AUTACK & KEYMAN), which are not part of UNSM directories published twice a year; they are maintained separately. AUTACK & KEYMAN are part of UN/EDIFACT Syntax 4, and not Syntax 3. See <http://www.gefeg.com/jswg/> for more information on those messages. - Это одно из сервисных сообщений (CONTRL, AUTACK & KEYMAN), которые не являются частью справочника ССООН (стандартных сообщений ООН), публикуемого дважды в год, и ведутся отдельно. AUTACK & KEYMAN являются частью Синтаксиса 4 ЭДИФАКТ ООН (UN/EDIFACT), а не Синтаксиса 3. См.: <http://www.gefeg.com/jswg/>.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: СООБЩЕНИЯ ЭДИФАКТ ООН

LEDGER	Ledger message	Учетная книга
LREACT	Life reinsurance activity message	Деятельность по перестрахованию жизни
LRECLM	Life reinsurance claims message	Требования по перестрахованию жизни
MEDPID	Person identification message	Уточнение данных о пациенте
MEDPRE	Medical prescription message	Медицинский рецепт
MEDREQ	Medical service request message	Направление на медицинский анализ
MEDRPT	Medical service report message	Результаты медицинского лабораторного анализа
MEDRUC	Medical resource usage and cost message	Расходы на медицинское обслуживание
MEQPOS	Means of transport and equipment position message	Транспортные средства и оборудование
MOVINS	Stowage instruction message	Инструкция по складированию груза (инструкция по выгрузке контейнера)
MSCONS	Metered services consumption report message	Отчет о потреблении
ORDCHG	Purchase order change request message	Запрос на изменение заказа
ORDERS	Purchase order message	Заказ
ORDRSP	Purchase order response message	Ответ на заказ
OSTENQ	Order status enquiry message	Запрос состояния заказа
OSTRPT	Order status report message	Состояние заказа
PARTIN	Party information message	Информация об участнике
PAXLST	Passenger list message	Список пассажиров
PAYDUC	Payroll deductions advice message	Уведомление о вычетах по заработной плате
PAYEXT	Extended payment order message	Расширенное платежное поручение
PAYMUL	Multiple payment order message	Сводное платежное поручение
PAYORD	Payment order message	Платежное поручение

ANNEX 2: UN/EDIFACT MESSAGES

PRICAT	Price/sales catalogue message	Прайс-лист, каталог
PRIHIS	Pricing history message	История ценообразования
PROCST	Project cost reporting message	Стоимость проекта
PRODAT	Product data message	Данные о продукции
PRODEX	Product exchange reconciliation message	Сообщение об обмене продукцией
PROINQ	Product inquiry message	Запрос данных о продукции
PROSRV	Product service message	Товарный сервис
PROTAP	Project tasks planning message	Сообщение о планировании и ресурсах проекта
PRPAID	Insurance premium payment message	Сообщение о выплатах по страхованию
QUALITY	Quality data message	Отчет о результатах контроля качества
QUOTES	Quote message	Расценки
RDRMES	Raw data reporting message	Необработанные данные отчетности
REBORD	Reinsurance bordereau message	Ведомость перестрахования
RECADV	Receiving advice message	Уведомление о получении товара
RECALC	Reinsurance calculation message	Расчет перестрахования
RECECO	Credit risk cover message	Покрытие кредитного риска
RECLAM	Reinsurance claims message	Перестрахование претензий
RECORD	Reinsurance core data message	Основные данные перестрахования
REGENT	Registration of enterprise message	Регистрация предприятия
RELIST	Reinsured objects list message	Перечень объектов перестрахования
REMADV	Remittance advice message	Уведомление о денежном переводе
REPREM	Reinsurance premium message	Перестраховочная премия
REQDOC	Request for document message	Запрос документа

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: СООБЩЕНИЯ ЭДИФАКТ ООН

REQOTE	Request for quote message	Запрос расценок
RESETT	Reinsurance settlement message	Данные состояния для страхователя
RESMSG	Reservation message	Резервирование
RETACC	Reinsurance technical account message	Данные учетных записей для страхователя
RETANN	Announcement for returns message	Уведомление о возврате
RETINS	Instruction for returns message	Инструкции по возврату
RPCALL	Repair call message	Обращение в сервис
SAFHAZ	Safety and hazard data message	Данные по технике безопасности и факторам риска
SANCRT	International movement of goods governmental regulatory message	Санитарное/фитосанитарное свидетельство
SLSFCT	Sales forecast message	Прогноз продаж
SLSRPT	Sales data report message	Отчет о продажах
SOCADE	Social administration message	Социальное управление
SSIMOD	Modification of identity details message	Изменение анкетных данных
SSRECH	Worker's insurance history message	Данные о социальном страховании (для работающих по найму)
SSREGW	Notification of registration of a worker message	Уведомление о регистрации в органах социального страхования (для работающих по найму)
STATAC	Statement of account message	Состояние банковского счета (выписка из банковского лицевого счета клиента)
STLRPT	Settlement transaction reporting message	Урегулирование сделки
SUPCOT	Superannuation contributions advice message	Уведомление о взносах в пенсионный фонд
SUPMAN	Superannuation maintenance	Текущий список вкладчи-

ANNEX 2: UN/EDIFACT MESSAGES

	message	ков в пенсионный фонд
SUPRES	Supplier response message	Ответ поставщика
TANSTA	Tank status report message	Состояние цистерны
TAXCON	Tax control message	Налоговый контроль
TPFREP	Terminal performance message	Деятельность терминала
UTILMD	Utilities master data message	Утилиты мастер-данных
UTILTS	Utilities time series message	Утилиты данных времени, периодов
VATDEC	Value added tax message	Налог на добавленную стоимость
VESDEP	Vessel departure message	Сообщение об отходе судна
WASDIS	Waste disposal information message	Сообщение о размещении отходов
WKGRDC	Work grant decision message	Предоставление разрешения на работу
WKGRRE	Work grant request message	Запрос на разрешение на работу

Interactive messages *Интерактивные сообщения*

AVLREQ	Availability request - interactive message	Запрос о наличии
AVLRSP	Availability response - interactive message	Сообщение о наличии
IHCEBI	Interactive health insurance eligibility and benefits inquiry and response	Интерактивный запрос и ответ о преимуществах медицинского страхования
IHCLME	Health care claim or encounter request and response - interactive message	Интерактивное сообщение с требованиями и предложениями по медицинскому страхованию
PASREQ	Travel, tourism and leisure product application status request - interactive message	Запрос состояния услуг путешествия, туризма и досуга – интерактивное сообщение
PASRSP	Travel, tourism and leisure	Ответ о состоянии услуг

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: СООБЩЕНИЯ ЭДИФАКТ ООН

	product application status response - interactive message	путешествия, туризма и досуга – интерактивное сообщение
RESREQ	Reservation request - interactive message	Запрос резервирования – интерактивное сообщение
RESRSP	Reservation response - interactive message	Ответ о резервировании – интерактивное сообщение
SKDREQ	Schedule request - interactive message	Запрос расписания – интерактивное сообщение
SKDUPD	Schedule update - interactive message	Обновление расписания – интерактивное сообщение
TIQREQ	Travel, tourism and leisure information inquiry request - interactive message	Запрос информации о путешествиях, туризме и досуге – интерактивное сообщение
TIQRSP	Travel, tourism and leisure information inquiry response - interactive message	Информация о путешествиях, туризме и досуге – интерактивное сообщение
TSDUPD	Timetable static data update – interactive message	Обновление консервативных данных расписания – интерактивное сообщение
TUPREQ	Travel, tourism and leisure data update request - interactive message	Запрос обновленной информации о путешествиях, туризме и досуге – интерактивное сообщение
TUPRSP	Travel, tourism and leisure data update response - interactive message	Сообщение обновленной информации о путешествиях, туризме и досуге – интерактивное сообщение

Index of the Russian Terms
Индекс русскоязычных терминов

812	3PL	third party logistics
125	CFR	Cost and Freight
130	CIF	Cost, Insurance and Freight
132	CIP	Carriage and Insurance Paid to
197	CPT	Carriage Paid To
266	DAF	Delivered at Frontier
272	DAT	Delivered at Terminal
277	DDP	Delivered Duty Paid
297	DEQ	Delivered Ex Quay
324	ebXML	Electronic Business XML initiative
367	EXW	Ex Works
368	FAS	Free Alongside Ship
369	FCA	Free Carrier
377	FOB	Free On Board
672	prima facie	prima facie
7	аванс под залог документов	advance against document
46	аварийный комиссар	average adjuster
17	авиагрузовая накладная	Air Waybill
17	авианакладная	Air Waybill
101	авиаперевозка	carriage by air
376	авиационный полетный лист	flight manifest
711	автодорожная накладная	Road Consignment Note

INDEX OF RUSSIAN TERMS

34; 43	Автоматизированная система обработки таможенных данных	Automated System for Customs Data; ASYCUDA
41	автоматизированный интерфейс брокера	Automated Brokerage Interface
42	автоматическая система декларирования (предоставления грузовых манифестов)	Automated Manifest System
44	автоматическое лицензирование	automatic licensing
45	автоматическое распознавание транспортных средств	Automatic Vehicle Identification
468	автоперевозчик	haulier
712	автопоезд	road haulage; trailer truck
82; 680	агент по закупке	buying agent; purchasing agent
484	агент по импорту	importer agent
713	агент по перевозке грузов автомобильным транспортом	road haulage agent
342	агент по экспорту	export agent
700	агент-резидент	resident agent
5	административное урегулирование таможенного правонарушения	administrative settlement of a Customs offence
655	администрация порта	port administration
8	АКИС	ACIS; Advance Cargo Information System
543	аккредитив	letter of credit (L/C)
691	аккредитив с красной оговоркой	red clause letter of credit
286	аккредитив с отсроченным/отложенным платежом	deferred payment credit; deferred payment letter of credit
119; 496	акт досмотра	certificate of inspection; inspection certificate; inspection report

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

2	акцептный кредит	acceptance credit
406	АЛКА	FTAA; Free Trade Area of the Americas
45	АОТ	AVI; Automatic Vehicle Identification
25	апелляционная процедура	appeal procedure
890	Апелляционный орган ВТО	WTO Appellate Body
717	арендная плата	royalties
34	АСИКУДА	ASYCUDA; Automated System for Customs Data
662	аудит после таможенной очистки	post-clearance audit
20	аэропорт отправления	airport of departure
865	База статистических данных Организации Объединенных Наций по торговле товарами	United Nations Commodity Trade Statistics Database
393	базисная сделка	frame contract
53	базовая семантическая единица	Basic Semantic Unit
52	базовый семантический регистр	Basic Semantic Register
50	банковские инструкции	banking instructions
714	«бегущее шоссе»	rolling road
614	бездействие	omission
723	безопасность (техническая)	safety
722	«безопасный TIR»	SAFETIR; SafeTIR
531	безотзывный аккредитив	irrevocable letter of credit
506	безупречность (отсутствие коррупции)	integrity
474	беспристрастность	impartiality

INDEX OF RUSSIAN TERMS

78	бизнес-процесс	business process
154	бирка о соответствии требованиям при перевозке	compliance shipping label
62	бондовые товары	bonded goods
66	бондовый режим перевозки грузов	bonded transport regime
65; 67	бондовый склад	bonded store; bonded warehouse
73	бордеро	bordereau
343	брокер по экспорту	export broker
53	БСЕ	BSU; Basic Semantic Unit
52	БСР	BSR; Basic Semantic Register
74	бюджетная эффективность импорта	budgetary efficiency of import
495	в пределах квоты	in-quota
793	вагон-цистерна	tank wagon
202	валюта	currency
379	валютная лицензия	foreign exchange permit/licence
204	валютные преступления	currency offences
205	валютные условия контракта	currency terms and conditions of a contract
203	валютный контроль	currency inspection
687	валютный курс	rate of exchange
494	вводные данные	input data
483	ввоз	importation
476	ввозная стоимость товара	import cost
55; 317	вексель	bill of exchange; draft of exchange
758	вексель на предъявителя	sight draft

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

549	вертикальная грузообработка	lift-on-lift-off (Lo-Lo)
549	вертикальный метод погрузки и выгрузки	lift-on-lift-off (Lo-Lo)
456	вес брутто	gross weight
596	вес нетто	net weight
794	вес тары	tare weight
744	весовой сертификат грузоотправителя для смешанной перевозки	Shipper's Intermodal Weight Certificate (FIATA-SIC)
879	ветеринарное свидетельство	veterinary certificate
590	взаимная административная помощь	mutual administrative assistance
524	взаимосвязанность (компьютерных систем)	interoperability
577	вид транспорта	mode of transport
889	ВИСэ	Worldwide Insurance Electronic Commerce (WICE)
360	внешнеторговая компания	export trading company
49; 382	внешнеторговый банк	bank for foreign trade; foreign trade bank
182	внешнеторговый контракт/договор	contract in foreign trade
383	внешнеторговый кредит	foreign trade credit
381	внешняя торговля	foreign trade
493	внутренние перевозки	inland transport; domestic operations
490	внутренний перевозчик	inland carrier
491	внутренний таможенный склад	inland clearance depot
493	внутренний транспорт	inland transport; domestic operations
318	возврат	drawback
697	возврат платежа	repayment

INDEX OF RUSSIAN TERMS

666	возможность прогнозирования	predictability
717	вознаграждение	royalties
195	временное свидетельство о страховании	cover note
807	временный ввоз/допуск	temporary admission
491	ВТС	ICD; inland clearance depot
686	выборочные поставки	random supply
363	вывоз	exportation
356	вывоз товаров	export of goods
695	выпуск (товаров или грузов)	release (of goods or cargo)
63	гавань с таможенным складом	bonded port
463	гармонизация	harmonization
240	гармонизация таможенных правил	Customs harmonization
465	гармонизированная система	harmonized system
464	гармонизированный код	harmonized code
438	ГАТТ	GATT; General Agreement on Tariffs and Trade
18	генеральная авиационная декларация	Aircraft General Declaration
739	генеральная декларация на корабль	Ship's General Declaration
438	Генеральное соглашение по тарифам и торговле	General Agreement on Tariffs and Trade
439	генеральный груз	general cargo
444	Географическая информационная система	Geographic Information System
444	ГИС	GIS; Geographic Information System

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

584	главный сотрудник по управлению перевозками	movement control chief officer; MovCon chief officer; chief of movement control; chief movement control officer
715	горизонтальный метод погрузки и выгрузки	roll-on roll-off
89; 741	груз	cargo shipment
738	грузить	ship
90; 413	грузовая декларация	cargo declaration; freight declaration
91	Грузовая декларация	Cargo Declaration
96	грузовая квитанция	cargo receipt
750	грузовая маркировка	shipping marks
215	Грузовая таможенная декларация	Customs Cargo Declaration
626	грузовое место	package
414; 431	грузовое судно	freighter; freight vessel
416	грузовое транспортно-экспедиционное агентство	Freight Forwarder; international freight forwarder
557	грузовой доклад	loading report
95; 98; 552; 562	грузовой манифест	cargo manifest; cargo waybill; load manifest; manifest
557	грузовой отчет	loading report
441	грузовой причал общего назначения	general cargo terminal
428	грузовой транспорт	freight transport
712	грузовые автомобильные перевозки	road haulage; trailer truck
428	грузовые перевозки	freight transport
430; 827	грузооборот	freight turnover; traffic

INDEX OF RUSSIAN TERMS

165; 742	грузоотправитель	consignor; shipper
540	грузоперевозки	land haulage
94	грузоподъемность	cargo load
159	грузополучатель	consignee
415; 783	грузопоток	freight flow; stream of supply
465	ГС	HS; harmonized system
215	ГТД	Customs Cargo Declaration
755	данные перевозки	shipping particulars
276	дата выдачи/выписки	date of issue
321	дата платежа	due date
690	дата получения	receiving date
275	дата поставки	date of delivery
856	двадцатифутовый эквивалент	twenty-foot equivalent unit
873	движение порожняком	unladen transport; empty carriage
208; 280	декларант	Customs applicant; declarant
338; 339	декларация валютного контроля	exchange control declaration
19	декларация воздушного судна	airplane declaration
561	декларация груза	manifest
743	декларация грузоотправителя	shipper's declaration
447	декларация на товары	goods declaration
450	декларация на товары для внутреннего потребления	goods declaration for home use
451	декларация на товары для импорта	goods declaration for importation
449	декларация на товары для экспорта	goods declaration for exportation
284	Декларация о глобальной электронной торговле	Declaration on Global Electronic Commerce

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

242	декларация о немедленном таможенном высвобождении	Customs immediate release declaration
281	декларация о прибытии или отбытии	declaration of arrival or departure
283	декларация о происхождении	declaration of origin
876	декларация о стоимости	value declaration
268	декларация об опасных грузах	dangerous goods declaration
740	декларация судового груза	ship's manifest
282	декларация таможенной стоимости	declaration of Customs value
78	деловая операция	business process
78	деловой процесс	business process
202	денежное обращение	currency
202	деньги	currency
882	депозитарий (склада)	warehouse depositor
755	детали перевозки	shipping particulars
305	диверсификация маршрутов	diversification of routes
304	дискриминация в торговле	discrimination in trade
46	диспашер	average adjuster
445	добросовестное управление	good governance
673	доверитель	principal
181	договор	contract
162	договор консигнации	consignment agreement
162	договор поставки товара	consignment agreement
554	договор фрахтования судна	loading contract
624	доклад о выгрузке	outturn report
306	доковая расписка	dock receipt

INDEX OF RUSSIAN TERMS

307	документ	document
138	документ об очистке	clearance document
308	документ против акцепта	document against acceptance
588	документ смешанной перевозки	multimodal transport document (MTD)
589	документ смешанной/комбинированной перевозки	multimodal/combined transport document
312	документальное подтверждение происхождения	documentary evidence of origin
313	документарный аккредитив	documentary letter of credit; documentary credit
656	документы на портовые сборы	port charges documents
559	долгосрочный контракт	long-term contract
471	домашний манифест	house manifest
470	домашняя авианакладная	house air waybill
6; 334	ДОПОГ	ADR; European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road
785	дополнительные расходы	supplementary charges
467	доставка	haulage
785	дополнительные расходы	supplementary charges
21	доставка груза к борту судна	alongside delivery
316	доставка товаров «от двери до двери»	door-to-door delivery
597	доступ на рынки несельскохозяйственной продукции	non-agricultural market access (NAMA)
315	Дохинская рабочая программа	Doha Work Programme

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

314	Дохинский раунд переговоров ВТО	Doha Round of WTO Negotiations; “Millennium Round”
315	ДРП	Doha Work Programme
621	другие расходы, в сумме	other charges, amount
622	другие расходы, подлежащие оплате	other charges, collect
856	ДФЭ	TEU; twenty-foot equivalent unit
761	ЕАД	SAD; single administrative document
834	Европейская транспортная сеть	Trans-European Transport Network
334	Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов	European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road
335	Европейское соглашение о международных магистральных железнодорожных линиях	European Agreement on Main International Railway Lines
375	единая ставка	flat-rate tariff
762	«единое окно»	Single Window
375	единообразная ставка	flat-rate tariff
761	единый административный документ	single administrative document
862	единый номер грузовой партии	unique consignment reference (UCR)
616	единый офис	One-Stop-Shop
860	единый таможенный кодекс	unified Customs code
375	единый тариф	flat-rate tariff
808; 834	ЕТС	TEN; Trans-European Transport Network
24	жалоба	appeal
684	железнодорожная накладная	rail consignment note

INDEX OF RUSSIAN TERMS

58	железнодорожный состав (железнодорожное сообщение)	block train (railway service)
620	заказ	order
673	заказчик	principal
521	заклучение международной предварительной экспертизы	International Preliminary Examination Report (IPER)
155	законопослушные участники торговой деятельности	compliant traders
677	закупка	purchase
548	залоговое право	lien
61	заложенный груз	bonded cargo
332	запрос	enquiry
698	запрос инструкций по поставке	request for delivery instructions
699	запрос оферты	request for quotation
380	зарубежный торговый агент	foreign sales agent
877	застрахованная стоимость	value insured
591	застрахованное лицо	named insured
280	заявитель	declarant
355	заявка на выдачу экспортной ли- цензии	export licence application
27	заявка на выделение валютных средств	Application for exchange allocation
29	заявка на свидетельство о контро- ле товаров	Application for goods control certificate
30	заявка на свидетельство об осмот- ре	Application for inspection certificate
26	заявка на сертификат о происхож- дении товара	Application for certificate of origin

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

311	заявка на товарный аккредитив	documentary credit application
31	заявка на фитосанитарное свидетельство	Application for phytosanitary certificate
70	заявка на фрахтование	booking request
28	заявление на разрешение на вы- воз/экспорт	Application for export permit
302	заявление о контроле места назна- чения	Destination Control Statement (DCS)
85	заявление-требование об отправке	Calling forward notice
241	здание таможни	Customs house
160	знак консигнатора/грузополучателя	consignee mark
359	зона оформления экспортных грузов	Export Processing Zone
359	зона переработки продукции на экспорт	Export Processing Zone
406	зона свободной торговли стран Америки	Free Trade Area of the Americas
234	зона таможенной проверки	Customs examination zone
359	зона экспортной переработки	Export Processing Zone
359	ЗЭП	EPZ; Export Processing Zone
473	идентификация вида транспорта	identification of means of transport
106	идентификация перевозчика	carrier identification
607	извещение о возникновении пре- пятствий для перевозки (груза)	Notice of circumstances preventing transport (goods)
606	извещение о возникновении пре- пятствий для поставки (груза)	Notice of circumstances preventing delivery (goods)
688	извещение о готовности к отпра- вке	ready for despatch advice

INDEX OF RUSSIAN TERMS

293	извещение о поставке (груза)	delivery notice (goods)
32	извещение о прибытии (груза)	arrival notice (of goods)
11	извещение о распределении документов	advice of distribution of documents
299; 751	извещение об отправке	Despatch Advice; Shipping Note (S/N)
418	извещение экспедитором агента импортера	Freight Forwarder's Advice to import agent
417	извещение экспедитором экспортера	Freight Forwarder's Advice to exporter
701	изделия, подпадающие под действие запрета/ограничений	restricted articles
489	ИКТ	ICT; information and communication technology
483	импорт	importation
700	импортная агентская фирма	resident agent
479	импортная лицензия	import licence
323	импортная пошлина	duty on import
482	импортная сделка	import transaction
362	импортный налог	export/import tax
526	инвентарное количество товаров	inventory of items
528	инвойс	invoice
327	Инициатива [СЕФАКТ ООН] в области ведения электронных деловых операций на основе ebXML	Electronic Business XML initiative
765	инициатива «Рациональные и безопасные торговые пути»	Smart and Secure Trade Lanes Initiative (SST)
176	Инициатива по обеспечению безопасности контейнерных перевозок	Container Security Initiative

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

143	инкассовое поручение	collection order
144	инкассовые документы	collective paper
472	Инкотермс	Incoterms; ICC rules for the use of domestic and international trade terms
486	ИНКОТЕРМС 2010	INCOTERMS 2010; International Commercial Terms 2010 (ICC rules for the use of domestic and international trade terms)
735	инструкции отправителя	sender's instructions
498	инструкции по банковскому переводу	instructions for banking transfer
292	инструкции по поставке	delivery instructions
497	инструкции, касающиеся оплаты перевозки	instructions as for payment for charges
556	инструкция по загрузке	loading instructions
563	инструкция по изготовлению	manufacturing instructions
627	инструкция по упаковке	packing instructions
505	интегрированный перевозчик	integrated carrier
511	интермодальная перевозка	intermodal transport
510	интермодальное оборудование	intermodal equipment
512	интермодальность	intermodality
489	информационно-коммуникационная технология	information and communication technology
460	информация об обработке груза	handling information
637	исполнение контракта	performance of the contract
274	используемость данных	data usability

INDEX OF RUSSIAN TERMS

33	исчисление пошлин и налогов	assessment of duties and taxes
535	«Июльский пакет договоренностей»	“July Package”
84	каботаж (воздушный)	cabotage (air)
196	карнет СРД	CPD Carnet
35	карнет АТА	ATA Carnet
714	«катящееся шоссе»	rolling road
173	КГС	CFS; container freight station
817	кем производится оплата	to be paid by
538	Киотская конвенция	Kyoto Convention
864	Классификатор ООН для торговых и транспортных пунктов	United Nations Code for Trade and Transport Locations
141	классификаторы	code lists
133	классификация (товаров)	classification
189	ключевые составляющие	Core Components
184	КМЖП	Convention concerning International Transport by Rail (COTIF)
196	книжка СРД	CPD Carnet
35	книжка АТА	ATA Carnet
815	книжка МДП	TIR Carnet
195	ковернот	cover note
532	код стран ИСО	ISO Country Code
142	кодекс поведения	code of conduct
681	количественные ограничения/квоты	quantitative restrictions/quotas
611	количество грузовых мест	number of packages

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

611	количество мест	number of packages
145	комбинированная транзитная пошлина	combined transit duty
710	комбинированный автомобильный и железнодорожный мост	road & rail ferry ramp
475	комиссионная импортная фирма	import commission company
411	комиссия за фрахт	freight commission
147	коммерческий код	commercial code
149	коммерческий счет	Commercial Invoice
149	коммерческий счет-фактура	Commercial Invoice
148	коммерческое сопровождение	commercial convoy
412	компания-фрахователь	freight company
360	компания-экспортер	export trading company
153	компенсационное соглашение	compensation agreement
188; 504	комплексное управление границей	coordinated border management (CBM); integrated border management (IBM)
457	комплектация мелких отправок в сборные отправки	groupage
870	комплектование	unitization
865	КОМТРЕЙД	COMTRADE; United Nations Commodity Trade Statistics Database
36	Конвенция А.Т.А.	A.T.A. Convention
226	Конвенция МДП	Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets; "TIR Convention"
816	Конвенция МДП	TIR Convention

INDEX OF RUSSIAN TERMS

514	Конвенция о ГС	International Convention on Harmonized Commodity Description and Coding System; HS Convention
185	Конвенция о контейнерном пуле	Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport; Container Pool Convention
184	Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом	Convention concerning International Transport by Rail
185	Конвенция о таможенном режиме, применяемом к контейнерам, переданным в пул и используемым для международных перевозок	Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport; Container Pool Convention
56	коносамент	Bill of Lading
134	коносамент с оговорками	Claused Bill of Lading
587	коносамент смешанной перевозки	Multimodal Transport Bill of Loading /Lading
128	коносамент чартер-парти	Charter Party Bill of Lading
165	консигнант	consignor
159	консигнатор	consignee
162	консигнационное соглашение	consignment agreement
168	консолидатор	consolidator
167	консолидация грузов/товаров	consolidation of goods
169	консульская декларация	consular declaration
171	консульская сделка	consular transaction
170	консульская фактура	consular invoice
172	контейнер	container
508	контейнер для комбинированной	intermodal container

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	перевозки	
179	контейнеризация	containerization
180	контейнерная перевозка	containerized shipment; container traffic
173	контейнерная грузовая станция	container freight station
180	контейнерная перевозка	containerized shipment; container traffic
178	контейнерная станция	container yard
173	контейнерная фрахтовочная станция	container freight station
178	контейнерный двор	container yard
175	контейнерный манифест (упаковочный лист грузовых единиц)	container manifest (unit packing list)
177	контейнерный терминал	container terminal
654	контейнеры, переданные в пул	pool containers
768	контрабанда	smuggling; contraband
181	контракт	contract
183	контрактная ответственность	contract responsibility
644	контрейлерные перевозки	piggy-back traffic
38	контроль на основе методов аудита	audit-based control
763	концепция «единого окна»	Single Window concept
184; 192	КОТИФ	Convention concerning International Transport by Rail; COTIF
81	кредит покупателя	buyer's credit
198	кредит-нота	credit advice
198	кредитовое авизо	credit advice

INDEX OF RUSSIAN TERMS

541	крупнотоннажное судно	large capacity vessel
201	кубатура	cubage
551	ликвидация	liquidation
546	лицензионная торговля	license trade
716	лицензионный платеж	royalties
547	лицензирование (во внешней торговле)	licensing
545	лицензия	license
320	лицо, на которое выставлена тратта	drawee
558	логистика	logistics
812	логистика третьей стороны	third party logistics
864	ЛОКОД ООН	UN/LOCODE; United Nations Code for Trade and Transport Locations
549	Ло-Ло	Lo-Lo; lift-on-lift-off
668	льготный налоговый режим	preferential tax regime
562	манифест	manifest
376	манифест полета	flight manifest
564	маркировка	marking
376	манифест полета	flight manifest
716	маршрут	route
209	маршрут, одобренный таможенной службой	Customs approved route
58	маршрутный поезд (железнодорожное сообщение)	block train (railway service)
75	масса	bulk
794	масса тары	tare weight

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

567	Мастер-авианакладная	Master Air Waybill
79	МДПИ	BPIM; Business Process and Information Modelling
514	Международная конвенция о гармонизированной системе описания и кодирования товаров	International Convention on Harmonized Commodity Description and Coding System (HS Convention)
515	Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах	International Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods; Harmonization Convention
516; 703	Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур	International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention); Revised Kyoto Convention (RKC)
516	Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур	International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention)
517	международная таможенная декларация МЖДП	international Customs declaration form TIF
824	международные торговые процедуры	Trade Procedures (international trade procedures)
416	международный грузовой экспедитор	Freight Forwarder; international freight forwarder
518	международный информационный обмен	international information exchange
519	Международный кодекс морской перевозки опасных грузов	International Maritime Dangerous Goods Code
522	Международный кодекс по охране судов и портовых сооружений	ISPFSS; International Ship and Port Facility Security Code
523	международный торговый сертификат	international trade certificate

INDEX OF RUSSIAN TERMS

542	мелкая отправка, недостаточная для полной загрузки контейнера	less than container load (LCL)
278	мертвый фрахт	dead freight
647	место выпуска	place of issue
645	место доставки	place of delivery
646	место доставки указанным перевозчиком	place of delivery by on-carrier
652	место отгрузки	place of unloading
651	место погрузки	place of loading
648	место получения, указанное для последующего перевозчика	place of receipt by pre-carrier
650	место разгрузки	place of discharge
160	метка консигнатора/грузополучателя	consignee mark
574	метод	modality
869	методология моделирования СЕФАКТ ООН	UN/CEFACT Modelling Methodology (UMM)
569	методы таможенной оценки	methods of Customs valuation
570	минимальный фрахт (по коносаменту)	minimum Bill of Lading (min. B/L)
570	минимум коносамента	minimum Bill of Lading (min. B/L)
519	МКМПОГ	IMDG Code; International Maritime Dangerous Goods Code
585	многосторонние торговые переговоры	multilateral trade negotiations
575	модальности переговоров	modalities for negotiations
574	модальность	modality
79	моделирование деловых процессов	Business Process and Information

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	(операций) и информации	Modelling
887	Модель данных Всемирной таможенной организации	WCO Data Model
579	мониторинг	monitoring
729	морская накладная	Sea Waybill
102; 728	морская(ие) перевозка(и)	carriage by sea; sea shipping
756	морской транспортный тариф	shipping tariff
718	МПОГ	RID; Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail
585	МТП	MTN; multilateral trade negotiations
586	мультимодальные перевозки	multimodal transport
76; 560	навалочный груз	bulk cargo; loose goods; bulk goods
539	наземная перевозка	land carriage
581	наиболее благоприятствуемая нация	most-favoured-nation
580	наиболее подходящий путь	most convenient route
107	наименование перевозчика	carrier name
140	накладная КДПП	CMR Consignment Note
131	накладная МГК	CIM Consignment Note
392	накладная с оговорками о повреждении товара	Foul Bill of Lading
767	накладная СМГС	SMGS consignment note
154	наклейка о соответствии требованиям при перевозке	compliance shipping label
76	наливной груз	bulk cargo
362	налог на экспорт/импорт	export/import tax
802	налоговая декларация (налог на	tax declaration (value added tax)

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	добавленную стоимость)	
113	наложенный платеж	cash on delivery (C.O.D.)
86	наращивание потенциала	capacity-building
513	наряд на внутреннюю транспортировку	internal transport order
780	наряд на вывоз со склада	stores requisition
76	насыпной груз	bulk cargo
485	находящийся на таможенном складе, нерастаженный груз	in-bond cargo
593	Национальный комитет по упрощению торговых и транспортных процедур	National Trade and Transport Facilitation Committee (NTTFC)
594	национальный режим	national treatment
581	НБН	MFN; most-favoured-nation
598	неавтоматическое лицензирование	non-automatic licensing
527	невидимая торговля	invisible trade
622	негабаритный груз	out of profile
600	недискриминация	non-discrimination
757	недоставленный товар	short shipped
757	недопущенный товар	short shipped
873	незагруженный транспорт	unladen transport; empty carriage
599	некоммерческие платежи	non-commercial payment
874	ненужные задержки	unnecessary delays
602	необоротная накладная морской перевозки	non-negotiable sea way bill
601	необоротная накладная смешанной перевозки ФИАТА	Non-negotiable FIATA Multimodal Transport Way Bill

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

757	непогруженный товар	short shipped
631	неполная партия товара/груза	part load consignment
733	непрерывный процесс	seamless process
488	непрямой импорт	indirect import
487	непрямой экспорт	indirect export
733	неразрывный процесс	seamless process
605	несудоходная транспортная организация общего назначения	non-vessel operating common carrier (NVOCC)
603	нетарифные барьеры	non-tariff barriers
604	нетарифные меры	non-tariff measures
560	неупакованный, насыпной груз	loose goods; bulk goods
296	неустойка за простой	demurrage
610	номер оригинала коносамента	number of original Bill of Lading
608	нотификация	notification
603	НТБ	NTB; non-tariff barriers
333	обменная карта для приема-сдачи контейнеров, уточняющая их состояние в момент передачи	Equipment Interchange Report (EIR)
595	оборотный коносамент смешанной перевозки ФИАТА	Negotiable FIATA Multimodal Transport Bill of Lading (FIATA-FBL)
458	обработка грузов	handling
724	образец, не имеющий коммерческой стоимости	sample of no commercial value
443	общая система преференций	Generalized System of Preferences (GSP)
442	общая транспортная накладная	general consignment note
151	общественный перевозчик	common carrier

INDEX OF RUSSIAN TERMS

150	общий бизнес-язык	Common Business Language
152	общий список грузов	common list of goods
870	объединение грузовых единиц	unitization
75; 880	объем	bulk; volume
881	объем грузовых перевозок	volume of freight traffic
60	обязательство	bond
702	ограничение	restriction
384	ограничения во внешней торговле	foreign trade restrictions
616	«одна остановка»	one-stop-shop
469	омологация	homologation
267	опасные грузы (автомобильный транспорт)	dangerous goods (road transport)
737	оператор депо	shed operator
54	оператор причала	berth operator
809	оператор терминала	terminal operator
818	операции на давальческом сырье	tolling
731	опечатывать контейнер	seal a container
298	описание товара	description of goods
112	оплата авансом	cash in advance (C.I.A.)
113	оплата при доставке	cash on delivery (C.O.D.)
115	оплата при заказе	cash with order (CWO)
126	оплачиваемый вес	chargeable weight
310	определение типов документов	document type definition
618	оптимизация издержек производства	optimization of costs of production
619	оптимизация издержек хранения	optimization of inventory costs

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

520	орган международной предварительной экспертизы	International Preliminary Examination Authority (IPEA)
92	организация, обрабатывающая груз	cargo handling organization
294	ордер на выдачу товара	delivery order
461	ордер на обработку грузов	handling order
300	ордер на отправку	despatch order
110	ордер на перевозку (местные перевозки)	Cartage order (local transport)
566	оригинал	master
359	особая экспортная зона	Export Processing Zone
770	особые требования в отношении пограничных мер	special requirements related to border measures
522	ОСПС	ISPSFS; International Ship and Port Facility Security Code
741	отгрузка	shipment
748	отгрузочная инструкция	Shipping Instructions; shipper's letter of instruction (SLI); Consignment Instructions
750	отгрузочная маркировка	shipping marks
628	отгрузочная спецификация	packing list
748	отгрузочное поручение	Shipping Instructions; shipper's letter of instruction (SLI); Consignment Instructions
310	ОТД	DTD; document type definition
221	отдел таможенной очистки	Customs clearance department
617	открытый процесс разработки	open development process (ODP)
734	отправитель	sender

INDEX OF RUSSIAN TERMS

97	отчеты о грузоперевозках	cargo reports
612; 613; 682	оферта	offer; quotation
235	офисы и другое таможенное оборудование	Customs facilities
608	официальное извещение	notification
706	оценка рисков	risk assessment
393	параллельная сделка	frame contract
629	параллельный импорт	parallel import
371	паромно-линейные отгрузки	ferry-liner shipment
161; 741	партия товара(ов)	consignment; shipment
458	перевалка	handling
437	перевалочный пункт	gateway
835	переводной аккредитив	transferable letter of credit
99; 186; 852	перевозка	carriage; conveyance; transportation
845	перевозка (автомобильный транспорт)	transport (road transport)
844	перевозка (железнодорожный транспорт)	transport (railway transport)
855	перевозка автотранспортом	trucking
429; 853	перевозка грузов	freight transportation of goods; transportation of goods
665	перевозка до погрузки на основные средства транспорта	pre-carriage by
100; 132	Перевозка и страхование оплачены до	Carriage and Insurance Paid to; CIP

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

103; 197	Перевозка оплачена до	Carriage Paid To; CPT
187	перевозка пассажиров	conveyance of passengers; carriage of passengers
752; 827	перевозки	shipping operations; traffic
427	перевозки грузов	freight traffic
745	перевозочные мощности	shipping capacities
828	перевозочный документ	traffic document; shipping documentation
386	перевозчик	forwarder
105	перевозчик (автомобильный транспорт)	carrier (road transport)
597	переговоры по НАМА	non-agricultural market access (NAMA)
836	перегрузка	transhipment
703	Пересмотренная Киотская конвенция	Revised Kyoto Convention (RKC)
642	перечень	pick list
730	печать	seal
435	ПЗК	FCL; full container load
544	письмо о намерениях	letter of intent
544	письмо-обязательство	letter of intent
492	плавание по внутренним водным путям	inland navigation
733	плавный процесс	seamless process
87	плата за установленную мощность	capacity charge
409	плата за фрахт	freight charge
635	платежная инструкция	payment instructions

INDEX OF RUSSIAN TERMS

636	платежное поручение	payment order
634	платежное соглашение	payment agreement
817	платательщик	to be paid by
730	пломба	seal
732	пломбирование	sealing
719	ПМГП	CIM; Rules for International Carriage of Freight
86	повышение квалификации	capacity-building
434	пограничные перевозки	frontier traffic
72	пограничные процедуры	border procedures; border-crossing procedures
71; 432	пограничный контроль	border control; frontier control
616	пограничный пункт одной остановки	one stop border post
741	погрузка	shipment
400	погрузка за счет фрахтователя	Free In (F.I.)
459	погрузочно-разгрузочные средства	handling facilities
555	погрузочные расходы	loading expenses
753	погрузочный ордер	shipping order
269	подробные данные в отношении опасных грузов	dangerous goods details
452	подробные данные о грузе	goods details
676	подтверждение доставки груза	proof of delivery
4	подтверждение заказа	Acknowledgment of order
754	подтверждение погрузочного ордера	shipping order confirmation
679	подтверждение поручения на	purchase order confirmation

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	закупку	
157; 531	подтвержденный аккредитив	confirmed letter of credit; irrevocable letter of credit
435	полная загрузка контейнера	full container load
88	полная нагрузка	capacity load; maximum load
609	положение о нотификации	notification clauses
200	поперечный профиль дороги/пути	cross-section of road
660	порт ввоза	port of entry
652	порт отгрузки	port of unloading
837	порт перегрузки	transhipment port
651; 661	порт погрузки	port of loading (POL)
650; 659	порт разгрузки	port of discharge (POD)
658	портовая маркировка	port marks
462	портовые сборы	harbour dues
678	поручение на закупку	purchase order
790	поручительская гарантия	surety bond
790	поручительский бонд	surety bond
713	посредник по грузовой автоперевозке	road haulage agent
787	поставка	supply
537	поставка «точно в срок»	just-in-time delivery
271; 288	Поставка в месте назначения	Delivered at Place; DAP
266; 287	Поставка до границы	Delivered at Frontier; DAF
272; 289	Поставка на терминале	Delivered at Terminal; DAT
537	поставка по графику	just-in-time delivery
277; 290	Поставка с оплатой пошлин	Delivered Duty Paid; DDP

INDEX OF RUSSIAN TERMS

291; 297	Поставка с пристани	Delivered Ex Quay; DEQ
786	поставщик	supplier
507	права интеллектуальной собственности	intellectual property rights (IPR)
340	правила вывоза	exit regulations
718	Правила международной перевозки опасных грузов по железным дорогам	Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID)
472; 486	Правила Международной торговой палаты (ICC) для использования торговых терминов в национальной и международной торговле	ICC rules for the use of domestic and international trade terms; INCOTERMS 2010; International Commercial Terms 2010 (ICC rules for the use of domestic and international trade terms)
719	Правила международных грузовых перевозок	Rules for International Carriage of Freight
592	правила присвоения имен и конфигурации (в XML)	naming and design rules (in XML) (NDR)
720	правила происхождения	rules of origin
1	правило о предварительной подаче (за 24 часа) грузового манифеста	24-hour Advance Manifest Rule (24 AMR)
22	правило с поправками	amended rule
705	право подачи апелляции (апелляционной жалобы)	right of appeal
663	предварительная декларация на перевозку	pre-alert shipment declaration
670	предварительная оплата фрахта	prepaid freight
664	предварительная очистка	pre-arrival clearance
10	предварительное представление информации	advance submission of information

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

9	предварительное решение	advance ruling
613	предложение	offer; quotation
112	предоплата	cash in advance (C.I.A.)
671	предотгрузочная инспекция	preshipment inspection (PSI)
764	предприятия малого и среднего бизнеса	small and medium-sized enterprises (SMEs)
666	предсказуемость	predictability
484	представитель по импорту	importer agent
373	представитель фирм	firms representative
674	предъявление товаров таможенной службе	production of goods to the Customs
667	преференциальные тарифы/пошлины	preferential tariffs
433	приграничная торговля	frontier trade
796	применяемый тариф	tariff applied
574	принцип	modality
582; 583	принцип наибольшего благоприятствования	most-favoured-nation treatment
600	принцип недискриминации	non-discrimination
674	принципал	principal
3	принятие грузов/товаров	acceptance of goods
779	припасы	stores
831	прицеп	trailer
129	проверка декларации на товары	checking the Goods declaration
337	проверка товара	examination of goods
396	программное обеспечение с открытыми исходными кодами	Free and Open Source Software (FOSS)

INDEX OF RUSSIAN TERMS

104; 830	проезжая часть дороги	carriage way, traffic way
843	прозрачность	transparency
25	производство по апелляции	appeal procedure
480	проникновение импорта	import penetration
436	пропуск на товар	Gate Pass
319	процедура возврата (пошлины)	drawback procedure
25	процедура обжалования	appeal procedure
25	процедура подачи и рассмотрения апелляции	appeal procedure
158	процедуры оценки соответствия	conformity assessment procedures
72	процедуры пересечения границы	border procedures; border-crossing procedures
653	пул	pool
616	пункт «одной остановки»	one-stop-shop
660	пункт ввоза	port of entry
649	пункт перегрузки	place of transhipment
716	путь следования	route
806	Рабочая группа СЕФАКТ ООН по методам и методологии	Techniques and Methodology Working Group
683	радиочастотная идентификация	radio frequency identification (RFID)
736	разделение процедур таможенной очистки от выпуска товара	separating release from clearance procedures
545	разрешение	license
357	разрешение на вывоз/экспорт	export permit
378	разрешение на осуществление внешних перевозок	foreign carrier permit
108	разрешение на осуществление	carrier permit

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	перевозок	
696	разрешение на отгрузку	release for shipment
295	разрешение на поставку	delivery release
138	разрешение таможи на ввоз или вывоз груза	clearance document
344	разрешение таможи на экспорт	export clearance
640	разрешенные субсидии	permitted (permissible) subsidies
720	Рамочные стандарты безопасности ВТамО	SAFE
394	Рамочные стандарты безопасности и упрощения мировой торговли	Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade
453; 454	расписка в получении товаров /груза	goods receipt
635	распоряжение о платеже	payment instructions
553	расходы по погрузке	loading charges
358	расчет экспортной цены	export price calculation
366; 891	расширяемый язык разметки XML	eXtensible Mark-up Language (XML)
784	рационализировать	streamline
806	РГММ	TMWG; Techniques and Methodology Working Group
69	регистрационный номер фрахтования	booking reference
583	режим наибольшего благоприятствования	most-favoured-nation treatment
694	реимпорт	re-importation
466	рейс	haul
550	рейсовые перевозки	liner shipping

INDEX OF RUSSIAN TERMS

109	ремонт транспортных средств	carriers repair
709	речная накладная	River Waybill
279	решение (таможни)	decision
692	реэкспорт	re-exportation
583	РНБ	most-favoured-nation treatment
715	Ро-Ро	roll-on roll-off (Ro-Ro)
704	РЧИД	RFID
726	санитарное свидетельство	sanitary certificate
725	санитарные и фитосанитарные меры	sanitary and phytosanitary measures (SPS)
643	сбор грузов у клиентов и их доставка перевозчику	pick up and delivery
166	сборная отправка	consolidated shipment
572	сборная отправка грузов	mixed consignment
439	сборный груз	general cargo
127	сборы	charges
220	сборы за таможенную очистку	Customs clearance charges
370	сборы и формальности, связанные с импортом и экспортом	fees and formalities related to importation and exportation
273	сведения	data elements
849	сведения о транспортировке	transport information
848	сведения относительно транспортировки	transport details
446	свидетельство о контроле товаров	goods control certificate
117	свидетельство о проведенном анализе	certificate of analysis (COA)
120; 496	свидетельство об осмотре	certificate of inspection; inspection

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

		certificate; inspection report
407	свобода транзита	freedom of transit
398	свободная таможенная зона	free Customs zone
368; 395	Свободно вдоль борта судна	Free Alongside Ship; FAS
377; 404	Свободно на борту	Free On Board; FOB
403	свободно от захвата и ареста	Free of capture and seizure (F.C & S)
400	свободно от погрузки	Free In (F.I.)
401	свободно от расходов по погрузке и разгрузке	Free In and Out (F.I.O.)
537	своевременная поставка	just-in-time delivery
798	связанная ставка пошлин	tariff binding
37	связанный с приграничной торговлей	attached to frontier trade
117	сертификат об анализе	certificate of analysis (COA)
120	сертификат об изготовлении	certificate of manufacture
137	сертификат об очистке	clearance certificate
121	сертификат происхождения	certificate of origin (C/O; COO)
693	сертификат регионального наименования	regional appellation certificate
118	сертификат соответствия	certificate of compliance
122	сертификация	certification
123	сертифицирующий орган (для электронной подписи)	certification authority (for e-signature)
760	«Сингапурские вопросы»	“Singapore issues”
707	система анализа и управления рисками	risk assessment and management system
657	Система информационного взаи-	Port Community System (PCS)

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	модействия в порту	
8	система предварительного уведомления о передвижении грузов	Advance Cargo Information System
795	система целевых зон	target zone arrangement
814	сквозная ставка фрахта	through rate
813	сквозной коносамент	Through Bill of Lading (T.B.L.)
425	скидка с фрахта	freight rebate
425	скидка с цены перевозки	freight rebate
65	склад для хранения не оплаченных пошлиной грузов	bonded store
399	склад на свободной таможенной зоне	free Customs zone stock
884	складская расписка	warehouse receipt
389	складская расписка экспедитора	Forwarder's Warehouse Receipt (FIATA-FWR)
885	складское свидетельство	warehouse warrant
638	скоропортящиеся пищевые продукты	perishable foodstuffs
639	скоропортящиеся товары	perishable goods
365	служба срочной доставки	express delivery service
766	СМГС	SMGS
572	смешанная отправка	mixed consignment
572	смешанная партия товаров	mixed consignment
146; 586	смешанная(ые) перевозка(и)	combined transport; multimodal transport
439; 571	смешанный груз	general cargo; mixed cargo

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

573	смешанный кредит	mixed credit
13; 335	СМЖЛ	AGC; European Agreement on Main International Railway Lines
773	СМТК	SITC; Standard International Trade Classification
238	совершение таможенных формальностей	Customs formalities clearance
524	совместимость (компьютерных систем)	interoperability
534	совместный пункт пропуска	joint border crossing
463	согласование	harmonization
16; 803	Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле	Agreement on Technical Barriers to Trade; TBT Agreement
14	Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении	Agreement on International Goods Traffic
669	соглашение о преференциальной торговле	preferential trade agreement (PTA)
405	соглашение о свободной торговле	free-trade agreement (FTA)
632	соглашение о частичном режиме	partial scope agreement (PSA)
15	Соглашение по предотгрузочной инспекции	Agreement on Pre-Shipment Inspection
632	соглашение с частичным охватом	partial scope agreement (PSA)
624	сообщение о выгрузке	outturn report
301	сопроводительный адрес (почтовые посылки)	despatch note (post parcels)
868	СОТД ООН	UNTDID; United Nations Trade Data Interchange Directory
769	специальный и дифференцированный режим для наименее развитых	special and differential treatment of developing country obligations

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	стран	(SDT)
141	списки кодов (в классификаторах)	code lists
174	список загруженных в контейнер товаров	Container Loading List
174	список загрузки контейнера	Container Loading List
562	список товаров на судне	manifest
576	способ поставки (товаров)	mode of delivery
868	Справочник по обмену торговыми данными Организации Объединенных Наций	United Nations Trade Data Interchange Directory
867	Справочник элементов внешнеторговых данных Организации Объединенных Наций	United Nations Trade Data Elements Directory
669	СПТ	preferential trade agreement (PTA)
48	среднее время выпуска товара	average release time
47	среднее время очистки товара	average clearance time
863	средство пакетирования грузов	unit load device (ULD)
875	срочная партия груза	urgent consignment
875	срочная поставка	urgent consignment
80	ССДП	BPSS; Business Process Specification Schema
561	ставка «лумпсум»	lumpsum rate
424	ставка фрахта	freight rate
440	ставки фрахта на перевозку генеральных грузов	general cargo rates (GCR)
533	Стамбульская конвенция	Istanbul Convention
771	стандарт	standard
325; 330	Стандарт [ООН] для электронного	Electronic Data Interchange for

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	обмена данными в управлении, торговле и на транспорте	Administration, Commerce and Transport
774	стандартизация	standardization
773	стандартная международная торговая классификация	Standard International Trade Classification
772	стандартный коносамент	Standard Bill of Lading
856	стандартный контейнер	twenty-foot equivalent unit
303	станция назначения	destination station
59	станция смены колесных пар	bogie exchange station; transfer station
776	статистический документ (импорт)	statistical document (import)
775	статистический документ (экспорт)	statistical document (export)
777	стивидор	stevedore
83	стоимость и страхование	C&I (Cost and Insurance)
125; 190	Стоимость и фрахт	Cost and Freight; CFR
476	стоимость импорта	import cost
832	стоимость оформления сделки	transaction costs
833	стоимость транзакции	transaction value
130; 191	Стоимость, страхование и фрахт	Cost, Insurance and Freight; CIF
778	стокнот	stock note
193	страна назначения	country of destination
194	страна происхождения товаров	country of origin of goods
93	страхование груза	cargo insurance
501	страхователь	insured; insurant; policyholder
500	страховой полис	insurance policy
499	страховой сертификат	insurance certificate

INDEX OF RUSSIAN TERMS

502	страховщик	insurer
878	судно	vessel
77	судно для перевозки грузов без тары (насыпью или наливом)	bulk carrier
740	судовой манифест	ship's manifest
746	судоходная компания	shipping company
749	судоходная линия	shipping line
23	сумма	amount
114	сумма наложенного платежа	cash on delivery amount
114	сумма оплаты при доставке	cash on delivery amount
539	сухопутная перевозка	land carriage
624	сухопутный транспорт	overland transport
80	схема спецификации деловых процессов (операций)	Business Process Specification Schema
503	счет страховщика	insurer's invoice
419	счет экспедитора	Freight Forwarder's Invoice
675	счет-проформа	Proforma invoice
528	счет-фактура	invoice
419	счет-фактура экспедитора	Freight Forwarder's Invoice
867	СЭВД ООН	UNTDDED; United Nations Trade Data Elements Directory
530	таблица фактурирования	invoicing data sheet
792	тальяман	tallyman
791	тальяманский лист	tally sheet
213	таможенная граница	Customs border
228	таможенная декларация	Customs declaration

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

229	таможенная декларация (почтовые посылки)	Customs declaration (post parcels)
60	таможенная закладная	bond
210	таможенная зона	Customs area
36	Таможенная конвенция о карнете АТА для временного ввоза товаров	A.T.A. Convention (Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the temporary admission of goods)
226	Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП	Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets; "TIR Convention"
224	Таможенная конвенция, касающаяся контейнеров	Customs Convention on Containers
263	таможенная оценка	Customs valuation
219	таможенная очистка	Customs clearance
139	таможенная очистка груза/товаров	clearance of goods
218; 232;	таможенная проверка	Customs check; Customs examination; Customs inspection
243		
250	таможенная процедура	Customs procedure
255	таможенная система	Customs system
206	таможенная служба	Customs
264	таможенная стоимость	Customs value
258	таможенная территория	Customs territory
244	таможенная фактура	Customs invoice
374	таможенная фискальная пошлина	fiscal transit duty
245; 254	таможенное законодательство	Customs law; Customs statute
230	таможенное извещение о поставке	Customs delivery note
782	таможенное оборудование, распо-	straddling Customs facilities

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	ложенное по обе стороны границы	
246	таможенное правонарушение	Customs offence; Customs infringement of a law
251	таможенное регулирование	Customs regulation
227	таможенное сопровождение	Customs convoy
259	Таможенно-торговое партнерство по борьбе с терроризмом	Customs-Trade Partnership Against Terrorism
248	таможенные документы	Customs papers
225	Таможенные конвенции о временном ввозе частных и коммерческих дорожных перевозочных средств	Customs Conventions on Temporary Importation of Private and Commercial Road Vehicles
235	таможенные льготы	Customs facilities
249	таможенные платежи	Customs payment
253	таможенные пломбы	Customs seals
231	таможенные пошлины	Customs duties
322	таможенные пошлины и налоги	duties and taxes
207	таможенные процедуры и документооборот	Customs and documentation procedures
220	таможенные сборы	Customs clearance charges
237	таможенные формальности	Customs formalities
239	таможенные формальности, предшествующие подаче декларации на товары	Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration
211	таможенный барьер	Customs barrier
212	таможенный бондовый склад	Customs bonded warehouse
214	таможенный брокер	Customs broker
243	таможенный досмотр	Customs inspection

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

223	таможенный контроль	Customs control
247	таможенный орган	Customs office
216	таможенный перевозчик	Customs carrier
236	таможенный сбор	Customs fee
67; 265	таможенный склад	bonded warehouse; Customs warehouse
65	таможенный склад заложенного товара	bonded store
262	таможенный союз	Customs Union
256	таможенный тариф	Customs tariff
257	таможенный терминал	Customs terminal
260	таможенный транзит	Customs transit
261	таможенный транзитный документ	Customs transit document
87	тариф за установленную мощность	capacity charge
799	тарифная дистанция	tariff distance
801	тарифная квота	tariff quota
799	тарифная классификация	tariff classification
797	тарифные ограничения	tariff barriers
561	твердая аккордная ставка	lumpsum rate
804	технические барьеры в торговле	technical barriers to trade (TBT)
805	технический регламент	technical rules
578	типовой закон об электронной торговле	model law on electronic commerce
857	типы упаковки	types of packages
313	товарный аккредитив	documentary letter of credit; documentary credit
747	товаросопроводительная	shipping documentation

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	документация	
828	товаросопроводительный документ	traffic document; shipping documentation
360	торговая компания-экспортер	export trading company
96	торговая расписка в получении груза	cargo receipt
821	торговое соглашение	trade agreement
825	торговые аспекты прав интеллектуальной собственности	Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights
824	торговые процедуры	Trade Procedures (international trade procedures)
821; 826	торговый(ые) договор(ы)	trade agreement; trade treaties
822	торговый контроль	trade controls
111	торговый платеж [наличные] против документов	cash against document (CAD)
536	точно в срок (вовремя)	just in time (JIT)
536	точно по графику	just in time (JIT)
832	транзакционные издержки (для совершения сделки)	transaction costs
838	транзит	transit
840	транзитная торговля	transit trade
839	транзитное разрешение на вывоз товара с таможенного склада	transit bond-note
842	транзитные грузоперевозки	transit traffic
840	транзитные пошлины	transit duties
467	транспортировка	haulage
849	транспортировочная информация	transport information
848	транспортировочные данные	transport details

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

850	транспортная единица	transport-unit
746	транспортная компания	shipping company
57; 164; 886	транспортная накладная	Bill of Lading; consignment note; waybill
151	транспортная организация общего пользования	common carrier
847	транспортная цепь/цепочка	transport chain
391	транспортно-экспедиционные инструкции	forwarding instructions; FIATA Forwarding Instructions (FIATA-FFI)
410	транспортные налоги и сборы, уплачиваемые за использование причала, дока, депо и склада	freight charges and costs payable to berth, dock, shed, warehouse
846	транспортные оси	transport axes
426	транспортные услуги	freight services
850	транспортные услуги (перевозки)	transport services
390	транспортный агент	forwarding agent
829	транспортный поток	traffic flow
388	транспортный сертификат экспедитора	Forwarder's Certificate of Transport (FIATA-FCT)
320	трассат	drawee
758	тратга на предъявителя	sight draft
270	требования к опасным грузам	Dangerous Goods Requirement (DGR)
811	третья сторона	third party
825; 854	ТРИПС	TRIPS; Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights
820	тягач	tractor

INDEX OF RUSSIAN TERMS

608	уведомление	notification
252	уведомление о выпуске товаров таможенной	Customs release note
347	уведомление о доставке экспортного груза	export delivery advice
281	уведомление о прибытии или отбытии	declaration of arrival or departure
233	уведомление об осмотре таможенной и опломбировании	Customs examination and sealing advices
163	уведомление об отправке накладной	consignment document dispatch notice
285	удержания	deductions
39	удостоверение подлинности	authentication
124	удостоверенная декларация о происхождении	certified declaration of origin
859	УДСК	UBAC; unified business agreements and contracts
509	узел перегрузки контейнеров с одного вида транспорта на другой	Intermodal Container Transfer Facility (I.C.T.F.)
748	указания грузоотправителя	Shipping Instructions; shipper's letter of instruction (SLI); Consignment Instructions
689	умеренные сборы	reasonable charges
872	универсальный (многоцелевой) транспортный документ	universal (multipurpose) transport document
871	универсальный программный бизнес-язык UBL	universal business language (UBL)
859	унифицированные деловые соглашения и контракты	unified business agreements and contracts
861	унифицированный язык	unified modelling language (UML)

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	моделирования	
626	упаковка	package
628	упаковочный лист	packing list
40	уполномоченный экономический оператор	authorized economic operator
309	управление документооборотом	document management
525	управление запасами	inventory control
888	управление потоком документов	workflow
708	управление рисками	risk management
789	управление системами/цепочками поставок	supply chain management
883	управляющий складом	warehouse keeper
823	упрощение процедур торговли	trade facilitation
759	упрощенная и преференциальная очистка (товаров)	simplified and preferential clearance
341	ускоренные процедуры для экспресс-перевозок	expedited procedures for express shipment
810	условия поставки	terms of delivery
156	условия складирования	conditions of warehousing
863	устройство комплектования грузов	unit load device (ULD)
789	УЦП	supply chain management
791	учетная ведомость	tally sheet
791	учетный лист	tally sheet
791	учетчик	tallyman
529	фактурная стоимость/цена	invoice price
372	финансовая безупречность (отсутствии коррупции)	financial integrity

INDEX OF RUSSIAN TERMS

641	фитосанитарное свидетельство	Phytosanitary certificate
641	фитосанитарный сертификат	Phytosanitary certificate
866	ФОООН	UNLK; United Nations Layout Key for Trade Documents
727	«Форма В»	Schedule B
385	формальности, подлежащие выполнению	formalities to be completed
222	формальности, связанные с таможенной очисткой	Customs clearance formalities
575	формат переговоров	modalities for negotiations
866	Формуляр-образец Организации Объединенных Наций для внешне-торговых документов	United Nations Layout Key for Trade Documents
402	франко баржа	Free in bankers; free into barge (F.I.B.)
336; 367	Франко завод	Ex Works; EXW
369; 397	Франко перевозчик	Free Carrier; FCA
561	фрахт за предварительно согласованную сумму	lumpsum rate
423	фрахт, оплачиваемый в месте назначения	freight payable at destination
12	фрахтование	affreightment; freightment
413	фрахтовая декларация	freight declaration
408	фрахтовая накладная	freight bill
422	фрахтовый манифест	freight manifest
421	фрахтовый счет	Freight Invoice
400	фри-ин	Free In (F.I.)
64	хранение на таможенном складе	bonded storage

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

833	цена транзакции	transaction value
116	централизованный пункт таможенного досмотра	Customs Centralized Examination Facility
217	центральный пункт таможенного досмотра	Customs Centralized Examination Facility; C.C.E.F.
788	цепочка поставок	supply chain
128	чартерный коносамент	Charter Party Bill of Lading
630	частичная загрузка	part load
631	частичная партия товара/груза	part load consignment
633	частная авария	particular average
136	чистая тратта	clean draft
135	чистый коносамент	Clean Bill of Lading
136	чистый переводной вексель	clean draft
199	член экипажа	crew member
685	ширина железнодорожной колеи	railway gauge
819	ширина колеи	track gauge
781	штивка	stowage
296	штраф за простой	demurrage
51	штрих-код	barcode; bar code
568	штурманская расписка	mate's receipt
325; 858	ЭДИФАКТ ООН	EDIFACT; UN/EDIFACT (Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport)

INDEX OF RUSSIAN TERMS

455	экологически безопасный грузовой автомобильный транспорт	“Greener and safer” goods road vehicles
420	экспедирование (грузов)	freight forwarding
386; 390; 416	экспедитор	forwarder; forwarding agent; Freight Forwarder; international freight forwarder
168	экспедитор, организующий сборные отправки	consolidator
470	экспедиторская авианакладная	house air waybill
387	экспедиторский сертификат о получении груза	Forwarder’s Certificate of Receipt (FIATA-FCR)
363	экспорт	exportation
356	экспорт товаров	export of goods
742	экспортер	shipper
352	экспортная гарантия	export guarantee
346	экспортная грузовая декларация	export declaration
346	экспортная декларация	export declaration
354	экспортная лицензия	export licence
344	экспортная очистка	export clearance
361	экспортная сделка	export transaction
360	экспортная торговая компания	export trading company
350	экспортное финансирование	export financing
348	экспортные пошлины и налоги	export duties and taxes
342	экспортный агент	export agent
343	экспортный брокер	export broker
345	экспортный контроль	export control
353	экспортный лизинг	export leasing

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

362	экспортный налог	export/import tax
349	экспортный факторинг	export factoring
351	экспортный финансовый кредит	export financing credit
364	экспресс-перевозчик	express carrier
328	электронная торговля	electronic commerce
326	электронные деловые операции	electronic business; e-business
326	электронный бизнес	electronic business; e-business
329	электронный обмен данными	Electronic Data Interchange
331	электронный почтовый штампель	Electronic PostMark
273	элементы данных	data elements
329	ЭОД	EDI; Electronic Data Interchange
331	ЭПШ	EPM; Electronic PostMark
862	язык UML	unified modelling language (UML)

In case you have comments on the translation or definitions of the terms, you are encouraged to send them to us, thus contributing to the improvement of the next editions of this *Glossary*. You can send comments using the following means:

1. by e-mail to: TFGlossary@unece.org
2. by usual mail to the following address:
Mario Apostolov
Regional Adviser, UNECE Trade
Palais des Nations, Room 431
CH-1211 Geneva 10, Switzerland

You can find an electronic version of this *Glossary* at:
<http://www.unece.org/tradewelcome/publications.html>
<http://www.unece.org/trade/undev-account-project/welcome.html>

Если у Вас возникли вопросы или замечания по этому глоссарию, приглашаем послать Ваши комментарии, которые будут использованы для улучшения последующих выпусков глоссария. Вы можете направлять предложения следующими способами:

1. электронной почтой по адресу: TFGlossary@unece.org
2. или обычной почтой по адресу:
Mario Apostolov
Regional Adviser, UNECE Trade
Palais des Nations, Room 431
CH-1211 Geneva 10, Switzerland

Вы можете найти электронную версию глоссария по адресу:
<http://www.unece.org/tradewelcome/publications.html>
<http://www.unece.org/trade/undev-account-project/welcome.html>